

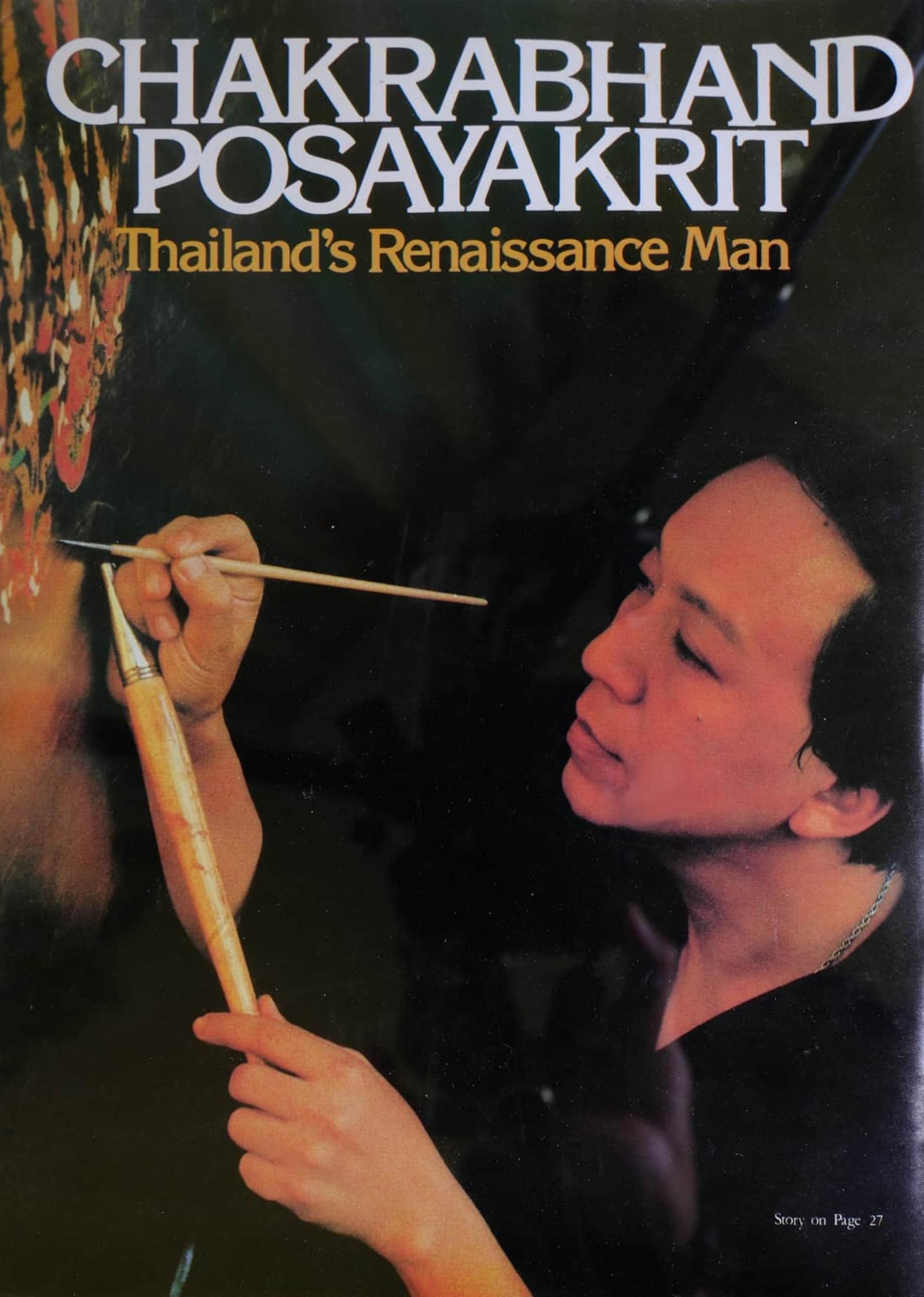
ชาตินานาชาติ Sai Sampan



ปีที่ 32 ฉบับที่ 2/2529
VOLUME 32 NUMBER 2/1986
ISSN 0125-4766

CHAKRABHAND POSAYAKRIT

Thailand's Renaissance Man



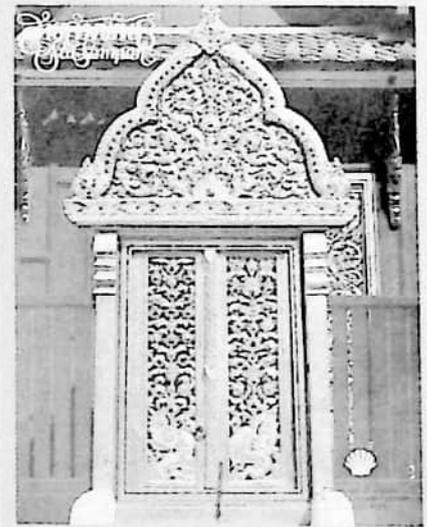
สารบัญ
CONTENTS

ไทยสัมพันธ์
Thai Sampnan

ปีที่ 32 ฉบับที่ 2/2529
VOLUME 32 NUMBER 2/1986
ISSN 0125-4766

☆☆☆

เรื่องจากปก : Cover Story



ชุมประตูทางขึ้นหอพระไตรปิฎกวัดระฆัง
โฆสิตาราม แกะสลักไม้รูปนาคกับกนกเครือวัลย์
สร้างขึ้นด้วยกระຈักสี เข้าใจว่าเป็นฝีมือพระหัตถ์ ร. 2
The gateway of Ho Phra Trai Pidok library
at Wat Rakhong Khosittaram, Thonburi -
Sculpture by King Rama II.

◇
นิตยสารรายสามเดือน เผยแพร่ภายใน
ของบริษัท เชลล์ในประเทศไทย สำนัก
งานเลขที่ 10 ถนนสุนทรโกษา แขวง
คลองเตย เขตพระโขนง กรุงเทพฯ 10110
ตู้ป.ณ. 345 โทรศัพท์ 249-0491
นายประยอม ชองทอง
ทำหน้าที่ บรรณาธิการ

◇
Published by Shell Companies in
Thailand for Shell Employees
Editorial office : Shell House,
10 Soonthornkosa Road, Klungtoey
Bangkok 10110, P.O. Box. 345
Bangkok 10501, Thailand.
Tel. 249-0491
Editor : Prayom Songthong
Designed & Produced by PRO & AD.
INTERNATIONAL Tel. 233-7777
Ext. 1173-5

สถานการณ์น้ำมันปัจจุบัน Current International and Local Oil Scene / A Talk by B.A. Coe	4
เชลล์แต่งตั้งผู้อำนวยการฝ่าย Shell Appoints New Directors	16
Shell Shocks	17
เชลล์มอบเงินแก่สถาบันบัณฑิตบริหารธุรกิจแห่งจุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย Shell Gives Support to GIBA	18
เชลล์สนับสนุนการพิมพ์ผลงานวิจัยชีววิทยาของผึ้ง Shell for Bee Biology Research Unit	19
ไทยเชลล์มอบโล่รางวัลแก่ผู้ทำสถิติดีเด่นในการ ปฏิบัติงานปลอดภัย 1985 - Thai Shell Safety Awards.	20
ไทยเชลล์ได้มอบโล่เกียรติคุณสำหรับผู้มีสถิติดีเด่นด้านความปลอดภัย Safety Award for Thai Shell	21
เชลล์มอบทุนการศึกษา "เชลล์-ม. สงขลานครินทร์" ปี 2529 Shell for Prince of Songkhla University	22
ทุนเชลล์-มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ Shell for Chiangmai University	23
นิสิตวิศวกรรมปิโตรเลียม ฝึกงานในไทยเชลล์ Training for P.E. Students	24
เชลล์สนับสนุนนักศึกษาฝึกงานภาคฤดูร้อน Students training Programme	25
ผลทางการเงินของไทยเชลล์ในรอบปี 2528 Thai Shell's 1985 Financial Results	26
ยอดจิตรกร / จักรพันธ์ุ โปษยกฤต Thailand Top Painter - Chakrabhand Posayakrit	28
ก้าวล้ำนำหน้าไม่หยุดยั้ง All Fronts Moving Forward	34
งานประชาสัมพันธ์...ความรับผิดชอบที่ท้าทาย Public Affairs / A Challenging Responsibility	40
ชมสมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์	48
Shell Songkran Festival	52
เสน่ห์สเปน	53

สถานการณ์ น้ำมัน ปัจจุบัน

ปาฐกถาของ มร.บี.เอ.โฆ

ประธานกรรมการบริษัทเชลล์ในประเทศไทย

ประธานหอการค้าอังกฤษ



*มร.บี.เอ.โฆ

ในฐานะประธาน

หอการค้าอังกฤษ

ได้ปาฐกถาให้สมาชิก

หอการค้าอังกฤษฟังเมื่อ

วันที่ 24 เมษายน 2529

ณ โรงแรมเซงกรีล่า*

ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์

น้ำมันทั้งในประเทศไทย

และทั่วโลก

อย่างน่าสนใจยิ่ง*

A Talk by B.A.Coe

Current International and Local Oil Scene

Chairman of The Shell
Companies in Thailand.
Chairman of The British
Chamber of Commerce.

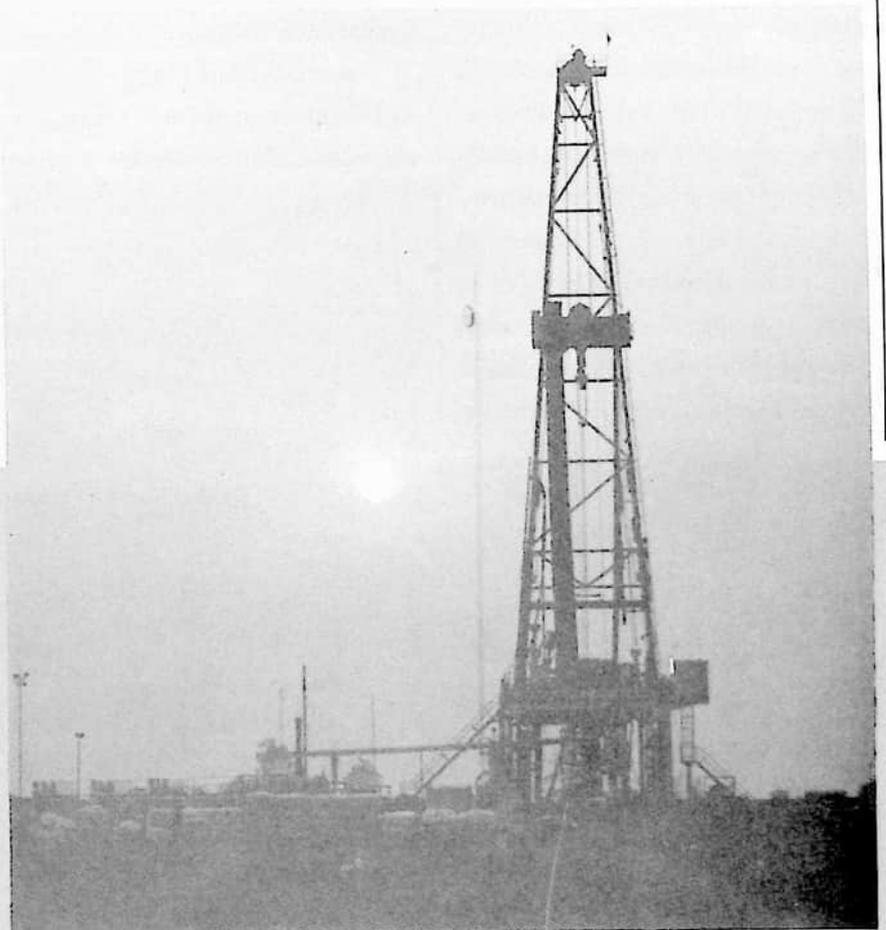
Delivered to the British
Chamber of Commerce
during the luncheon
Meeting on Thursday
24, April 1986 at
Shangri-La Hotel

เมื่อสามปีก่อนมาแล้ว ผมได้มาพูดเรื่องของน้ำมันที่หอการค้าแห่งนี้ และเมื่อผมกลับไปอ่านข้อความที่ผมได้พูดไว้เมื่อครั้งนั้นประกอบกับการมองย้อนหลังถึงเหตุการณ์ที่ได้เกิดขึ้นหลังจากนั้น ทำให้ผมพูดได้อย่างมั่นใจว่าผมจะไม่ขอเปลี่ยนคำพูดที่ผมได้กล่าวไปเลยแม้แต่เพียงคำเดียวเมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. 2526 ไม่เฉพาะตัวผมเองเท่านั้น แต่รวมทั้งนักวิจารณ์เหตุการณ์ทั่วไปท่านอื่น ๆ อีกหลายท่านได้เคยกล่าวว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในปัจจุบันนี้ เป็นสิ่งที่เป็นไปได้ที่เราเห็นได้ชัดแจ้งก็จริงอย่างที่ผมเคยกล่าว คือราคาน้ำมันที่จะลดลงมานั้นเป็นสิ่งเป็นไปได้มาก แต่การที่น้ำมันลดราคาฮวบฮาบอย่างรวดเร็ว นั้นทำให้เราแทบหายใจหายคอไม่ทัน และตัวผมเองต้องทำงานแทบไม่ได้หลับได้นอน เพราะราคาทรุดลงอย่างมากครั้งนี้

ต่อไปนี่ผมจะกล่าวพอเป็นสังเขปถึงเหตุผลบางข้อที่ว่าทำไมราคาน้ำมันดิบจึงได้ทรุดฮวบลง และจะขอแจกแจงเหตุการณ์บางอย่างเกี่ยวกับสถานการณ์ของน้ำมันดิบในปัจจุบัน แต่ก่อนอื่นขอให้ผมทำความเข้าใจไว้เสียก่อนว่าเรื่องนี้เป็นเรื่องใหญ่โตเกินไปที่จะกล่าวอย่างละเอียดในเวลา

อันน้อยนี้ได้ ดังนั้นผมจะกล่าวถึงเหตุการณ์ที่สำคัญ ๆ และจะกล่าวเพียงสังเขปเท่านั้น และอยากจะกล่าวเพิ่มเติมว่าข้อความที่ผมจะกล่าวนั้นเป็นความเห็นส่วนตัวของผมเท่านั้น

ก่อนที่จะกลับมากล่าวถึงเหตุผลที่ว่าทำไมน้ำมันดิบราคาจึงตก ผมก็ขอให้



Just over three years ago I talked to the Chamber on the topic of oil. I have reread my speech of then, and found that with the benefit of hindsight—I would not today change a single word. The situation we have in the world at this moment was, in March 1983, seen not just by me, but by many commentators, as a distinct possibility. Certainly as I said then a price fall was seen as probable, but the steepness and rapidity of that fall has nevertheless left us all somewhat breathless, and me personally somewhat overworked.

I will in a moment recapitulate on some reasons for that collapse, and discuss certain aspects of the present oil situation but let me say this situation presents far too large a canvas to cover in this brief talk in anything other than a sketchy outline, and then only of a few principal features. I should also add that I am giving my **personal** views.

To return to the reasons for the decline in oil prices I remind you of three of them—

- High oil prices greatly encouraged oil exploration and oil production in areas that hitherto had been considered at the

frontiers of technology. The North Sea and Alaska are two notable examples.

- High oil prices led to great improvements in the efficient use of oil. And these improvements will continue for some time to come.

For example the old DC8 airliner used four times as much fuel as the latest Airbus in ton/mile terms, and one U.K. car manufacturer between 1980 and 85 halved the energy input to build one car, in money of the day

terms—in real terms the saving was even greater.

- High oil prices led to substitution of oil by other fuels such as coal and nuclear power.

The impact of these three factors (plus of course an economic recession) on oil demand was to reduce it in the Non-Communist world by nearly ten percent, from 50 million b/d to 46 million b/d (in round numbers) in the period 1980-85.

ท่านผู้ฟังได้ย้อนระลึกไปถึงเหตุผลสำคัญ 3 ข้อก่อนคือ

ประการแรก

● ในอดีต น้ำมันดิบมีราคาสูง จึงทำให้มีการเร่งหาและผลิตน้ำมันดิบในแคว้นพื้นที่ที่ต้องใช้เทคโนโลยีสมัยใหม่เข้าช่วยอย่างเต็มที่ ตัวอย่างที่น่ากล่าวถึงคือแหล่งน้ำมันที่ทะเลเหนือ และอลาสก้า

ประการที่สอง

● การที่น้ำมันดิบมีราคาสูงทำให้มีการปรับปรุงการใช้น้ำมันให้มีประสิทธิภาพเพิ่มขึ้น และการใช้น้ำมันอย่างมีประสิทธิภาพเช่นว่านี้ จะดำเนินต่อไปอีกนานพอสมควรทีเดียว

ยกตัวอย่างเช่นเครื่องบิน ดี.ซี. 8 ใช้น้ำมันมากกว่าเครื่องบิน แอร์บัสรุ่นล่าสุดถึงสี่เท่า เมื่อคิดจากจำนวน ตัน/ไมล์ และมีบริษัทที่ผลิตเครื่องยนต์แห่งหนึ่งในประเทศ

อังกฤษได้ใช้พลังงานในการผลิตรถยนต์ 1 คัน ในระหว่างปี พ.ศ. 2523-2528 เพียงครั้งหนึ่งเมื่อเทียบกับในปีก่อน ๆ ทั้งที่ใช้วิธีคิดตามราคาของเงินในระยะนั้น ๆ แต่เมื่อคิดออกมาเป็นจำนวนเงินที่แท้จริงที่มีค่าสมมูลไม่เปลี่ยนแปลงแล้ว การประหยัดพลังงานดังกล่าวก็จะมีมากกว่าตัวเลขดังกล่าวเสียอีก

ประการที่สาม

● การที่น้ำมันมีราคาสูง ทำให้เราหันไปใช้พลังงานทดแทน เช่นถ่านหินหรือพลังนิวเคลียร์ โดยเฉพาะในโลกเสรี การใช้น้ำมันลดลงไปถึง 10% คือจาก 50 ล้านบาร์เรลต่อวันลดลงมาเป็น



with the decline in OPEC's control, the New York and London oil trading markets began to grow and grow rapidly in significance, and they were particularly active around U.S. and North Sea crudes

Now as some of you are aware, a stable market, be it a stock exchange or a commodity market, does not arouse much interest or business. However, as soon as the participants in the market sense a surplus or shortage situation is developing, with its associated trading opportunities, then they arouse themselves. In particular many participants will wish to protect their position by "hedging". The outcome of this is a rapid increase in activity with cargoes being bought and resold several times over. In such a market, because of a change in traders perceptions, trends in price movements can accelerate rapidly.

46 ล้านบาร์เรล (ตัวเลขปิดเศษ) ในระยะเวลา พ.ศ. 2523-2528

เมื่อมองทางด้านการจัดหาน้ำมันดิบ ประเทศต่าง ๆ นอกกลุ่มโอเปค ก็พยายามสำรวจหาและผลิตน้ำมันดิบกันใหญ่ และปรากฏว่าได้มีการผลิตน้ำมันดิบนอกกลุ่มโอเปคเพิ่มขึ้นในระยะเวลา พ.ศ. 2523-2528 จาก 18 ล้านบาร์เรลต่อวันขึ้นไปเป็น 27 ล้านบาร์เรลต่อวัน

ผลสุทธิก็คือน้ำมันดิบที่กลุ่มโอเปคผลิตได้ ลดลงมาจาก 30 ล้านบาร์เรลต่อวัน มาเป็น 15 ล้านบาร์เรลต่อวันในปี พ.ศ. 2528 หรือจาก 60% ของน้ำมันที่ผลิตในโลกเสรี ตกลงมาเป็นเพียงประมาณสูงกว่า 30% เล็กน้อย เมื่อโอเปคผลิตได้น้อยลงเช่นนี้ พวกกลุ่มโอเปคจึงควบคุมราคาน้ำมันดิบแทบจะไม่ได้

Such were perceptions and apprehensions of the actors in these oil markets, that at times in London in 1985 the daily trading in Brent crude oil reached 8 million bbls a day or ten times its actual production, and, on the New York market in mid January this year turnover was at 40 million b/d, or close to the non-Communist world's total demand for oil.

With such level of activity it is not surprising that the media began to show an increasing interest, and soon most of the literate world was reading the headlined daily crude oil price changes - and it was not just in the Financial Times or Wall Street Journal. An observer could have noted that the worlds oil prices were being increasingly influenced by trade in what was, in effect, a minute part of the worlds oil production, on markets that had little history, experience or regulation.

Every body got sucked into the action and Petroleum Intelligence Weekly neatly summed it up when it said recently "Majors are becoming traders, Traders are becoming brokers,

On the supply side such was the stimulation to **Non OPEC** exploration and production, that in the same period the output rose from 18 million b/d to 27 million b/d.

The net result of this was that OPEC production fell from around 30 million b/d to about 15 million b/d in 1985--or from 60% of Non-Communist oil demand to just over 30%. It becomes very difficult for a cartel to control prices at the latter level.

This structural situation in the overall oil supply/demand equation would have been enough in itself to pressure prices downwards, but other factors have also played a role, and converted what was a probable decline, into a "free fall"

One of these factors has been the change in the way crude oil has been traded. As late as 1981 oil was, in most instances, bought and sold either in deals that were directly government to government, or oil company with govt. or oil company with oil company. Normally these arrangements were covered by term contracts of a year or more and there were restrictions on any resale. But two or three years ago, coinciding

เมื่อมองดูสถานการณ์ของสมการด้านอุปสงค์และอุปทานของน้ำมัน แล้วก็เห็นสาเหตุเพียงพอกที่กดดันให้ราคาน้ำมันลดลง แต่ยังมีอีกหลายสาเหตุซึ่งมีส่วนเร่งเร้าให้ราคาน้ำมันดิบลดฮวบฮาบลงมาในครั้งนี้ แทนที่จะเป็นการลงราคาตามธรรมดา

ปัจจัยหนึ่งของการลดราคาอย่างฮวบฮาบก็คือวิธีซื้อขายน้ำมันดิบที่ได้กระทำกัน คือย้อนกลับไปเมื่อปี พ.ศ. 2524 การซื้อขายน้ำมันส่วนใหญ่ กระทำกันในรูปของข้อตกลงระหว่างรัฐบาลต่อรัฐบาลโดยตรง หรือสัญญาโดยตรงระหว่างบริษัทน้ำมันกับรัฐบาล หรือระหว่างบริษัทต่อบริษัทโดยตรง ตามปกติแล้วสัญญาเหล่านี้จะมีกำหนดเวลาประมาณ 1 ปีหรือยืดออกไปนานกว่านี้ และจะมีข้อกำหนดไม่ให้มีการขายน้ำมันที่ได้รับต่อบุคคลที่สาม แต่เมื่อ

ประมาณ 2 หรือ 3 ปีมานี้ ซึ่งประจวบเหมาะพอดีกับที่กลุ่มโอเปคได้เสื่อมอำนาจในการควบคุมราคาน้ำมันลงไป ก็มีตลาดซื้อขายน้ำมันขึ้นที่ในกรุงนิวยอร์กและกรุงลอนดอน และตลาดทั้งสองนี้ได้เติบโตขึ้นอย่างรวดเร็วพร้อมทั้งความสำคัญในฐานะที่เป็นตลาดซื้อขายน้ำมัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ตลาดทั้งสองดังกล่าวมีการซื้อขายน้ำมันดิบจากทะเลเหนือ และน้ำมันดิบของสหรัฐอเมริกาอย่างคึกคัก

พูดถึงเรื่องตลาดแล้ว ท่านผู้ฟังก็คงทราบดีว่าตลาดที่ไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลง



still significant as a proportion of all crude oil sold.

But you know the story as well as I do, for as some OPEC members saw their market share slipping, they knew that if they wanted to regain their position they had to be more aggressive sellers. Their answer, which neatly sidestepped the GSP constraints, was the "net back" or "realisation" concept, (which I might add is not a new idea). Refiners under "netback" schemes (and there were a number of variations) were more or less guaranteed a processing margin to cover their costs, and the oil producer got back whatever the products refined from his crude, realised in the open market. It is easy to see from this, that restraint, on downward product price movements was virtually removed at a stroke.

มากเช่นตลาดขายหุ้นหรือตลาดพวกคอมโมดิตี้ จะเป็นตลาดที่ไม่ค่อยมีใครสนใจ หรือมีธุรกิจคึกคัก อย่างไรก็ตาม เมื่อตลาดใดที่นักธุรกิจที่ได้เข้าไปร่วมอยู่ในตลาดนั้น ได้กลิ่นว่า กำลังจะมีของขาดหรือของเกินเกิดขึ้นในตลาด ซึ่งจะมีโอกาสได้กำไรสูง หากมีการซื้อขายตามเวลาที่ถูกต้อง ตลาดนั้น ๆ ก็จะมีเริ่มเกิดความคึกคักในหมู่นักธุรกิจที่ร่วมตลาดทันที โดยเฉพาะบางคนในตลาดนั้นอาจจะหาทางป้องกันผลประโยชน์ของตัวเองโดยการซื้อสินค้าตัวไว้ล่วงหน้า เพราะหวังว่าราคาจะขึ้น ผลก็คือมีการซื้อขายสินค้าคือน้ำมันดิบกันอย่างรวดเร็วหมายความว่าซื้อแล้วขายต่อ แล้วกลับมาซื้ออีกและขายต่ออีก เป็นอย่างนี้หลายครั้งหลายครา ในตลาดเช่นนี้ พวกที่ซื้อขายของในตลาดนี้ ใช่วิธีคาดการณ์เอาล่วงหน้าว่าราคาต่อไปควรจะเป็นเท่าไร

Brokers are becoming journalists"

At the end of 1985 the Economist wrote with perhaps some exaggeration, that most of the world's oil "is now traded at spot market prices, often under conditions that would make an Istanbul rug dealer blanch".

A second factor to steepen the fall and of more recent origin, has been the widespread introduction of "realisation" or "netback" deals by OPEC countries.

Often in the past, refiners have had to buy their crude at government established prices, and yet sell products largely on a free and rather weak market. Refining margins in Rotterdam for example, were in recent years frequently "negative" for simple distillation, and just a dollar or so for more complex refineries. (Few refiners ever saw the \$3.50/bbl the Thai Govt. uses in its oil concession terms). However the fixed prices of the crudes did place some restraint on the size of the downward movement in product prices. This restraint and situation, although not making refiners very happy, worked so long as government fixed price crude was

At this point in this talk, I have set out for you several reasons why we have arrived at the fairly dramatic situation we have today, when in the space of three months, oil prices have more than halved, and the world has been left gasping and bewildered. Despite the fact that most businessmen accept the relationship between supply, demand and price, the concept that **oil** supply and demand is today being balanced by **price** is taking time to be absorbed by many and we in the oil industry are no exception. Why should it happen to us? We are such nice guys!

Let me now try and look forward a little, and also let me make a few personal comments on what may be some of the impact on us all.

Turning to prices, firstly I want to say quite clearly that nobody, I repeat, nobody, knows what will happen to prices over the next few years. People can only speculate and any investor, such is the uncertainty, will perforce have to be cautious. But we may get some help from possible foreseeable

OIL TALK

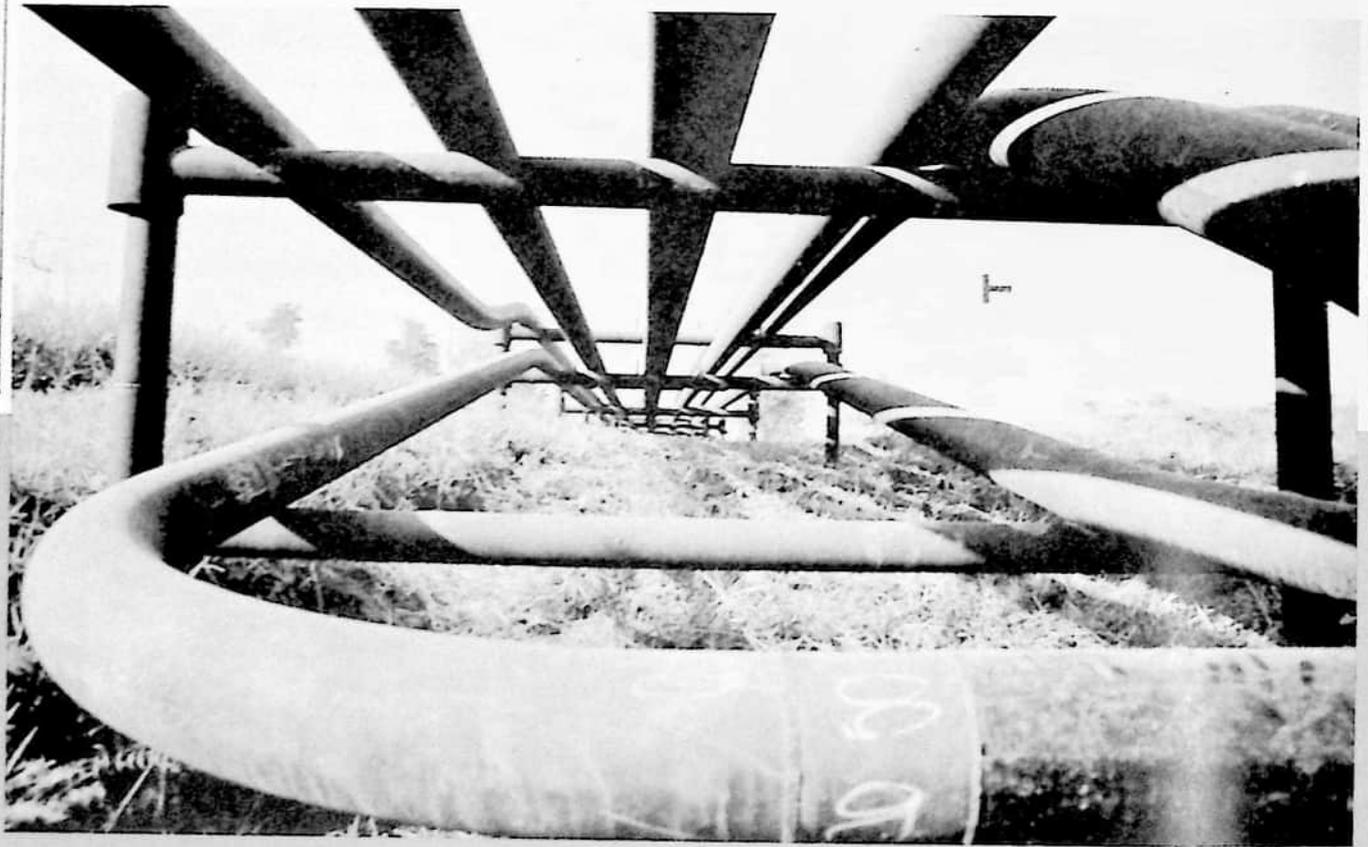
และด้วยเหตุดังกล่าว แนวโน้มของการเคลื่อนไหวของราคาจึงมีอัตราเร่งที่รวดเร็ว

ที่กล่าวมานี้ก็คือการคาดการณ์ล่วงหน้าและความเข้าใจของนักธุรกิจน้ำมันในตลาดทั้งสองดังกล่าว จนถึงกับว่า ครั้งหนึ่งที่ตลาดกรุงลอนดอนในปี 2528 ได้มีการซื้อขายประจำวันเกี่ยวกับน้ำมันดิบเบรินท์ถึง 8 ล้านบาร์เรลต่อวัน หรือประมาณ 10 เท่าของน้ำมันดิบเบรินท์ที่ผลิตได้ต่อวัน

และในตลาดกรุงนิวยอร์กในประมาณกลางเดือนมกราคมในปีนี้อีก มีการค้าขายกลับไปกลับมารวมทั้งหมด 40 ล้านบาร์เรลต่อวันเป็นจำนวนที่เกือบจะเทียบเท่าน้ำมันดิบที่โลกเสรีใช้ต่อวันที่เดียว

เมื่อธุรกิจด้านตลาดน้ำมันมีระดับสูงถึงขนาดนี้ ก็ไม่น่าแปลกใจเลยว่าสื่อมวลชนได้ให้ความสนใจอย่างมากมาย และในเวลาอันรวดเร็วโลกส่วนใหญ่ก็ได้

อ่านข่าวพาดหัวหนังสือพิมพ์ต่าง ๆ เกี่ยวกับเรื่องราคาน้ำมันดิบที่เปลี่ยนแปลงขึ้นลงซึ่งในอดีตมีแต่หนังสือพิมพ์ประเภท เดอะไฟแนนเชียล ไทมส์ หรือ วอลล์สตรีท เจอร์นาล เท่านั้นที่ได้พิมพ์แพร่ข่าวเรื่องนี้ นักสังเกตการณ์ทั่วไปอาจจะสังเกตได้ว่าการซื้อขายน้ำมันดิบในตลาดน้ำมันดังกล่าวได้เริ่มมีอิทธิพลเหนือราคาน้ำมันดิบโลกโดยที่แท้จริงแล้วการซื้อขายดังกล่าวเป็น



changes in the supply/demand equation and here I state a few basic points.

Lower oil prices should mean greater economic activity in the world and this in turn will increase oil demand - but by how much? I have read that if oil prices stabilise at \$15/bbl for a few years, demand will increase additionally by between one and two million b/d by 1990. Lower stable prices e.g. at \$ 10/bbl, naturally would increase this demand figure further, but not by too much.

On the supply side, \$15/bbl oil certainly has an impact on oil production. In most

non OPEC oil fields the incremental/decremental cost of one barrel of crude is low, e.g. \$5 or less in many instances. However the overall cost, including capital charges etc. is very much higher. For example some currently planned North Sea projects will require \$20-25 bbl. to break even. All Oil-fields are a finite resource and an oil well, once producing, will gradually go into decline, although the rate of decline varies considerably from field to field. So although existing oil fields can continue to produce a cash surplus at today's prices, they are unlikely to get the development budgets they need to maintain

their production, and a drop will be inevitable. Many new planned oil production facilities will remain "on the shelf" awaiting better times. Given these comments, one can expect **non-OPEC** oil production to gradually fall away, but at what rate will be also dependant on other factors, such as government reactions, and is therefore less easy to predict.

It is my best guess that if oilmen perceive that oil prices are not likely to rise much above \$15 between now and 1990, upto 3 million bbls may be lopped off earlier production estimates for **non-OPEC** oil for that year.

ส่วนน้อยนิดของการผลิตน้ำมันของโลก เท่านั้นเอง และตลาดซื้อขายน้ำมันดิบดังกล่าวเป็นเพียงตลาดที่มีเรื่องราวความเป็นมาเพียงเล็กน้อย แทบไม่มีประสบการณ์ และแทบไม่มีกฎเกณฑ์อันใดทั้งสิ้น

ทุกคนดูจะถูกดูดเข้าไปในตลาดดังกล่าว และวารสาร "ปิโตรเลียม อินเทลลิเจนซ์ วีคลี่" ได้กล่าวสรุปอย่างคมคายเมื่อเร็ว ๆ นี้ว่า

"บริษัทน้ำมันใหญ่ ๆ ได้กลายเป็นพ่อค่าน้ำมันธรรมดา พ่อค่าน้ำมันธรรมดากลายเป็นพวกนายหน้า (โบรกเกอร์) พวกนายหน้ากลายเป็นนักหนังสือพิมพ์"

ตอนปลายปี พ.ศ. 2528 นิตยสาร *อีคอนอมิสต์* ได้เขียน ซึ่งอาจจะเกินความจริงไปหน่อย ว่าน้ำมันดิบส่วนใหญ่ปัจจุบันขายกันในราคาตลาดจร และต่อกันไปต่อกันมาที่ถึงกับว่า พวกพ่อค้าขายพรมชาว

เตอร์ก็ในกรุงอิสตันบูลเห็นแล้วหน้าซีดไปเลย

ปัจจัยที่สองที่ทำให้ราคาน้ำมันดิบหล่นฮวบฮาบ และเป็นปัจจัยที่เพิ่งเกิดเมื่อเร็ว ๆ นี้เองก็คือการนำระบบ "REALIZATION" เข้ามาใช้อย่างกว้างขวาง หรือที่เราเรียกว่าระบบการตกลงแบบ "เน็ตแบ็ค" โดยที่สมาชิกกลุ่มโอเปคเป็นผู้นำเข้ามาใช้

ในอดีต พวกโรงกลั่นมักจะตั้งซื้อน้ำมันดิบตามราคาที่รัฐบาลเป็นผู้กำหนด และต้องขายน้ำมันสำเร็จรูปส่วนใหญ่ในตลาดเสรีที่มีราคาต่ำ ตัวอย่างคือโรงกลั่นในกรุงรอตเตอร์แดมเมื่อสองสามปีที่ล่วงมานี้ขาดทุนอยู่บ่อย ๆ สำหรับน้ำมันสำเร็จรูปที่ผ่านการกลั่นแบบดิสทิลเลชั่นง่าย ๆ และสำหรับโรงกลั่นแบบซับซ้อนแล้วได้กำไรเพียงหนึ่งดอลลาร์ (มีโรงกลั่นน้อยโรงเหลือเกินที่จะได้กำไร 3.50 ดอลลาร์

ต่อบารเรลเหมือนดังที่รัฐบาลไทยได้รับตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อตกลงการให้สัมปทานน้ำมัน) อย่างไรก็ตาม การที่น้ำมันดิบมีราคาที่กำหนดคงที่ได้ทำให้มีการยับยั้งในการที่น้ำมันสำเร็จรูปจะลดลงไปเป็นจำนวนที่มากเกินไป การยับยั้งและสถานการณ์ดังกล่าว ถึงแม้ว่าจะไม่ทำให้โรงกลั่นพอใจมากมายนัก ก็เป็นสิ่งที่ได้ผลตรงต่อที่ราคาน้ำมันดิบที่รัฐบาลเป็นผู้กำหนดขึ้น เป็นราคาน้ำมันดิบที่เป็นจำนวนสำคัญ ในส่วนของน้ำมันดิบทั้งหมดที่ขายกันทั้งหมด

แต่ท่านผู้ฟังส่วนใหญ่ก็คงจะรู้เรื่องนี้ดีเหมือนผมว่า เมื่อสมาชิกกลุ่มโอเปคบางประเทศ เห็นว่าส่วนแบ่งของตัวเองสูญเสียไปในตลาดน้ำมันดิบ ก็ต้องหาทางเอาส่วนแบ่งที่หายไปกลับคืนมาได้ โดยจะต้องบุกตลาดน้ำมันดิบให้หนักยิ่งขึ้น

(If you have managed to keep with me up to this point then you should have several figures in your mind on production and demand and arrived at a conclusion but don't worry I will repeat them and draw the conclusion for you).

OPEC output today is about 16 million bbls. By 1990 demand could be up by 2 or 3 million b/d and non-OPEC supply down by a similar amount. In this case the call on OPEC would be around 20 million b/d. Although this is way below OPEC's potential to supply, it may be possible for the aspirations of the various member countries as regards quotas to be contained within this figure - and these quotas to be allocated, accepted and adhered to. The abortive meetings of OPEC over the last few weeks, could be transformed at that time into something more fruitful for them.

It is possible for this OPEC cohesion to occur at a lower production level, say 18 million bbls, in which case it could come about a year or two earlier than 1990. If oil prices stabilised much lower than \$15, then the demand and productions changes

would accelerate to give the same effect on timing.

However if OPEC do get their act together, and this may only be a temporary phenomenon, what will they try and achieve? It is unlikely that things will ever be exactly the same again and OPEC will have to keep this in mind. Governments, consumers and producers have all been through too much to forget the last 15 years. "Once bitten, twice shy" is a proverb they would all engrave on their desktops.

A moderate view might be for OPEC to try and stabilise oil prices at a level fractionally below that at which new non-OPEC oil floods back onto the market, and steadily strengthen that price level thereafter, but always keeping a cautious eye on outside developments. Oil companies will have many half-explored, or half-developed fields around the world and there will be plenty of projects on the shelf. The latter could quickly be dusted off and reactivated and with the enormous amount of idle equipment and manpower now developing in the industry, such projects could be converted into oil

production within a year or two, given the appropriate oil price.

However this is the rational view of things. There is no guarantee that having come unstuck once, OPEC would not come unstuck a second time, as one or more member countries decide their national interests outweigh their collective obligations. So any such equilibrium established by them is likely to be a delicate one but any price move in one direction or another would see certain correcting forces come into play. My own guess is that this stabilisation may be arrived at in the \$15 to \$20/bbl price range, but I could well be wrong, and I would not bet my last shirt on it!

However we must not forget the new open oil trading market, what impact will that have? Although some equilibrium may exist, when viewed over a longish period, there may well be short term and wild fluctuations in price creating uncertainty for investors. This could result in calls for a better regulation of the market, and an improvement in its integrity and accuracy. Oil is traded at many levels of prices in the world-

OIL TALK

และใช้วิธีที่ถือว่าเป็นคำตอบของพวกเขา และเป็นการเลี้ยง จี.เอส.พี. (ราคาขายของรัฐบาลหรือ GOVERNMENT SELLING PRICE) ได้อย่างสวย โดยการขายน้ำมันดิบด้วยระบบ เน้ท-แบ็ค หรือข้อคิดรวบยอดแบบ REALIZATION ซึ่งผมขอล่าวเสริม ณ ที่นี้ว่าไม่ใช่เป็นความคิดที่ใหม่แต่อย่างใด โรงกลั่นที่ใช้ระบบเน้ท-แบ็คนี้ (มีระบบประเภทเดียวกันนี้อีกมาก) จะได้รับการรับรองไม่มากนักน้อยว่าจะได้กำไรค่ากลั่นน้ำมันดิบคุ้มกับต้นทุนค่าใช้จ่ายและผู้ผลิตน้ำมันดิบจะได้รับผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปจากน้ำมันดิบที่ได้กลั่นออกมา โดยที่น้ำมันสำเร็จรูปนี้คิดเป็นราคาในตลาดเสรี เราจะเห็นได้อย่างง่าย ๆ ว่าระบบเน้ท-แบ็คได้ทำให้ปัจจัยที่ยับยั้งการลดลงของราคาหายไปฉบับพลัน

โปรดให้ผมได้กล่าวถึงสิ่งที่จะเกิดขึ้น

ในอนาคตสักหน่อย และโปรดให้ผมได้วิจารณ์ด้วยความเห็นส่วนตัวสักสองสามข้อว่าอะไรจะเป็นผลกระทบต่อพวกเราทั้งหมดต่อไป

กลับมาพูดถึงเรื่องราคา สิ่งแรกที่ผมอยากจะทำคือให้ชัดแจ้งที่สุด ก็คือไม่มีผู้ใดผมขออย่าว่าไม่มีผู้ใดจะล่วงรู้ได้ว่าราคาน้ำมันในสองสามปีข้างหน้าจะเป็นอย่างไร สิ่งทีคนทั่วไปจะหึงกระทำได้ก็คือใช้วิธีเก็ง และด้วยความไม่แน่นอนนี้เองไม่ว่านักลงทุนคนใดก็จะต้องระมัดระวัง แต่เมื่อเราตรวจสอบการของอุปสงค์และอุปทานแล้ว เราอาจจะได้ความคิดบ้างว่า จะมีความเปลี่ยนแปลงอะไรบ้างในอนาคต และผมจะขอล่าวจุดที่เป็นมูลฐานไว้ ณ ที่นี้สักสองสามจุด

การที่มีการลดราคาน้ำมันก็หมายความว่า จะมีการทางด้านเศรษฐกิจเพิ่ม

ขึ้นในโลกนี้ และเวลาเดียวกัน การใช้ น้ำมันก็จะมีเพิ่มขึ้น แต่จะเพิ่มขึ้นเท่าไร ผมได้อ่านและพบว่าถ้าราคาน้ำมันดิบยืนอยู่ที่ 15 ดอลลาร์ต่อบาเรลสักในระยะเวลาสองสามปีแล้ว การใช้ น้ำมันจะเพิ่มขึ้นประมาณ วันละ 1 ถึง 2 ล้านบาเรลต่อวัน ในปี พ.ศ. 2533 ถ้าราคาน้ำมันดิบยืนอยู่ที่ 10 ดอลลาร์ต่อบาเรล ก็แน่ละที่อุปสงค์ของน้ำมันจะเพิ่มขึ้น แต่ผมว่าไม่มากนัก

ในด้านการจัดหาน้ำมัน ถ้าราคา 15 ดอลลาร์ต่อบาเรลแล้วก็จะมีผลกระทบต่อการผลิตน้ำมันดิบจากบ่อน้ำมันที่อยู่นอกกลุ่มโอเป็ค ส่วนใหญ่แล้วค่าการผลิตจะเพิ่มขึ้นหรือลดลงต่อบาเรล คือประมาณ 5 ดอลลาร์หรือน้อยกว่านั้น แล้วแต่ลักษณะของบ่อ อย่างไรก็ตาม เมื่อคำนึงถึงต้นทุนรวมเบ็ดเสร็จแล้ว คือรวมรายจ่ายค่าเงินทุน (CAPITAL CHARGES) และอื่น ๆ แล้ว ต้นทุน

but media reports often only highlight the sensational figures, which can be misleading, and in themselves create instability.

Let us now take a look at low oil prices and their impact on Thailand, even though I am aware there are many other international and major issues associated with the oil prices that I have left untouched.

The initial reaction of many in Thailand of unalloyed bliss at the oil price fall, may be a little hasty and need to be tempered with caution. There are undoubtedly some negative aspects, especially if one remembers that part of Thailand's recent economic growth has been due to the hundreds of millions of dollars the major oil companies have pumped into the country each year in the recent past in exploration and production activities.

On the upstream side of the industry, exploration will undoubtedly be hard hit. Currently several major companies have exploration obligations and one expects these to be fulfilled. Smaller companies may experience problems on cash availability, and North Central for example have already

announced they are delaying their well near Kamphaeng Phet. The decisions likely to be difficult for all oil companies will come when these **minimum** work obligations have been concluded. Does one continue to explore in the uncertain environment.

Thai Shell's minimum obligations were exceeded many times over in the period 1980-85, when some \$200 million was spent on oil exploration. Today such money would not be available for a repeat operation, given the level of oil prices. However for oil to be produced in the 1990's it must be explored for now.

On the development side, should any oil discoveries be made they will have to be sizeable and technically uncomplicated to be commercially attractive. The largest oil field in Thailand today is the Sirikit field. If an identical twin to this field were discovered next week it is unlikely it would be developed, given the oil price outlook. This is a sobering thought especially as it is not probable that any new, onshore fields would be as large as the Sirikit. Even in existing fields, where facilities are established, development drilling

can be unattractive commercially and I know of companies who have greatly reduced their budgets. All this must impact on Thailand's future oil output.

Of course the government can help and governments elsewhere are acting, but Thailand has never been a country to change its laws or regulations rapidly. A lowering of oil royalty, or some sort of sliding scale royalty as recently introduced in the tin industry, would be of benefit to explorers, who would see some marginally unattractive possibilities pushed in a positive direction.

In the midstream many planned manufacturing projects for Thailand will have to be closely re-examined. Such projects, be they connected with LNG, gas separation, refinery expansions, fertilisers or petrochemicals will have to have their economics rerun on the computer and their robustness tested against a "low line" of some realism. The initial reaction that lower energy costs improve their attractiveness is misleading because these plants have both an energy input cost **and** a product output value. It is the **difference** between these two values that

จะสูงกว่านี้มาก ยกตัวอย่างเช่น โครงการปัจจุบันที่วางแผนไว้แล้วในทะเลเหนือ จะต้องขายให้ได้ราคา 20-25 ดอลลาร์ต่อบาเรลจึงจะคุ้มทุน แหล่งน้ำมันทุกแห่งเป็นแหล่งทรัพยากรที่หมดสิ้นได้ในที่สุด และตัวบ่อน้ำมันแต่ละบ่อนั้น เมื่อเริ่มมีการผลิตน้ำมันขึ้นมาแล้ว ก็จะไม่ค่อยมีน้ำมันน้อยลงไปไหนที่สุด แม้ว่าอัตราของน้ำมันดิบที่น้อยลงไป จะเปลี่ยนแปลงอย่างมาก ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับลักษณะของแหล่งน้ำมันแต่ละแหล่ง

ดังนั้นแม้ว่าแหล่งน้ำมันแต่ละแหล่งอาจจะผลิตน้ำมันดิบที่ได้กำไรในราคาปัจจุบัน แต่ต่อไปแล้วเงินงบประมาณที่จะเจียดมาเพื่อบำรุงรักษาเพื่อให้ได้ผลิตต่อไป คงจะไม่มีเสียแล้ว และปริมาณผลผลิตที่น้อยลงคงจะเป็นผลอย่างไม่มีปัญหา การที่จะคิดก่อสร้างเครื่องมือใหม่

เพื่อการผลิตคงจะต้องเก็บเข้าลิ้นชักไว้ชั่วคราว เพื่อรอคอยโอกาส ที่ดีกว่านี้ หลังจากที่ผมได้แสดงความเห็นมาตั้งแต่บัดนี้แล้ว ท่านก็คงจะลงความเห็นได้ว่าการผลิตน้ำมันนอกกลุ่มโอเปกคงจะค่อย ๆ ผลิตน้อยลงไป แต่อัตราของการผลิตน้อยลงไปจนกระทั่งหยุดผลิตนั้นขึ้นอยู่กับปัจจัยหลายประการ เช่น ปฏิกริยาจากฝ่ายรัฐบาล ซึ่งเป็นสิ่งยากเหลือเกินที่เราจะล่วงรู้ได้ล่วงหน้า

ผมเดาได้อย่างดีที่สุดในขณะนี้ว่า ถ้านักธุรกิจน้ำมันเล็งเห็นว่าน้ำมันจะไม่มีราคาสูงกว่า



improving economic growth, although obviously any world economic growth will help everybody.

An element of the economy affected by oil but not discussed very much, is that relating to 160,000 Thai workers overseas. Many of these are in Middle East countries whose economies are very dependent on oil income. The estimates of remittances into Thailand from these workers is between five hundred and one billion U.S. dollars per year. Now a ten dollars/bbl drop in oil prices saves Thailand immediately some seven hundred million U.S. dollars a year, or roughly the equivalent of the overseas workers remittances. I do not therefore need to spell

15 ดอลลาร์ต่อบาเรล ตั้งแต่บัดนี้จนกระทั่งถึงปี พ.ศ. 2539 แล้ว การผลิตนอกกลุ่มโอเปกก็จะต้องลดลงไปอีกประมาณ 3 ล้านบาเรลต่อวัน จากจำนวนที่มีผู้เคยคำนวณไว้ว่าในปี พ.ศ. 2539 ประเทศนอกกลุ่มโอเปกจะผลิตได้เท่าไรต่อหนึ่งวัน

(ถ้าท่านผู้ฟังตามเรื่องที่ผมได้พูดมาจนถึงสิ่งที่ผมได้กล่าวในปัจจุบัน ท่านก็จะได้เห็นตัวเลขหลายตัวเลขเกี่ยวกับการผลิตและตัวเลขอุปสงค์ และคงจะนึกสรุปได้แล้ว แต่กรุณาอย่าได้วิตกกังวลใจ เพราะผมจะกล่าวซ้ำให้ทราบอีกครั้งหนึ่ง และจะสรุปให้ท่านผู้ฟังฟังอีกครั้ง)

กลุ่มโอเปกปัจจุบันผลิตน้ำมันดิบได้ประมาณ 16 ล้านบาเรลต่อวัน พอถึง พ.ศ. 2533 อุปสงค์อาจจะขึ้นไปอีก 2 หรือ 3 ล้าน บาเรลต่อวัน และในทำนองเดียวกัน อุปสงค์ของน้ำมันดิบนอกกลุ่มโอเปกก็จะ

justify the plants existence, rather than the absolute values themselves. High oil prices give scope for high differentials, and low oil prices the reverse. To quote an extreme example, one cannot get a \$15/bbl differential between input (a) and outturn (b), if the outturn only sells for \$14/bbl! To be viable a degree of protection such as in the case of the PIT gas separation plant, may be necessary, but "protectionism" is not a popular word at present.

On the downstream side the lower oil prices in the market place, assuming they are passed on in full, will help the economy, provided the additional consumer spending power so created does not suck in imports. A reduction in \$10/bbl. in crude oil prices is equal to one baht and seventy stang per litre, and this in Thailand where oil prices have always been kept fairly low, is a significant change, and it will keep down inflation. However, we must remember the same is happening in the rest of the world, and competitively we will not be better off. Indeed Thailand is not an energy intensive economy and this will limit the impact on

out the significance of any reduction in Middle East construction work to Thailand.

Let me now try and conclude this admittedly very sketchy view of the current oil scene, and my "off the cuff" comments about it, by summarising a few key points.

Firstly, there is great uncertainty over the future level and stabilising of oil prices, and as a result (inter alia) the oil industry will almost certainly undergo some fundamental changes that we have yet to see.

Secondly, countries where potential oil discoveries are likely to be medium to high cost, will see under present fiscal conditions interest in oil exploration diminish rapidly and significantly. This may be to a partial extent corrected by reduced taxation, and most definitely the view that the upstream oil industry is the milch cow of governments will have to change.

Thirdly, all involved in anyway with oil or oil associated business will have to make a serious and fundamental review of their activities and role. I mean here such as govern-

ตกเป็นจำนวนตัวเลขเท่ากัน ในกรณีเช่นนี้ กลุ่มโอเป็คก็จะต้องผลิตเป็นจำนวนประมาณ 20 ล้านบาร์เรลต่อวัน ถึงแม้ว่าตัวเลขนี้จะเป็นตัวเลขที่ต่ำกว่าตัวเลขที่กลุ่มโอเป็คสามารถจะผลิตได้อย่างมาก แต่ก็เชื่อว่าถ้าสมาชิกทุกประเทศของกลุ่มนี้รักษาโควตาของแต่ละประเทศไว้ การผลิตก็จะอยู่ในวงตัวเลขนี้อย่างแน่นอนโดยที่สมาชิกแต่ละประเทศยอมรับและปฏิบัติตามโควตาของตัวเอง การประชุมที่ล้มเหลวของสมาชิกประเทศโอเป็คเมื่อสองสามสัปดาห์ที่ผ่านมานี้ก็อาจจะได้ผลเมื่อเวลาดังกล่าวในอนาคตมาถึง

เป็นไปได้ที่กลุ่มโอเป็คอาจจะสามัคคีกันเหนียวแน่นหากอุปสงค์ของน้ำมันดิบจากกลุ่มค่อนข้างต่ำ คือประมาณ 18 ล้านบาร์เรลต่อวัน และถ้าเป็นเช่นนี้กลุ่มโอเป็คอาจจะผลิตน้ำมันได้ที่ตัวเลขรวม

ดังกล่าวประมาณ 1 หรือ 2 ปี ก่อนหน้าปี พ.ศ. 2533 ถ้าราคาน้ำมันดิบยืนอยู่ต่ำกว่า 15 ดอลลาร์ต่อบาร์เรลมาก อุปสงค์และการผลิตของกลุ่มโอเป็คก็จะเปลี่ยนแปลงเร็วขึ้นมาตามกำหนดเวลาที่เริ่มเข้ามาด้วย

อย่างไรก็ตาม ถ้ากลุ่มโอเป็ครวมกำลังกันได้ ซึ่งเป็นสิ่งที่อาจจะเกิดขึ้นได้ในเวลาชั่วครู่ แล้วกลุ่มโอเป็คจะพยายามทำอะไรและจะสำเร็จผลอะไร ผมเชื่อว่าทุกสิ่งไม่เป็นเหมือนเดิมก่อนที่กลุ่มโอเป็คจะรวมกันขึ้นราคาน้ำมันดิบ และกลุ่มโอเป็คจะต้องจำสิ่งนี้ไว้ ทุกคนคือรวมทั้งรัฐบาลประเทศต่าง ๆ, ผู้ใช้น้ำมัน

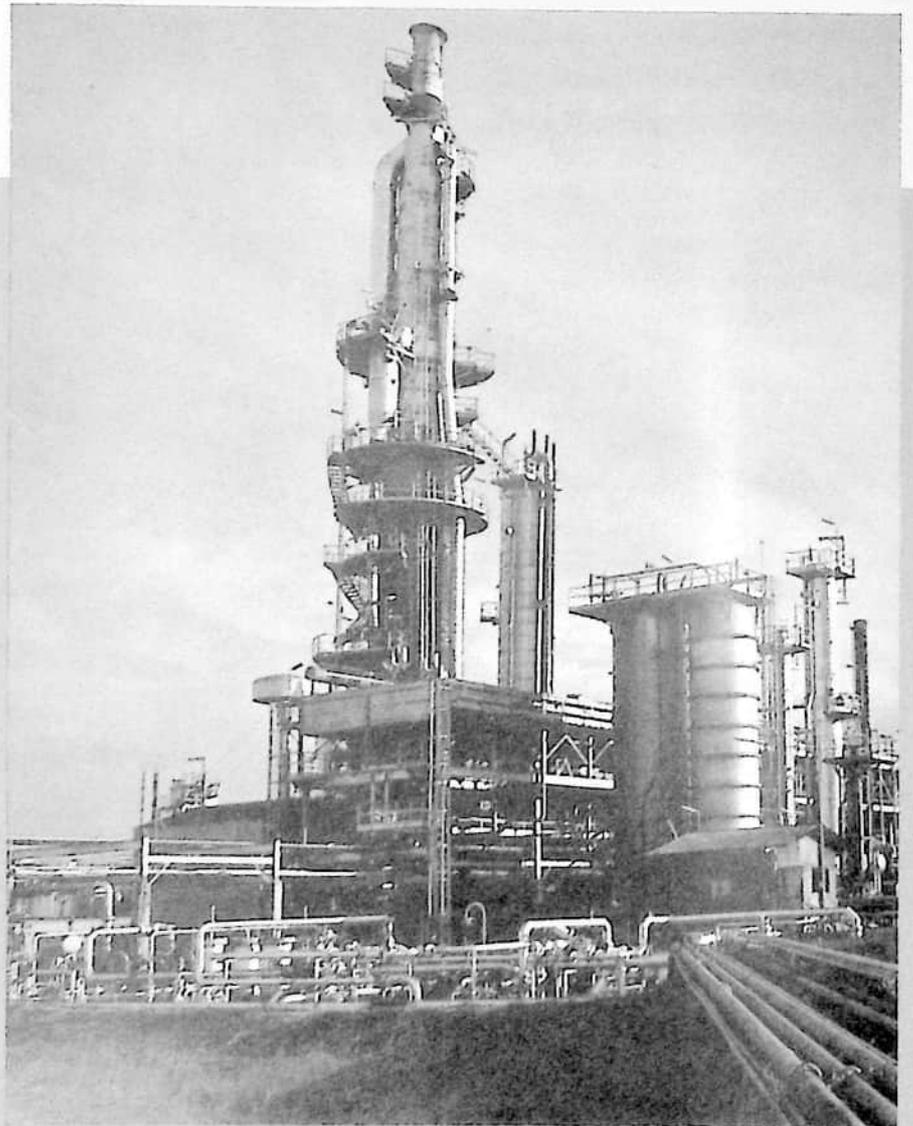
และผู้ผลิตน้ำมันทั่วไปคงจะจำเหตุการณ์ที่ผ่านมาเมื่อ 15 ปีมาได้ดี และพวกเขานี้ อาจจะจารึกไว้บนหัวโต๊ะทำงานเป็นสุภาษิตเตือนใจก็ได้ว่า "เจ็บแล้วต้องจำ" (ONCE BITTEN, TWICE SHY)

อาจจะมีความเห็นธรรมดาทั่วไปก็ได้ว่า โอเป็คอาจจะพยายามย่นราคาน้ำมันดิบที่ต่ำกว่าระดับราคาที่จะโน้มน้าวให้น้ำมันดิบนอกกลุ่มโอเป็คกลับเข้ามาท่วมตลาดอีก และโอเป็คอาจจะยืนยันราคาดังกล่าวเป็นการถาวรในภายหลัง โดยที่จะต้องคอยจับตาดูการพัฒนาด้านค้นหาน้ำมันภายนอกกลุ่มโอเป็ค บริษัทน้ำมันจะมีแหล่งน้ำมันที่มีการขุดค้นหา และ

ments, banks, the construction industry as well as the oil companies. Such may be the nature of the change that emerges from a review that many long cherished, pet concepts and projects could well have to be abandoned.

I am by academic discipline an economic geographer, and this inter alia taught me that industry tends to locate itself where the overall costs are cheapest. If Saudi oil costs a dollar a barrel to produce it never really made much sense to an objective commentator for that country to produce under two million barrels a day while Alaska and North Sea produced twice as much at ten times or more - the cost.

I believe in the final analysis the laws of economic geography cannot be ignored - but this is a very sobering thought for us all it taken to its logical conclusion.



การพัฒนาครึ่ง ๆ กลาง ๆ อยู่ทั่วโลก และจะยังมีโครงการที่เก็บเข้าลิ้นชักอยู่มาก และโครงการเหล่านี้จะออกมาจากลิ้นชัก บัดฝุ่นเสียใหม่เพื่อออกมาปฏิบัติการได้อย่างรวดเร็ว และพร้อมด้วยเครื่องมือที่ กอเก็บเอาไว้ รวมทั้งกำลังพนักงานที่ กำลังพัฒนาอยู่ในอุตสาหกรรมน้ำมัน ผมเชื่อว่าเราจะกลับมาจับทำโครงการเก่า ๆ เพื่อผลิตน้ำมันได้ภายใน 1 หรือ 2 ปี โดยมีข้อแม้ว่า (ถ้า) ราคาน้ำมันดิบสูงพอใช้

อย่างไรก็ตาม ที่ได้กล่าวมาแล้วก็เป็น เพียงข้อคิดที่ประกอบด้วยเหตุผล ไม่มี ข้อประกันว่าเมื่อโอเปกเอนจะโดยกลับมาเป็นผู้ผูกขาดการผลิตได้ครั้งหนึ่งแล้ว และโอเปกก็จะเอาชนะอุปสรรคกลับมา เป็นผู้ผูกขาดการผลิตเป็นครั้งที่สองได้อีก เพราะสมาชิกหนึ่งหรือสองประเทศหรือ มากกว่า อาจจะเห็นว่าผลประโยชน์ของประเทศของตัวเองย่อมอยู่เหนือข้อผูกพัน ที่มีต่อกลุ่ม ดังนั้นจุดสมดุลที่กลุ่มโอเปก จัดตั้งระหว่างประเทศสมาชิกเอง อาจจะ เป็นจุดสมดุลที่ละเอียดอ่อนมาก แต่ถ้ามอง ราคาน้ำมันขึ้นหรือลงจากจุดนี้ ก็จะมีอำนาจ ที่แก้ไขทิศทางเข้ามาทันที ผมขอเดาเองว่า ราคาน้ำมันดิบที่ยืนถาวรอาจจะ เป็นช่วง ระหว่าง 15 ดอลลาร์ ถึง 20 ดอลลาร์ต่อบาเรล แต่ผมอาจจะผิดก็ได้ และถ้าจะให้ พนันกัน ผมก็ไม่ขอพนันเป็นอันขาด เพราะ อะไรจะเกิดขึ้นก็ได้

อย่างไรก็ตาม เราจะต้องไม่ลืมนึก ถึงตลาดค้าขายน้ำมันที่เกิดขึ้นใหม่ ซึ่งถ้า มีขึ้นจะส่งผลกระทบต่ออย่างไรบ้าง ถึงแม้ว่า จุดสมดุลที่ทุกคนยอมรับอาจจะ มี แต่เมื่อเรามองปัญหานี้ในระยะค่อนข้างยาว อาจจะเห็นว่ามีการขึ้นลงของราคาใน ระยะสั้น และทำให้นักลงทุนไม่แน่ใจ สิ่งนี้ อาจจะทำให้มีการวางกฎเกณฑ์เพื่อทำให้ ตลาดดีขึ้น และทำให้การตบตาหลอกลวง น้อยลง และความแจ่มชัดมีมากขึ้น มีการ คำน้ำมันดิบด้วยราคาหลายระดับในโลกนี้

แต่สื่อมวลชนมักจะรายงานตัวเลขที่น่า ตื่นเต้น ซึ่งอาจจะทำให้เราเข้าใจได้ผิดพลาด และตัวเลขที่ผิดพลาดเหล่านี้เองที่ทำให้ เกิดความไม่แน่นอน

นี่ขอให้เราเรามองดูตัวเลขราคา ต่ำของน้ำมันดิบและผลกระทบต่อประเทศไทย แม้ว่าผมจะทราบดีว่ามีปัญหา ระหว่าง ประเทศและปัญหาใหญ่ ๆ ที่มาผูกพันกับ ราคาน้ำมันดิบที่ผมไม่ได้กล่าวถึงมาเลย ตั้งแต่ต้น

ปฏิกริยาเริ่มแรกของหลายคนใน ประเทศไทยก็คือมีความสุขอย่างล้นเหลือ ที่ได้เห็นน้ำมันราคาตกฮวบฮาบ แต่ความสุข



ดังกล่าวเป็นความสุขที่รวดเร็วเกินไปหน่อย และควรยับยั้งด้วยการระมัดระวังไว้บ้าง คิดดูให้ดีน้ำมันดิบที่ราคาตกนี้ก็มีผลทางลบ อยู่บ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าเรายังจำได้ว่า ส่วนหนึ่งของการเติบโตทางด้านเศรษฐกิจ ของประเทศไทยนั้น ส่วนหนึ่งเป็นผลสืบ เนื่องมาจากเงินเป็นร้อย ๆ ล้านดอลลาร์ ที่บริษัทน้ำมันใหญ่ ๆ ได้ปั๊มพ์เข้ามาใน ประเทศไทยในปีหนึ่ง ๆ ในอดีตที่ผ่านมา เร็ว ๆ นี้เพื่อการสำรวจหาน้ำมัน และการ ผลิตน้ำมันดิบ

ด้านอภิสถริมหรือสำรวจ ขุดเจาะ ผลิตน้ำมันดิบ ซึ่งเป็นช่วงต้นของอุตสาหกรรมน้ำมัน การสำรวจจะได้รับการกระทำ กระเทือนมาก ปัจจุบันนี้ มีหลายบริษัท

ที่มีข้อผูกพันด้านการสำรวจน้ำมัน และ บริษัทเหล่านี้จะต้องกระทำการตามข้อผูกพัน บริษัทเล็ก ๆ อาจจะมีปัญหาด้านการหา เงินมาดำเนินกิจการ เช่นบริษัทนอร์ธ เซ็นทรัลได้ประกาศออกมาแล้วว่าจะไม่ ขุดเจาะบ่อที่กำแพงเพชร การตัดสินใจ ที่ค่อนข้างจะลำบากสำหรับบริษัทน้ำมัน ทั้งหมดที่ได้รับสัมปทานก็คือเมื่อได้กระทำการ ตามข้อผูกพันต่ำสุดเรียบร้อยแล้ว บริษัทจะดำเนินงานสำรวจต่อไปในสภาวะ แวดล้อมที่ไม่แน่นอนหรือไม่

บริษัทไทยเชลล์ได้กระทำการเลย กว่าข้อผูกพันที่ต่ำสุดหลายเท่าตัวในระยะ เวลา พ.ศ. 2523 ถึง พ.ศ. 2528 ซึ่งเชลล์ ได้จ่ายเงินไปแล้ว 200 ล้านดอลลาร์เพื่อ การขุดเจาะสำรวจหาน้ำมันดิบ ปัจจุบันนี้ เมื่อคำนึงถึงระดับราคาของน้ำมันดิบแล้ว การที่จะใช้เงินจำนวนนี้อีกคงจะไม่ได้ อย่างไรก็ตาม น้ำมันดิบที่เราคาดว่าจะ ต้องผลิตในปี พ.ศ. 2533 และอีกสิบปีข้างหน้า นั้น เราจะต้องจัดการขุดค้นหาดังแต่ บัดนี้

ทางด้านการพัฒนาบ่อน้ำมันนั้น ถ้ามีการค้นพบหลุมน้ำมัน หลุมเหล่านี้ จะต้องมีน้ำมันมากพอใช้ และทางด้าน เทคนิค จะต้องไม่ยุ่งยากเพื่อที่จะได้เป็น ที่ดึงดูดเชิงพาณิชย์กรรม แหล่งน้ำมันที่ ใหญ่ที่สุดในประเทศไทยปัจจุบันนี้คือแหล่ง น้ำมันสิริกิติ์ ถ้าปรากฏว่าเราค้นพบแหล่ง น้ำมันที่เหมือนกัน, เหมือนลูกฝาแฝดกับ แหล่งน้ำมันสิริกิติ์ในสัปดาห์ต่อไปแล้ว เราคงจะไม่พัฒนาแหล่งใหม่นี้ เพราะ เหตุว่าราคาน้ำมันดิบตกต่ำ นี่คือความคิดที่ กระจางซัดที่สุด โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เพราะ ว่ามีความเป็นไปได้น้อยมากที่เราจะพบ แหล่งน้ำมันบนภาคพื้นดินที่จะมีขนาดใหญ่ เท่าแหล่งสิริกิติ์ แม้ว่าในแหล่งน้ำมันใน ปัจจุบันนี้ก็ตาม ที่มีการตั้งเครื่องมือเครื่องใช้ เรียบร้อยแล้ว การขุดเจาะเพื่อพัฒนาบ่อ น้ำมันอาจจะไม่ดึงดูดในเชิงพาณิชย์ และ

OIL TALK

ผมได้รู้ว่าบริษัทหลายบริษัทได้ตัดทอนงบประมาณลงไปอย่างมาก สิ่งทีกล่าวเหล่านี้จะมีผลกระทบต่อการผลิตน้ำมันดิบของประเทศไทยในอนาคต

แน่นอนเหลือเกินที่รัฐบาลสามารถที่จะช่วยเหลือได้ และรัฐบาลในประเทศอื่น ๆ ก็กำลังช่วยเหลือบริษัทขุดเจาะน้ำมันอยู่ แต่ประเทศไทยไม่เคยเป็นประเทศที่จะเปลี่ยนกฎหมายหรือข้อบังคับต่าง ๆ ได้อย่างรวดเร็ว การลดค่าภาคหลวงของน้ำมันดิบที่ขุดได้ หรือการลดค่าภาคหลวงให้เปลี่ยนแปลงไปตามปริมาณน้ำมันดิบที่ขุดได้ดังที่รัฐบาลได้ปฏิบัติเมื่อเร็ว ๆ นี้ กับเรื่องอุตสาหกรรมตึก ก็จะเป็นประโยชน์แก่ผู้สำรวจน้ำมัน ซึ่งจะพิจารณาหลุมน้ำมันที่น่าสนใจน้อยให้เปลี่ยนใจใหม่ไปในทางด้านบวก

ในด้าน*มิดสตรีม* หรือช่วงกึ่งกลางของอุตสาหกรรมน้ำมัน เช่นโครงการที่วางแผนไว้ในด้านการผลิตสำหรับประเทศไทย ก็จะต้องมีการพิจารณากันใหม่อย่างถี่ถ้วนอีกครั้งหนึ่ง โครงการใหญ่ ๆ เช่นโครงการเกี่ยวกับแก๊สธรรมชาติ การแยกแก๊ส การขยายโรงกลั่น โครงการปุ๋ย หรือเปโตรเคมี ก็จะต้องใช้คอมพิวเตอร์ตรวจสอบถึงภาวะเศรษฐกิจของแต่ละโครงการว่าเป็นโครงการที่แข็งเพียงพอที่จะอยู่เหนือเส้นต่ำสุดของการทดสอบภาวะความแท้จริงของโครงการ ปฏิบัติการเริ่มแรกมักจะเป็นว่าถ้าราคาพลังงานต่ำ โครงการต่าง ๆ ก็จะถูกตีข้าม แต่เป็นความคิดที่ไม่ถูกต้อง เพราะโรงงานเหล่านี้มีค่าใช้จ่ายด้านพลังงานร่วมเข้าไป และค่าของผลิตภัณฑ์ที่ผลิตออกมานั้นตามหลักการพิจารณาของโรงงานก็คือ “ผลต่าง” ของค่าใช้จ่ายที่

ป้อนเข้าไป กับผลิตภัณฑ์ที่ออกมาจากโรงงาน ไม่ใช่ค่าสมบูรณ์ ถ้าน้ำมันดิบมีราคาสูง โอกาสที่ผลิตภัณฑ์มีราคาสูงก็จะมีมาก และถ้าน้ำมันดิบราคาต่ำ ผลก็จะตรงกันข้ามเลยทีเดียว ขอยกตัวอย่างที่อาจจะเกินความจริงไปหน่อย คือเราจะไม่ได้อำไรจากการที่น้ำมันดิบราคา 15 ดอลลาร์ต่อบาร์เรล ถ้าเราใส่ ก.เข้าไป และผลิต ข.ออกมา และ ข.ขายในราคา 14 ดอลลาร์ต่อบาร์เรล ในกรณีที่กิจการจะอยู่ได้ อาจจะต้องมีมาตรการป้องกัน เช่น ในกรณีของโรงงานแยกแก๊สของ ป.ต.ท. แต่คำว่า “ลัทธิป้องกัน” (สินค้าของตัวเอง) เป็นคำที่คนไม่นิยมในปัจจุบันนี้

ทางด้าน*ดาว์นสตรีม* (ด้านการตลาดและจัดหาน้ำมันสำเร็จรูป) ถ้าราคาน้ำมันสำเร็จรูปในตลาดต่ำโดยสมมุติว่าผู้ขายผ่านราคาต่ำไปให้ผู้ใช้ได้ประโยชน์ทั้งหมด

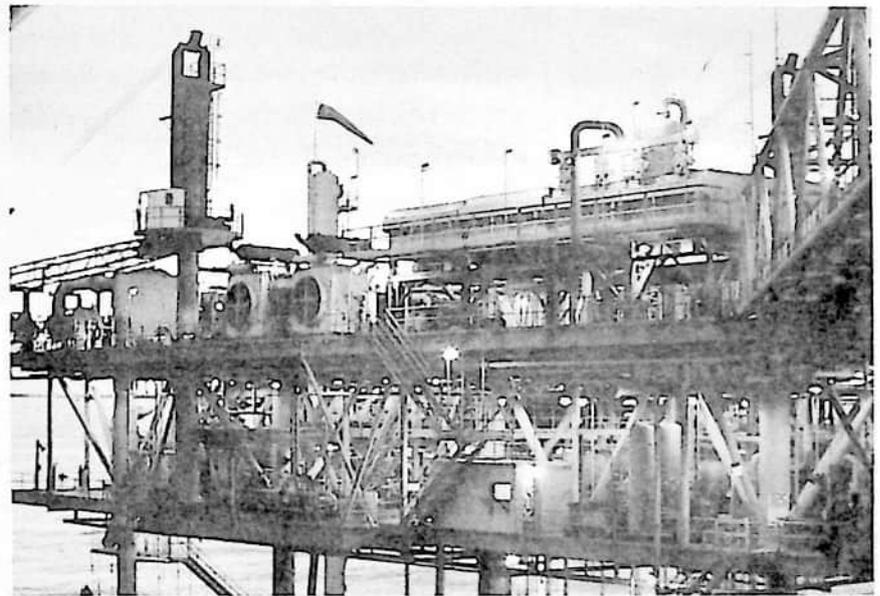


เศรษฐกิจก็จะดีขึ้น โดยมีข้อแม้ว่ากำลัง การซื้อที่เพิ่มขึ้นของผู้บริโภคที่ได้มา ไม่เอาไปใช้ในการล้างของจากนอก การลดราคาน้ำมันดิบ 10 ดอลลาร์ต่อบาร์เรล จะมีค่าเท่ากับ 1.70 บาทต่อลิตร และสำหรับประเทศไทย ซึ่งมีราคาน้ำมันค่อนข้างต่ำอยู่แล้ว จะเป็นการเปลี่ยนแปลงราคาครั้งสำคัญมาก ปัญหาเงินเฟ้อก็จะลดลงไป อย่างไรก็ตาม เราจะต้องจำไว้ทั่วโลกก็ได้รับผลประโยชน์นี้เช่นกัน และในด้านการแข่งขันกับประเทศอื่นแล้ว เราไม่ดีไปกว่าประเทศอื่นเลย แน่เหลือเกินที่เศรษฐกิจของประเทศไทยไม่ใช้พลังงานมาก และจะมีผลดีต่อการเติบโตของเศรษฐกิจของประเทศน้อยกว่าที่ควรจะเป็น (หากเศรษฐกิจเราใช้พลังงานมากกว่านี้) ถึงแม้ว่าเป็นที่ชัดเจนแล้วว่าเศรษฐกิจที่เติบโตขึ้นของโลกจะช่วยให้ทุกคนดีขึ้นทั้งนั้น

ผมยังไม่ได้พูดเท่าที่ควรในด้านเศรษฐกิจของเราที่อาจมีผลเสียเมื่อน้ำมันดิบลงราคา กล่าวคือ มีคนไทย 160,000 คนไปขายแรงงานต่างประเทศ ส่วนใหญ่ไปทำงานที่ตะวันออกกลาง ซึ่งมีเศรษฐกิจขึ้นกับน้ำมัน พวกคนงานไทยพวกนี้ส่งเงินกลับประเทศปีละประมาณ 500 ล้าน ถึงพันล้านดอลลาร์ต่อปี ถ้าราคาน้ำมันดิบลดลงเหลือ 10 ดอลลาร์ต่อบาร์เรล ประเทศไทยจะประหยัดเงินค่าน้ำมันถึงประมาณ 700 ล้านดอลลาร์ต่อปี หรือคิดอย่างหยาบๆ ก็เท่ากับจำนวนเงินที่พวกแรงงานจากตะวันออกกลางส่งเงินกลับประเทศ ผมเห็นว่าไม่มีความจำเป็นที่จะแจกแจงรายละเอียดว่างานก่อสร้างในตะวันออกกลางที่จะลดลงและจะมีผลอย่างไรกับประเทศไทย ขอให้ผมได้สรุปข้อความที่ผมยอมรับว่าได้กล่าวอย่างคร่าวๆ เกี่ยวกับเรื่องของน้ำมันในปัจจุบัน และขอวิจารณ์สดๆ โดยใช้วิธีย้อข้อความที่สำคัญดังนี้

หนึ่ง มีความไม่แน่นอนมากเกี่ยวกับระดับราคาน้ำมันในอนาคต และราคาน้ำมันว่าจะยืนอยู่ที่ใด และผลก็คืออุตสาหกรรมน้ำมัน จะต้องมีการเปลี่ยนแปลงชั้นมูลฐานอย่างแน่นอน ซึ่งเราก็จะต้องคอยดูกันต่อไป

สอง ประเทศที่มีน้ำมันดิบอยู่ใต้ดิน แต่ที่ว่า ค่าใช้จ่ายในการขุดขึ้นมาปานกลาง หรือสูงจะไม่มีนักลงทุนผู้ใดสนใจที่จะลงทุน



ขุดค้นหา นอกเสียจากว่ารัฐบาลจะช่วยเหลือโดยการลดภาษีลงบ้าง และที่สำคัญที่สุดก็คือรัฐบาลควรจะเปลี่ยนความเห็นเสียใหม่ได้แล้ว จากความเห็นเดิมที่ว่าอุตสาหกรรมขุดเจาะค้นหาน้ำมันเป็นโคมนที่รัฐบาลจะรีดได้รีดเอา

สาม ทุกฝ่ายที่มีธุรกิจเกี่ยวข้องกับน้ำมันควรจะต้องทบทวนบทบาทและกิจกรรมของตนอย่างจริงจัง และอย่างลึกซึ้ง ผู้ที่เกี่ยวข้องก็คือ รัฐบาล ธนาคาร อุตสาหกรรมก่อสร้าง และผลของการทบทวนดังกล่าวอาจจะทำให้ต้องยกเลิกความคิด หรือโครงการต่างๆ ที่ได้เคยยึดมั่นอย่างสูงมาก่อน

ผมเล่าเรียนมาทางด้านภูมิศาสตร์ เศรษฐกิจ และวิชานี้รวมทั้งประสบการณ์ที่ได้ผ่านมา ได้สอนผมว่าอุตสาหกรรมจะไปรวมกลุ่มอยู่ ณ แหล่งที่การผลิตมีค่าใช้จ่ายต่างๆ น้อยที่สุด ถ้าประเทศซาอุดี อารเบีย ผลิตน้ำมันด้วยต้นทุนเพียง 1 ดอลลาร์ต่อบาร์เรลแล้ว พวกนักวิจารณ์ชาวแบบปรนัยทั้งหลายคงจะเห็นว่าไม่มีประโยชน์อะไรที่ประเทศซาอุดีอารเบีย

จะผลิตน้ำมันดิบ 2 ล้านบาร์เรลต่อวัน แล้วปล่อยให้ที่อลาสก้าหรือทะเลเหนือผลิตน้ำมันให้มากกว่าถึงสองเท่า แต่ด้วยต้นทุนที่สูงกว่าถึง 10 เท่า หรือมากกว่านั้นเสียอีก เมื่อเราแยกแยะเหตุผลในที่สุดแล้ว ผมเห็นว่าเราไม่สามารถจะทำได้เป็นไม่รู้ไม่เห็นกฎของภูมิศาสตร์เศรษฐกิจได้ แต่สิ่งนี้เป็นความคิดที่ยึดมั่นในเหตุผลสำหรับพวกเราทั้งหมด ถ้าเราจะยอมให้สิ่งที่เราได้พูด ได้คิด ลงเอยตามกระบวนการของเหตุผล

24 เมษายน 2529

มร. บี.เอ. โคม ประธานกรรมการบริษัทเชลล์ในประเทศไทย ประกาศแต่งตั้งกรรมการบริษัทเชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด เพื่อดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายคนใหม่ 3 ตำแหน่ง คือ คุณศิริทัศน์ ประเสริฐมณีกิจ เป็นผู้อำนวยการฝ่ายจัดหาและปฏิบัติการ คุณปรีดี สิงห์โกวินท์ เป็นผู้อำนวยการฝ่ายบริหาร และ คุณอนุจินต์ สุพล เป็นผู้อำนวยการฝ่ายการตลาด ของบริษัท เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด



Siritas P.
ศิริทัศน์ ประเสริฐมณีกิจ
ผอ. จัดหา, ปฏิบัติการเชลล์



ปรีดี สิงห์โกวินท์
ผอ. ฝ่ายบริหาร-เชลล์



อนุจินต์ สุพล
ผอ. ฝ่ายการตลาด-เชลล์

เชลล์ แต่งตั้ง ผู้อำนวยการฝ่าย SHELL APPOINTS NEW DIRECTORS

คุณศิริทัศน์ ประเสริฐมณีกิจ จบวิศวกรรมศาสตรบัณฑิต สาขาวิศวกรรมช่างกล จากประเทศอังกฤษ เข้าทำงานครั้งแรกกับบริษัท เมื่อ 22 ปีที่แล้ว ในฐานะพนักงานอาวุโส ในตำแหน่งผู้ช่วยผู้จัดการแผนกจัดจำหน่าย นอกจากนี้ได้รับเลื่อนตำแหน่งต่าง ๆ ด้านวิศวกรรมแล้ว ยังได้รับตำแหน่งสำคัญ ๆ ในบริษัท เช่น เป็นผู้ประสานงานการก่อสร้างและเป็นผู้จัดการคนแรกของโรงงานผลิตน้ำมันหล่อลื่น ผู้จัดการฝ่ายจัดหาและจำหน่าย ผู้จัดการใหญ่บริษัทบิลิตันไทยแลนด์ ผู้จัดการฝ่ายขายอุตสาหกรรม และผู้จัดการฝ่ายปฏิบัติการ หลังจากที่ย้ายไปประจำเชลล์สิงคโปร์แล้ว กลับมาก็ได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายจัดหาและปฏิบัติการ มีหน้าที่รับผิดชอบงานด้านการวางแผนจัดหาและจัดจำหน่ายน้ำมันของบริษัทฯ

คุณปรีดี สิงห์โกวินท์ จบหลักสูตรบริหารการบัญชีจากประเทศออสเตรเลีย เริ่มทำงานในบริษัท เมื่อ 29 ปีที่แล้ว ในฐานะพนักงานอาวุโส ในตำแหน่งผู้ช่วยสมุหบัญชี เคยดำรง

ตำแหน่งสำคัญในบริษัทฯ เช่น เป็นผู้จัดการแผนกการคลัง และหลังจากที่ย้ายไปประจำสำนักงานใหญ่เชลล์ที่กรุงลอนดอนแล้ว กลับมาได้ดำรงตำแหน่งผู้จัดการฝ่ายการเงินของบริษัท โรงกลั่นน้ำมันไทย จำกัด ที่ศรีราชา ผู้จัดการฝ่ายการเงินของเชลล์ และผู้จัดการฝ่ายบริหารกิจการของบริษัทในเครือ ก่อนได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายบริหาร ซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบงานด้านการบุคคล

คุณอนุจินต์ สุพล จบการศึกษาปริญญาโทด้านวิศวกรรมช่างกล จากมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ จากประเทศอังกฤษ เริ่มเข้าเชลล์เมื่อ 27 ปีที่แล้ว ในฐานะพนักงานอาวุโส แผนกวิศวกรรม เคยดำรงตำแหน่งที่สำคัญ ๆ เช่น เป็นวิศวกรประจำคลังน้ำมันของนนทบุรี วิศวกรใหญ่ ผู้จัดการฝ่ายปฏิบัติการ และผู้จัดการฝ่ายขายด้านค้าช่วง จากนั้นจึงได้รับแต่งตั้งให้ไปประจำสำนักงานใหญ่ที่เชลล์ลอนดอน และกลับมาดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายการตลาด มีหน้าที่รับผิดชอบบริหารงานด้านฝ่ายขายทั้งหมด

Mr. B.A. Coc, Chairman of Shell Companies in Thailand has announced the appointment of 3 Directors of The Shell Company of Thailand Limited as follows :-

Khun Siritas Prasert-manukitch obtained his Bachelor of Science degree in Mechanical Engineer from UK. He first joined Shell 22 years ago as a senior staff in the position of Distribution Assistant. Apart from his promotions in the field of engineering he was also appointed the first manager in Lub Oil Blending Plant. He was also appointed Supply and Distribution Manager, Consumer Sales Manager and Operations Manager. He was the General Manager of Billiton Thailand Ltd. in 1976. After 2-year cross-posting to Shell Singapore, he is now appointed Director of Supply and Operations.

Khun Pridi Singhakowinta received his degree from Associates Australian Society of Accountants. He joined Shell in 1957 as a senior staff and has been with the company for more than 29 years. He has been a Treasurer. After his cross-posting to The Shell International Petroleum Co., Ltd., London, he became Controller at Thai Oil Refinery, Sriracha. He was appointed Shell Finance Manager in 1975 and became Corporate and Associate Affairs Manager in 1979. At present he has been named Director of General Affairs, looking after the Personnel Function.

Khun Anuchint Supol obtained his M.A. degree in Mechanical Engineer from Cambridge University, U.K. He joined Shell 27 years ago as a senior staff in the Engineering Department and became Chief Engineer in 1971. He was appointed Operations Manager in 1974 and Reseller Sales Manager in 1981. He has been cross-posting to the Shell International Petroleum Co., Ltd., London for 2 years before taking up the position of Director of Marketing.

Shell Shocks

Overheard that during the last Mini-MBA. course, **Khun Charan C.**, a very fair hard-working lady from FNIS, was showered with favourable comments from outside lecturers on her business acumen and innovative and practical ideas. Our sincere congrats, though belatedly!

Tanong P. recently came back from Shell Houston, (27-31 January 86) where he hob-nobbed with so many agro luminaries during the seminar on "Humid Acid", which shall become our "Vigrifol" to be launched end of March this year, under the very active promotion organized by our one-and-only **Termpongse**, the top Casanova of Thailand. Incidentally, during the wrap-up party, Tanong was given a big hand because of his rare talent in playing mouth organ!

Khun Sunida (Mum)'s dream finally has come true, because of her promotion to the enviable job of LPG Manager's secretary. Who has said hard work and intellectual integrity never pay?

Congratulations to **Thamrong T.**, a very capable and outspoken young man, on his cross posting to SIPC for at least 2 years. We hope very much that he would come back with plenty of new and practical ideas to move Shell to the new direction in line with the changing world.

Danai R. very often unintentionally upset his guests by his English idiomatic slip i.e. he once intended to entertain his poor guests but he said to them in English "Please take it easy and be my host!"

After achieving the optimum magic point of the see-saw problem of volume VS profit, in 1985, **Tom Higgins**, a sincere

good friend of Thailand and Laos, will farewell Thailand end of April. The Halley Comet seems to influence his transfer, definitely. And of course dear Mette, we shall miss you terribly.

Our sincere congrats to Khun Daeng, **Chitra**, after years of a dog's life, on her promotion to a senior staff job of Consumers Sale Planning Manager to replace Lek P., who very lucky himself, and a great saving for the company, shall take over the job of his wife, **Khun Sureporn** in no time! meaning hand-over can be done anytime, anywhere!

Congrats to **Pridi S.** a very devoted family man, on his promotion to the distinguished job of Director of General Affairs, in addition to his PN job. So many staff with potentials, but have been somewhat eclipsed, are now exuding confidence!

Overheard that so many staff have been fascinated by kind and friendly gestures of **Richard Franklin** (who can sing Korean songs beautifully) and **David Diamond**, a smiling and very suave auditor, who has, unwittingly, turned so many pretty Shell ladies on!

Overheard that the younger son of our Chairman, **Christopher**, has temporarily joined IBM., another Multinational, to gain computer experience before deciding further about his university career. Our Chairman also sent him a book on "Sloan way of living", as a guide to the modern uppercrust of English society.

We must congratulate **Precha P.**, our Futurist manqué, on his successful launching of Shell Safety Week for two successive years. As we have seen in our tellies, the government is now

injecting safety element into awareness of government units country-wide: in another word, safety during work now becomes a national policy.

News from Shell retirees

Suban S. enjoyed his eventful break after retirement by driving up-north to visit his fertile land at Mae Joe, Chiangmai, where soybeans are presently plentiful before engaging himself once again in the contractual work with Shell re inspecting volumes and qualities of finished products at TORC before loading!

Suthi U. enjoys his peaceful real estate (11 rai) at Mae Rim, Chiangmai. His Georgian big leak house is lovely, and self sufficient with green vegetations, colourful with beautiful Hollyhocks, Puangsad flowers, etc. He operates his own generator (no power available yet!) and Electrolux with Kerosene. He is still a confirmed bachelor!

Charaspongse and his very kind and lovely wife, **Khun Mayuraphan** have now acquired a big town house right in the center of Chiangmai. The interior decoration in his rooms is excellent and the music from his most modern amplifier with the laser operated disc is divine: you could hear even the exotic sound of a droplet of water distinctively.

Vuthichai L. is now a very happy man enjoying the pleasure of doing nothing. All his children are happily married and well placed in various good firms with one exception. The exception is the youngest daughter by the name of **Panit-thida** barely 12 years old, now studying at St. Joseph school and having great potential

for piano and tennis as well. By the way his wife is a good gardener so you see he is a very happy retiree indeed.

Sutham T. of Sea Tran will retire from his company and pass the burden to his son next year after retirement. He and his wife plan to settle down in his hundred rai of land at Mae Tang where his wife will get to the nunnery and himself becoming a buddhist monk meditating for nirvana.

The Golf Section, under the down-to-earth captaincy of **Banthoeng P.**, organized a farewell match, Stroke Play, to **Denpong P.** at Don Muang Golf course on Saturday 15.3.86 with the first group teeing off at 6.45 am. Thirty Shell golfers and guests managed to make it on time mainly because the hot season has already started, so staying in bed late would obviously be of no benefit! The match was surprisingly won by Jonathan Vickers, who has a very unusual crouching stance and extraordinarily short back-swing (Doug Sanders' style) amidst the whistling distracting noise of the screaming jets. We had a big lunch (each contributing β 100) at the Club House and we certainly wished Denpong all the best in his political career - The art of The Possible!

We thanked **Khun Nualprang Jartikavanich**, the sweet wife of our late versatile first Thai M.K., **Khun Kasom J.**, and the father of our FNCI, who gave us (Vibulsri, Sangsan, Pitak, and my poor self!) a very delicious lunch On Monday 17.3 at her lovely peaceful home, Soi Nanta. She related, among other things, her trip upnorth together with **High Morgan** and his wife **Jennifer**, both are ex-expatriates of Shell Thailand and Shell du Laos: she has been obviously under the spell of Chieng Mai already!

เชลล์มอบเงินแก่สถาบัน บัณฑิตบริหารธุรกิจแห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

SHELL GIVES SUPPORT TO GIBA



ศาสตราจารย์ ดร.เกษม สุวรรณกุล (ที่ 3 จากซ้าย) อธิการบดี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย รับมอบเงิน 500,000.- บาท จาก ม.ร.ว.สฤษดิคุณ กิติยากร (ที่ 2 จากซ้าย) กรรมการผู้จัดการ บริษัท เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด โดยมี ผศ.มาลี ชวงสูวณิช (ซ้ายสุด) รอง ผ.อ. บริหารจีบา, มร.จอห์น บรูคส์ (ที่ 4 จากซ้าย) กรรมการผู้จัดการบริษัทไทยเชลล์ฯ ร.ศ.ดร.มนู วีรบุรุษ (ที่ 5 จากซ้าย) รองอธิการบดีฝ่ายวิชาการ และ ศ.โตมศักดิ์ กฤษณามระ (ขวาสุด) ผู้อำนวยการจีบา ร่วมเป็นสักขีพยาน

เมื่อวันที่ 21 มีนาคม ศก
นี้ ณ ห้องรับรองศูนย์สาร-
นิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ม.ร.ว. สฤษดิคุณ กิติยากร
กรรมการผู้จัดการของ บริษัท
เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด
พร้อมด้วย มร. จอห์น บรูคส์
กรรมการผู้จัดการของบริษัท
ไทยเชลล์เอ็กซ์พลอเรชั่นแอนด์
โปรดักชั่น จำกัด ได้ทำพิธีมอบ
เงินจำนวน 500,000 บาท (ห้า

แสนบาทถ้วน) ในนามของบริษัท
เชลล์ในประเทศไทย ให้แก่
สถาบันบัณฑิตบริหารธุรกิจ แห่ง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (GIBA)
เพื่อเป็นทุนการดำเนินงานของ
สถาบันฯ ทั้งนี้บริษัทเชลล์ฯ
ได้มีส่วนร่วมในการสนับสนุน
มาตั้งแต่แรกเริ่มของการก่อตั้ง

The Shell Companies in Thai-
land continue their support
to Graduate Institute of Business
Administration of Chulalongkorn
University (GIBA). To enable the
Institute to achieve its goal of
providing the students with high
standard of education, M.R. Sar-
diguna Kitiyakara (2nd from left),
Shell's Managing Director, con-
tributes Baht 500,000 to Prof.
Dr. Kasem Suwannagul (3rd from
left), Rector of Chulalongkorn
University, while looking on are

Prof. Toemsakdi Krishnamra
(extreme right), GIBA Director,
Assoc. Prof. Dr. Manoo Veera-
burus (2nd from right), Vice-
Rector for Academic Affairs, Mr.
John Brooks (3rd from right) Thai
Shell's Managing Director and
Asst. Prof. Malee Chuangsuvanich
(extreme left)

The presentation took place
at the Reception Hall, Chulalong-
korn University on Wednesday,
12 March, 1986.

เชลล์
สนับสนุนการพิมพ์
ผลงานวิจัยชีววิทยาผึ้ง

SHELL
FOR BEE BIOLOGY
RESEARCH UNIT



คุณปรีชา ผลประเสริฐ ผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์เชลล์ (ที่ 2 จากซ้าย) มอบเงินจำนวน 40,000.- บาท แก่รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริวัฒน์ วงษ์ศิริ หัวหน้าหน่วยปฏิบัติการงานวิจัยกีฏวิทยา คณะวิทยาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการพิมพ์ผลงานวิจัยชีววิทยาของผึ้ง

(from left) are Asso. Prof. Dr. Sirivat Wongsiri, Khun Precha Phonprasert, Shell's Public Affairs Manager, Khun Thadpong Sudarapiith Shell's Education Co-ordinator and Khun Pimprapai Smuthsindhu, Shell's Information Co-ordinator.

เมื่อเร็ว ๆ นี้ บริษัทเชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด มอบเงิน 40,000.- บาท แก่ฝ่ายวิจัยของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อเป็นการช่วยเหลือค่าใช้จ่ายในการพิมพ์ผลงานวิจัยชีววิทยาของผึ้ง รวมทั้งโครงการผึ้งโพรง

ที่ได้รับรางวัลชนะเลิศในงานสัปดาห์วิทยาศาสตร์ ของโรงเรียนปากช่องที่เชลล์เคยให้การสนับสนุน โดยการจัดส่งไปร่วมแสดงในงานแสดงทางวิทยาศาสตร์ สำหรับเยาวชนที่ประเทศสิงคโปร์ มาแล้ว

Recently the Shell Company of Thailand donated Baht 40,000.- to Bee Biology Research Unit, Faculty of Science, Chulalongkorn University to support the publication of their research work on bees.

ไทยเชลล์ มอบโล่รางวัล แก่ผู้ทำสถิติดีเด่นในการ ปฏิบัติงานอย่างปลอดภัย

1985 THAI SHELL SAFETY AWARDS



มร.จอห์น บรูคส์ ผู้อำนวยการจัดการ กำลังแสดงโล่รางวัล ขณะที่ มร.ซวาร์ตเชอร์ จับมือแสดงความยินดีกับคุณวิทยา ฐิติกร (วิศวกรโยธา-EPP/612), และ ดร.กวีพจน์ วรขิงขง (วิศวกรโยธา-EPP/64)

Mr. John Brooks is seen showing the plaque while Mr. S.O. Schwarzer, Head of Safety Department, is shaking hands to congratulate Khun Vithaya Thitikorn (Civil Engineer-EPP/612), Mr. Collin Snow (EPP/64) and Dr. Kaweepoj Vorayingyong (Civil Engineer-EPP/611)



ผู้ได้รับรางวัลทั้งหมดถ่ายภาพร่วมกัน

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ณ สำนักงานไทยเชลล์ พิษณุโลก มร.จอห์น บรูคส์ กรรมการผู้จัดการบริษัทไทยเชลล์ ได้มอบโล่รางวัลแก่บริษัทผู้รับเหมา และแผนกต่าง ๆ ของไทยเชลล์ซึ่งปฏิบัติงานเกี่ยวข้องกับผู้รับเหมาที่สามารถปฏิบัติงานมากกว่า 50,000 ชั่วโมง ใน 1 ปี โดยปราศจากอุบัติเหตุอันทำให้เกิดการสูญเสียเวลาในการปฏิบัติงานตลอดปี 2528 ซึ่งในครั้งนี้มีบริษัทผู้รับเหมารวม 15 บริษัท ปี 2528 นับเป็นปีแห่ง

ความสำเร็จในความพยายามของไทยเชลล์ ในด้านการปฏิบัติงานอย่างปลอดภัย เพราะบริษัทสามารถปฏิบัติงานโดยปราศจากอุบัติเหตุตลอดปี 2528 ในขณะที่ในปี 2527 มีอุบัติเหตุ 3 ครั้ง และในปี 2526 มี 5 ครั้ง เช่นเดียวกับบริษัทผู้รับเหมาซึ่งมีสถิติลดลงอย่างน่าพอใจ คือ ในปี 2526 มีอุบัติเหตุ 34 ครั้ง ในปี 2527 มี 26 ครั้ง และในปี 2528 มีเพียง 9 ครั้ง

Mr. John Brooks, Managing Director of Thai Shell, presented Safety Awards to contractors and supervising Sections on Friday, 21st February 1986 in Phitsanuloke.

The awards were given to 15 contractors who achieved 50,000 manhours exposure within the last 24 months without any lost time accident.

1985 was the year of safety achievement for Thai Shell. The company itself incurred no lost time accidents in 1985 whereas there were 5 in 1983 and 3 in 1984. As for the contractors, the lost time accidents were commendably decreased from 34 in 1983,

to 20 in 1984, and 9 in 1985.

Following are the contractors and supervising Sections who receive the Safety Awards :

1. Securicor
2. SGS
3. PAE
4. Jearkjirm
5. Christiani & Nielsen
6. Intacon
7. ETO
8. Lek Petch
9. Trailer - Transport
10. Sri Thai Transport
11. Tosco
12. Kamnan
13. CGG
14. Seismic Exp. B.V.
15. Geodetic

ไทยเชลล์ได้รับโล่ SAFETY AWARD เกียรติคุณสำหรับผู้มีสถิติ ดีเด่นด้านความปลอดภัย FOR THAI SHELL



Thai Shell Exploration and Production Co., Ltd. was given the EP's "Safety Award" on March 24, 1986. Mr. J.S. Jennings (left), Shell International Petroleum Exploration and Productions Coordinator, presided over a plague bearing Shell Logo and number of accident free-hours (1 million) to Mr. John Brooks (right), Thai Shell's Managing Director.

Apart from the award presentation ceremony which recently took place in the EP office in the Hague, there were meetings on Safety Training, fire fighting courses, lectures and games.

Safety can also save. After Thai Shell's drivers had been trained in defensive driving, the resulting savings in fuel were such that it compensated for the salary of a dedicated safety officer.

The occasion was also used to compare EP accident statistics worldwide. Those statistics show a marked decrease in accidents over the past few years.

"EP is performing without reason for embarrassment."

บริษัท ไทยเชลล์เอ็กซ์พลอเรชันโปรดักชัน จำกัด ได้รับรางวัลผู้ทำสถิติดีเด่นด้านความปลอดภัย เนื่องจากสามารถปฏิบัติงานได้ครบจำนวน 1 ล้านชั่วโมงทำงานโดยไม่มีอุบัติเหตุเกิดขึ้น รางวัลนี้เป็นรางวัลสำหรับบริษัทฯ ที่ทำกิจกรรมทางด้านการขุดเจาะสำรวจของเชลล์ทั่วโลก

พิธีมอบโล่เกียรติคุณจัดขึ้นที่สำนักงานใหญ่ของเชลล์ที่กรุงเฮก ประเทศเนเธอร์แลนด์เมื่อเร็ว ๆ นี้ โดยมร. เจ. เอส. เจนนิ่งส์ ผู้ประสานงานการขุดเจาะสำรวจของเชลล์อินเตอร์-

เนชั่นแนล ปีโตรเลียม เป็นผู้มอบโล่ให้แก่มร. เจ. บรูคส์ กรรมการผู้จัดการของไทยเชลล์ (ขวา)

การรักษาความปลอดภัยเป็นหัวใจสำคัญประการหนึ่งในการดำเนินธุรกิจของเชลล์ภายใต้คำขวัญว่า "ความปลอดภัยสามารถทำให้เป็นเรื่องน่าสนุกได้" เชลล์มีการรณรงค์เพื่อความปลอดภัยประการต่าง ๆ อาทิเช่น การฝึกอบรมพนักงานด้านการผจญเพลิง การบรรยาย และเกมส์ต่าง ๆ รวมทั้งการมอบรางวัลให้แก่ผู้มีสถิติดีเด่นในด้านนี้

การรักษาความปลอดภัยนำไปสู่การประหยัดค่าใช้จ่ายอย่างได้ผล หลังจากไทยเชลล์ได้จัดให้มีการฝึกอบรมพนักงานขับรถของตน ในเรื่องการขับรถอย่างปลอดภัย บริษัทฯ สามารถประหยัดน้ำมันเชื้อเพลิงได้เป็นมูลค่าเท่ากับเงินเดือนเจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัยของไทยเชลล์ทีเดียว

ในโอกาสเดียวกันนี้ได้มีการเปรียบเทียบสถิติอุบัติเหตุของบริษัทฯ ด้านการขุดเจาะสำรวจของเชลล์ทั่วโลกอีกด้วย ซึ่งตัวเลขแสดงให้เห็นถึงจำนวนอุบัติเหตุที่ลดลงอย่างน่าทึ่งในช่วง 2-3 ปีที่ผ่านมา

เชลล์มอบทุนการศึกษา
“เชลล์ - ม.สงขลานครินทร์”
ปี 2529

SHELL FOR
PRINCE OF SONGKHLA
UNIVERSITY



คุณปริดี สิงหโกวินท์ (นั่งคนที่ 4 จากซ้าย) ผศ.ดร. ผาสุก กุลละวณิชช์ (นั่งคนที่ 5), คุณปริชา ผลประเสริฐ (นั่งคนที่ 6) พร้อมด้วยคณาจารย์ และแขกผู้มีเกียรติด้วยภาพกับนักศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ผู้ได้รับทุนการศึกษา “เชลล์-สงขลานครินทร์” ปี 2529.

Khun Pridi Singhakowinta (4th from left), Asst.Prof.Dr. Phasuk Kulvanich (middle), Khun Precha Phonprasert (4th from right) with distinguished guests and awardees.

เมื่อวันที่ 12 มีนาคม 2529 บริษัท เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด โดยคุณปริดี สิงหโกวินท์ ผู้อำนวยการฝ่ายบริหาร พร้อมด้วยคุณปริชา ผลประเสริฐ ผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ คุณทัตพงศ์ สุนทรพิพิธ ผู้ประสานงานการศึกษา คุณจำลอง เส็งประชา หัวหน้าคลังน้ำมัน เชลล์สงขลา ได้เป็นผู้แทนเชลล์ ในการมอบทุนการศึกษา “เชลล์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์” ประจำปีการศึกษา 2529 ให้แก่นักศึกษาทุกคณะของมหาวิทยาลัยฯ คณะละ 1 ทุน เป็นจำนวน 10 ทุน ทุนละ 6,000.- บาท รวมเป็นเงิน 60,000.-

บาท (หกหมื่นบาทถ้วน) ทั้งนี้ โดย ผศ.ดร.ผาสุก กุลละวณิชช์ อธิการบดี เป็นประธานในการรับมอบทุนดังกล่าว ณ สำนักอธิการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

ทุนนี้ได้ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี 2525 นักศึกษาที่ได้รับทุนจะต้องเป็นนักศึกษา 2 ปีสุดท้ายที่เรียนดีและต้องการทุน โดยจะได้รับทุนต่อเนื่องกัน 2 ปี เชลล์ได้มอบทุนนี้ให้แก่มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ เป็นปีที่ 4 แล้ว มีจำนวนนักศึกษาที่เคยรับทุนทั้งสิ้น 37 คน รวมเป็นเงินทั้งสิ้น 222,000.- บาท

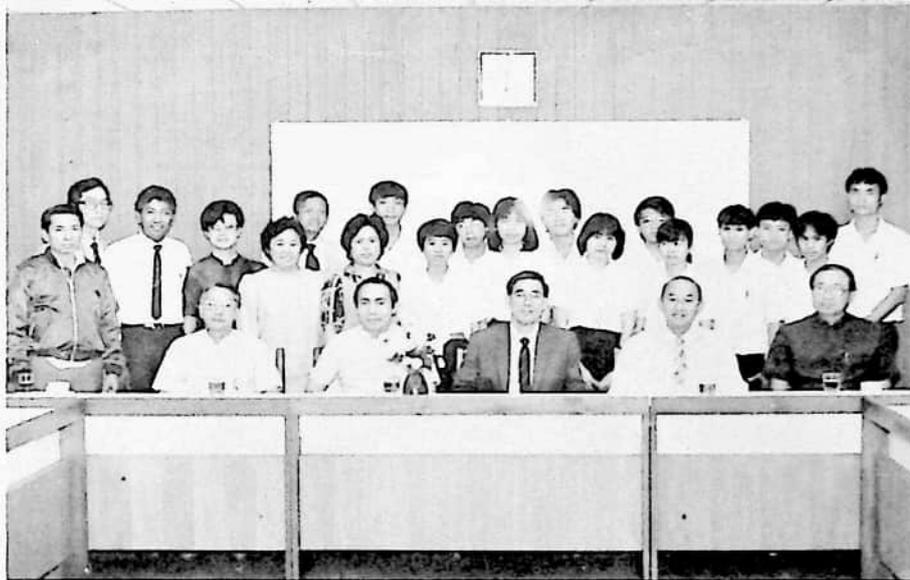
On 12 March 1986 The Shell Company of Thailand Limited gave its annual scholarships to third-year students from 10 faculties of Prince of Songkhla University. Dr. Phasuk Kulvanich, Rector of the University, received scholarships worth in total Baht 60,000.- on behalf of the students.

Representing the Company in the scholarship presentation ceremony which took place at Songkhla were Khun Pridi Singhakowinta, General Affairs Director, Khun Precha Phonprasert, Public Affairs Manager, Khun Thadpong Sundarapipith, Education Co-ordinator and Khun Chumlong Sengpracha, Songkhla Depot Superintendent.

Shell has been giving scholarships to the University for 4 consecutive years. There were 37 awardees since 1982 and the money totalled Bht. 222,000.-

ทุนเชลล์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

SHELL FOR CHIENGMAI UNIVERSITY



ผู้แทนบริษัทเชลล์ฯ และคณาจารย์ ถ่ายภาพร่วมกับนักศึกษาที่ได้รับทุน

Witnessing the presentation ceremony were Khun Precha Phonprasert (Sitting 2nd from left), Prof. Dr. Arwut Srisuk (Middle) Rector of Chiangmai University, Assoc. Prof. Dr. Kasem Watanachai, Vice-Rector, Khun Denpong Pollakorn, former Shell Personnel Manager (sitting extreme right), other guests and the awardees.

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ณ สำนักอธิการบดี มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ บริษัท เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด โดยมีคุณปริษา ผลประเสริฐ ผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ เป็นผู้มอบทุนการศึกษา "เชลล์-มหาวิทยาลัยเชียงใหม่" ปีการศึกษา 2529 และศาสตราจารย์ นายแพทย์อาวุธ ศรีศุภกร อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

เป็นประธานในการรับมอบทุนครั้งนี้

ในปีการศึกษา 2528-2529 นี้ บริษัท เชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด ได้ให้ทุนการศึกษาแก่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เพิ่มขึ้นอีก 1 ทุน รวมเป็นทุนการศึกษาทั้งหมด 12 ทุน จำนวนเงิน 72,000.- บาท

Recently Khun Precha Phonprasert, Public Affairs Manager of The Shell Company of Thailand Limited presided over the scholarship presentation ceremony to students from 12 faculties of Chiangmai University.

This year Shell gives one additional scholarship which totals 12 in all worth Bht. 72,000.-

นิสิตวิศวกรรมปิโตรเลียม | TRAINING ฝึกงานในไทยเชลล์ | FOR P.E. STUDENTS



นิสิตภาควิชาวิศวกรรมปิโตรเลียม ชั้นปีที่ 2 จำนวน 12 คน พร้อมด้วย อาจารย์ผู้ควบคุม ถ่ายภาพพร้อมกับ มร.อาร์ จี เคนเดล (นั่งคนที่ 3 จากซ้าย) หัวหน้าวิศวกรปิโตรเลียมของไทยเชลล์ ภายหลังการรับฟังการบรรยายและฟังการปฐมเทศจากคุณเอกชัย ติวตานนท์ หัวหน้าแผนกนิติการและประชาสัมพันธ์ ของไทยเชลล์ เมื่อวันที่ 3 มีนาคม ที่ผ่านมา

Taken photo with students in the Orientation Programme after the lecture were Mr. R.G. Kendell (Seated middle), Thai Shell's Chief Petroleum Engineer, Ajarn Sarithdej Pathanasettpong and Ajarn Yingyos Kemayothin (Seated 2nd and 3rd from right)

ไทยเชลล์ได้ให้การสนับสนุนการก่อตั้งภาควิชาวิศวกรรมปิโตรเลียม คณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มาตั้งแต่ต้น ทั้งการวางหลักสูตรการเรียนการสอน หาผู้เชี่ยวชาญมาให้คำแนะนำและสอน ตลอดจนให้โอกาสแก่นิสิตเข้าฝึกงานทั้งภาคทฤษฎีและปฏิบัติ

ในปีการศึกษา 2529 นี้ ไทยเชลล์ได้รับนิสิตชั้นปีที่ 2

จำนวน 12 คน เข้าเยี่ยมชมและดูงานทั้งที่สำนักงานใหญ่และสำนักงาน ที่พิษณุโลก รวมทั้งทัศนศึกษาในเขตปฏิบัติการที่พิษณุโลกและกำแพงเพชร ระหว่างวันที่ 3-10 มีนาคม 2529 นอกจากนี้บริษัทฯ ยังรับนิสิตชั้นปีที่ 3 จำนวน 2 คน เข้ารับการฝึกงานในบริเวณสถานีการผลิต จังหวัดกำแพงเพชร ระหว่างวันที่ 12 มีนาคม-1 พฤษภาคม ศกนี้อีกด้วย

Thai Shell Exploration and Production Co., Ltd. has given full support to the Department of Petroleum Engineering, Faculty of Engineering, Chulalongkorn University since its establishment in providing them with technical advices and also training opportunities.

This year the Company continues its support by providing training programmes for students who major in petroleum engineering.

Lectures at Bangkok head office and field trip to Phitsanuloke during 3-10 March are arranged for 12 sophomores. From 12 March - 1 May, 2 Junior students will be trained on site at the Production Station in Kampaeng Phet.

เชลล์ รับนักศึกษา ฝึกงานภาคฤดูร้อน

TRAINING STUDENTS PROGRAMME



นักศึกษาระดับอุดมศึกษาเข้ารับการฝึกอบรมในเชลล์ ระหว่างปิดภาคฤดูร้อน 2529 จำนวน 70 คน ถ่ายภาพร่วมกับคุณปรีชา ผลประเสริฐ ผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ (สวมชุดสากล) ภายหลังจากประชุมปฐมนิเทศ ก่อนแยกย้ายไปฝึกงาน ในแผนกต่าง ๆ ของบริษัท ตลอดเดือนเมษายน-พฤษภาคม นี้

The students after an orientation session standing in front of Shell House.

ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน ถึงสิ้นเดือนพฤษภาคม ศกนี้ เชลล์รับนักศึกษาจากวิทยาลัย มหาวิทยาลัย ระดับอุดมศึกษา ที่จบชั้นเรียนก่อนปีสุดท้ายในหลักสูตร เข้ารับการฝึกงาน เช่นที่เคยปฏิบัติมาตลอดเวลา 21 ปี เพื่อให้ให้นักศึกษามีประสบการณ์เรียนรู้ระบบการทำงาน และสิ่งแวดล้อมในวงการธุรกิจ ตลอดจนให้นักศึกษา

รู้จักใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์ ปีนี้บริษัท รับนักศึกษาเข้ามาฝึกงานในแผนกต่าง ๆ รวม 70 คน คือจากจุฬาฯ 19 คน ธรรมศาสตร์ 13 คน เกษตรศาสตร์ 8 คน นอกนั้นมาจากมหาวิทยาลัยรามคำแหง เชียงใหม่ สงขลานครินทร์ ขอนแก่น และจากวิทยาลัยเทคโนโลยี และวิทยาลัยต่าง ๆ 30 คน

Some 70 students from all major educational institutions in the country are participating in an annual student training programme organized by the Shell Companies in Thailand. The programme is aimed to familiarize these students with the atmosphere and working environment of a business organization. This year the programme is held from April 1 to May 31 and the students are sent to various department of Shell based on their educational

backgrounds. The Shell Companies in Thailand have been organizing a student training programme every year during the summer holidays in order to prepare students for their jobs after graduation.

ผลทางการเงินของไทยเชลล์ ในรอบปี

2528

เมื่อ 25 พฤษภาคม 2529 ไทยเชลล์ เอ็กซพลอเรชันแอนด์โปรดักชัน จำกัด ซึ่งเป็นบริษัทฯ ในเครือของกลุ่มรอยัลดัตช์เชลล์ ได้ออกรายงานเกี่ยวกับผลการดำเนินงานในรอบปี 2528 ซึ่งได้แสดงให้เห็นว่า ในรอบปีที่ผ่านมามีปีแรกที่บริษัทฯ สามารถทำกำไรได้เป็นครั้งแรกหลังจากที่เปิดดำเนินการในประเทศไทยมาแล้วเป็นเวลา 7 ปี

ในปี 2522 ไทยเชลล์ได้เริ่มดำเนินการสำรวจในแปลงสัมปทาน 2 แห่งบริเวณที่ราบภาคกลาง และจนกระทั่งสิ้นปี 2528 บริษัทฯ ได้ทำการขุดหลุมสำรวจไปแล้ว 46 หลุม และหลุมประเมินผลและพัฒนา 43 หลุม อีกทั้งยังได้ดำเนินการสำรวจด้วย

วิธีวัดคลื่นความไหวสะเทือนของชั้นหินทั้งในระบบสองมิติเป็นระยะทาง 16,000 กิโลเมตร และในระบบสามมิติครอบคลุมพื้นที่ 650 ตารางกิโลเมตรภายในบริเวณแปลงสัมปทานเอส 1 นี้ และในขณะเดียวกันก็ได้ดำเนินการสำรวจด้วยวิธีเดียวกันในทะเลในเขตแปลงสัมปทาน บี 6/27 อีกเป็นระยะทางรวม 3,200 กิโลเมตร สัมปทานดังกล่าวเพิ่งจะได้รับจากรัฐบาลในปี 2528 ส่วนแปลงสัมปทานเอส 2 บริษัทฯ ได้คืนให้แก่รัฐบาลไปเมื่อปี 2525 ค่าใช้จ่ายของ

บริษัทฯ ในกิจการสำรวจและพัฒนาแหล่งปิโตรเลียมระหว่างช่วงระยะเวลา 7 ปีที่ผ่านมา รวมเป็นเงินกว่า 11,500 ล้านบาท

การผลิตน้ำมันดิบในเชิงพาณิชย์เริ่มขึ้นเมื่อเดือนมกราคม 2526 และจนกระทั่งบัดนี้บริษัทฯ ได้ผลิตน้ำมันดิบไปแล้วประมาณ 14.8 ล้านบาร์เรล รวมทั้งก๊าซธรรมชาติที่ได้จากการผลิตน้ำมันดิบอีกประมาณ 18,400 ล้านลูกบาศก์ฟุต บริษัทฯ ได้จ่ายค่าภาคหลวงสำหรับการขายปิโตรเลียมดังกล่าวให้แก่รัฐบาลเป็นเงินประมาณ 1,211 ล้านบาท และจะจ่ายภาษีเงินได้นิติบุคคลอีก 80 ล้านบาทให้แก่รัฐบาลภายในสิ้นเดือนนี้

THAI SHELL'S 1985 FINANCIAL RESULTS

On 25 May, 1986 Thai Shell Exploration and Production Company Ltd., a wholly owned subsidiary of the Royal Dutch Shell Group, issued a report on its activities for 1985. These showed that after seven years of activity in Thailand, Thai Shell has reported a statutory profit for the first time for the year 1985.

The Company started operations in 1979 in its two concession areas in the Central Plains and up till the end of 1985 had drilled 46 exploration and 43 appraisal and development wells in its S1 concession. 16,000 line kilometres of 2D seismic and 650 square kilometres of 3D seismic were shot over its S1 Concession and a further

3200 line kilometres in the offshore B6/27 Concession acquired in 1985. The S2 Concession was relinquished in 1982. Expenditure on these Exploration and Development activities in that period has exceeded Baht 11,500 million.

Commercial production started in January 1983 and some 14.8 million barrels

ข้อมูลเปรียบเทียบให้เห็นถึงสถานการณ์ทางการเงินของบริษัทไทยเชลล์ฯ ตั้งแต่เริ่มก่อตั้งจนถึงปัจจุบันสามารถสรุปได้ดังนี้

หน่วย : ล้านบาท	2522 - 2525	2526	2527	2528	รวม 2522 - 2528
รายจ่าย	2,855	2,953	2,824	2,980	11,612
รายได้สุทธิ	—	1,199	2,844	4,433	8,476
รายได้มากกว่ารายจ่าย/ (รายได้ไม่น้อยกว่ารายจ่าย)	(2,855)	(1,754)	20	1,453	(3,136)
กำไร/(ขาดทุน) หลังจากหักภาษีแล้ว	—	(1,910)	(410)	2,417	97

อย่างไรก็ตาม เป็นที่คาดกันว่า ผลการดำเนินงานของบริษัทฯ ในรอบปี 2529 นี้จะไม่ดีเท่าไรนัก บริษัทฯ คาดว่าจะประสบกับภาวะขาดทุนในปีนี้ (2529) ทั้งนี้สืบเนื่องจากการที่ราคาน้ำมันดิบเพธรปัจจุบันลดลงต่ำกว่าบาเรลละ 12 เหรียญสหรัฐ ในขณะที่เมื่อปี 2528 ราคาเฉลี่ยอยู่ในเกณฑ์บาเรลละ 24.8 เหรียญสหรัฐ และจากการที่ปริมาณอัตราการผลิตในรอบปีที่คาดว่าจะลดลง ยิ่งไปกว่านั้นบริษัทฯ ยังมีภาวะผูกพันในเรื่องค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการสำรวจในแปลงสัมปทานในทะเลอีกประ-

มาณ 320 ล้านบาท ซึ่งจะต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จ ทำให้รายรับจากการขายน้ำมันดิบและก๊าซธรรมชาติไม่พอเพียงที่จะใช้เงินทุนดำเนินงานสำหรับปีนี้ได้ จึงจำเป็นต้องเรียกเงินกู้เพิ่มเติมจากผู้ถือหุ้นอีกด้วย ถึงแม้ว่าจะมีกำไรในปี 2528 ในขณะเดียวกัน บริษัทฯ ก็ยังมีหนี้สินซึ่งเป็นเงินกู้จากผู้ถือหุ้นอยู่ ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2528 เป็นเงินทั้งสิ้น 2,184 ล้านบาท หากภาวะราคาน้ำมันตกต่ำนี้ยังคงดำเนินต่อไปจนถึงสิ้นทศวรรษนี้ ไทยเชลล์ก็คงจะไม่สามารถคืนทุนได้เต็มจำนวน อันเป็นผลทำให้ต้องประ-

สบกับภาวะรายได้น้อยกว่ารายจ่ายสำหรับกิจการนี้

แม้ว่าเมื่อเร็ว ๆ นี้ บริษัทฯ จะได้ประกาศลดหรือชะลอแผนการขุดเจาะและการก่อสร้างต่าง ๆ สำหรับปี 2529 และ 2530 ลง บริษัทฯ ก็ยังคงดำเนินกิจกรรมด้านต่าง ๆ ต่อไปในระดับที่จะสามารถกลับเข้าดำเนินการต่อได้อย่างเต็มที่ทันที หากราคาน้ำมันดิบกลับสูงขึ้นและกลับเข้าสู่ภาวะที่มีเสถียรภาพพอสมควร

of oil and 18.4 billion cubic feet of associated gas have been produced. Royalties on these sales amounting to some Baht 1,211 million

have been paid to the Government and at the end of this month Baht 80 million will be paid in Corporate Income Tax.

The key parameters of Thai Shell's historic financial position can be summarised as follows :-

Baht Million	1979	1983	1984	1985	Total
	1982				1979-1985
Expenditure	2,855	2,953	2,824	2,980	11,612
Net Revenues	—	1,199	2,844	4,433	8,476
Cash Surplus/(Deficit)	(2,855)	(1,754)	20	1,453	(3,136)
Profit/(Loss) After Tax	—	(1,910)	(410)	2,417	97

For the year 1986 expectations are not optimistic. With the price for Phet Crude currently below US\$ 12 per barrel, as compared to an average price of US\$ 24.8 per barrel for 1985, and combined with expected lower annual production rates the Company is forecasting a loss position for 1986. Moreover, with an outstanding expenditure commitment on its offshore concession of some Baht 320 million, the Company's activities for 1986 could not now be wholly funded from the cash generated from its oil

and gas sales. Further loans will thus be required from its shareholders.

Despite its earnings for 1985, the Company reported that the amount owing to its shareholders as at 31.12.85 was still Baht 2,184 million. If today's oil prices continue for the rest of the decade Thai Shell is unlikely to recover its upstream investments in full, resulting in a cumulative net cash deficit for the venture.

While the Company has recently announced a cut-back in its planned Drilling

and Engineering programme for 1986 and 1987, its remaining activities would be maintained at a level that would permit a timely pick-up in the event of a reasonable and sustained crude oil price rise.

จิตรกรยอดเยี่ยมภาพเหมือน

ในบรรดาจิตรกรที่วาดภาพเหมือน ชื่อของ จักรพันธุ์ ไปษยกฤต นับเป็นชื่อที่ ผู้เป็นแบบรู้จักกว้างขวางดีพอ ๆ กับประชาชนทั่วไปที่นิยมยกย่องผลงานที่มีออกแพร่ มากมาย ทั้งนี้อาจจะเป็นเพราะว่า จักรพันธุ์ มิได้แสดงตัวเป็นเอกอัครมหาบรมศิลปิน อย่างศิลปินบางคนซึ่งสร้างผลงานด้วย อารมณ์ส่วนตัว และไม่พอใจที่ประชาชน ไม่เข้าใจผลงานของตน

ตรงกันข้าม จักรพันธุ์ รับผิดชอบภาพเหมือนให้ประชาชนทั่วไปที่มานหา โอนอ่อน ผ่อนตามความพอใจของเจ้าของภาพบ้าง แต่พองาม แต่รักษาเอกลักษณ์ความเป็นตัวของตัวในการเขียนภาพ ผลงานที่ออกมา จึงมีคุณค่าเป็นที่พอใจ ทั้งผู้วาดและผู้ถูกวาด

แวกศิลปิน

จักรพันธุ์ เป็นชาวกรุงเทพฯ ชอบเขียนภาพมาตั้งแต่เล็ก ๆ เขาเล่าว่าเขา อาจได้นิสัยมาจากคุณพ่อซึ่งเป็นคนทำงาน ละเอียดประณีต และคุณแม่ซึ่งชอบวาดรูป แต่ไม่ได้วาดเป็นเรื่องเป็นราวจริง ๆ เมื่ออายุ ๑ ขวบ พระยาภรตราชา ผู้บังคับการโรงเรียนวชิราวุธ ได้นำรูปเขียนของ จักรพันธุ์ขึ้นน้อมเกล้าฯ ถวายพระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในงานกรีกษาประจำปี ของโรงเรียน และต่อมาอีกหลายครั้ง ในการเสด็จพระราชดำเนินมาในงานกรีกษา

เมื่อจบจากวชิราวุธ ผู้ปกครองอยาก ให้เข้าเรียนสถาปัตยกรรม จักรพันธุ์จึง โอนอ่อนผ่อนตาม โดยไปสอบเข้าแต่สอบ ไม่ได้เพราะไม่ล้นทศวิชาคำนวณ ปีต่อมา จึงไปสอบเข้าเรียนคณะจิตรกรรมมหา

ยอดจิตรกร

จักรพันธุ์ ไปษยกฤต



Top Painter for PORTRAITS

Among local portrait painter, CHAKRABHAND POSAYAKRIT is the most well-known and most popular, mainly because, despite his immense gifts, he has not shown off and acted like a super star like some other artists whose works have been created from own emotions and who likely would fall off with people who have failed to appreciate his work.

Chakrabhand is, on the contrary, accommodating to sitters or whoever that hires him, but to some extent, meaning he still maintains his own self identity. The works therefore are satisfactory to both painter and sitters.

The artist's traits

Chakrabhand is a Bangkokian and enjoyed painting since very young. May be he said he might have been passed on the habit of being a careful and neat worker from his father, and the love for painting from his mother who enjoyed drawing just for the sake of it. When he was nine years old, Chakrabhand painting was presented to the king during

Thailand Top Painter

CHAKRABHAND POSAYAKRIT

the annual sports day occasion, by Phya Parataradha, the Head master of Vajiravudh College.

After his graduation from Vajiravudh College, he obliged his parents by sitting for the entrance examinations of Architecture Faculty. But he failed, mainly because of his bad mathematics. The next year he applied for the Painting Faculty in the Fine Arts University with success. Since then he enjoyed painting. He entered his paintings in the National art competition Festival and won several prizes to his credits. He spent five years in Silapakorn University and admitted that he learnt the basics of arts subjects so much from Prof. Fua Hanpilai, Acham Tawee Nantakwang, Acham Chalood Nimsamer, Acham Lavan Downrai and several others. The basic reason of his exceptional ability is, apart from the basic education as mentioned, his own ability and gift, since these cannot certainly be taught thoroughly.

His career

After graduation from the Fine Arts University, Chakrabhand was only 23 or

วิทยาลัยศิลปากรได้ และก็ชอบเขียนรูปมากขึ้นนับแต่นั้นมา ขณะเรียนนั้นก็เขียนรูปส่งประกวดในงานศิลปกรรมแห่งชาติ ได้รับรางวัลหลายปี 5 ปีที่เรียนศิลปากรเป็นระยะเวลาที่เขาบอกว่า ได้รับพื้นฐานวิชาการศิลปะอย่างมากจากครูบาอาจารย์ เช่น ศจ.ศิลป์ พีระศรี, ศจ.เพ็ญ หริพิทักษ์, อาจารย์ ทวี นันทขว้าง, อาจารย์ชลุติ นิมสมมอ, อาจารย์ลาวัณย์ ดาวราย และอื่น ๆ อีกมาก ส่วนความเป็นตัวของตัวเองหรือการเป็นศิลปินช่างเขียนนั้น คงขึ้นอยู่กับความขยัน เพราะอาจารย์คงสร้างใครให้เป็นอย่างนั้นอย่างนี้ไม่ได้ในเวลาจำกัด

เริ่มงานอาชีพ

เมื่อจบจากศิลปากรนั้น จักรพันธ์อายุ 23-24 ปี ได้รับเชิญไปสอนวิชาวิจิตรศิลป์ไทย

ในคณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากรนั่นเอง โดยเป็นอาจารย์พิเศษ สัปดาห์ละหนึ่ง หนึ่ง 3 ชั่วโมงได้ค่าจ้างชั่วโมงละ 25 บาท ซึ่งไม่พอกับค่ารถไปสอนด้วยซ้ำ ขณะเดียวกันก็เขียนรูปที่บ้านอยู่ด้วย ตอน



แรกขยันและเอาใจใส่เตรียมการสอนดี ครั้นสอนอยู่ได้ 5 ปี ก็เบื่อและขี้เกียจเลย เขียนรูปอยู่กับบ้านอย่างเดียว เพราะคนที่ชอบฝีมือ ตามมาขอให้เขียนภาพเหมือนแทบจะไม่เว้นว่างเลย

การเขียนภาพของจักรพันธ์

เขาเล่าถึงการเขียนภาพเหมือนหรือ พอร์ทเทรท อันเป็นงานที่เขาชอบและถนัดมาแต่เริ่มอาชีพว่า เมื่อตกลงกันได้แล้วว่าจะเขียนภาพขนาดไหน วางท่าอย่างไร แต่งตัวอย่างไรแล้วก็จะให้ผู้เป็นแบบมานั่งเป็นแบบให้ตอนต้น ๆ อาจจะทำ 5-6 ครั้ง หรือมากกว่านั้นถ้าเป็นภาพขนาดใหญ่ หรือถ้าแบบมาไม่ได้ จะให้วาดจากภาพถ่ายก็ได้ แต่วาดจากของจริงเขาบอกว่าดีกว่า เพราะจากรูปถ่ายมองเห็นแบบ ๆ แต่จากตัวจริงได้เห็นสีต่าง ๆ เช่น

24 years old and he was invited to teach Thai Arts Analysis as a part time lecturer for 3 hours a week with the fee of Bht. 25 per hour which was hardly enough for the transport cost alone. He also worked extra as portrait painter at his own home, while teaching extra at the same time. After 5 years, he was a bit fed up and preferred to paint portrait at home alone. After all there were so many admirers frequenting his home for sitting as self portraits. He was, so to speak, hardly had a time of his own.

Chakrabhand's method of painting

He related that he liked painting self portraits most since the beginning of this painting career. He had to agree with his customers first about the size and the dress and then the model would sit at the beginning, roughly about 5 or 6 sittings or more depending upon the larger size. If the model could not come to sit, the portrait could still be done by drawing himself from photograph. But drawing from live sitting is much better for self portrait because all the moods, physical



characteristics, light, shadow etc. which are equally important can be captured.

Besides, talking with sitter might give better dimension to the portrait.

How to begin his work

He said before starting working, he would prepare colours, frames and then he would start drafting with brush using grey colours. He would not use pencil to draft,

because if other colours are applied soon the pencil traces would become rather indelible and dirty. If light colours have been used, they would mix well with the other colours. It takes sometimes too many draftings per day, but it won't take much time, and no need to paint all day long. The best time to paint is the one with the most light such as 10-11 o'clock. The sitter should sit during this time. He might paint in some other times, but the parts painted will be rather marginal.

Whenever he has finished his work, he will apply acrylics first, and will paint eyes last. Because eyes must match with the whole face.

Equipment

Chakrabhand said that he would use the best materials possible, even though so costly. However whatever you elect to use, if used properly, it would be worth your expenses. As for colours, he has used so many kinds of colours, depending on the particular requirement. He said he had used very little colours. As for brushes, he has used Mayura brushes all along and he respected the producer,

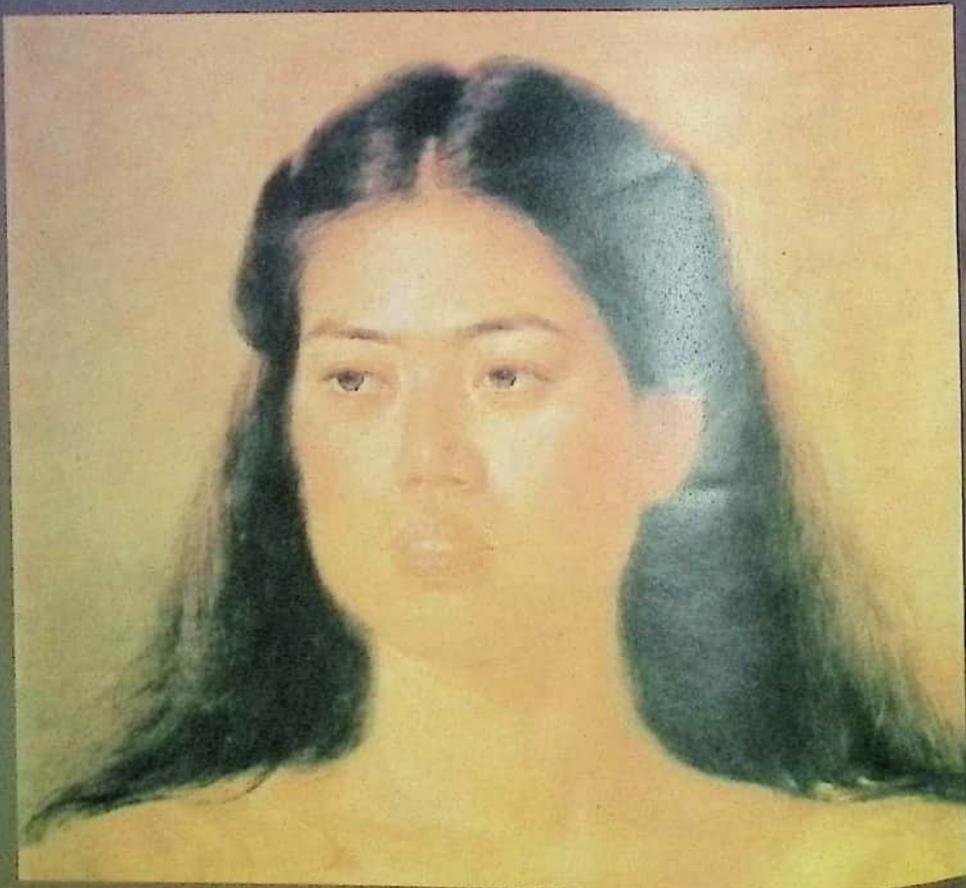
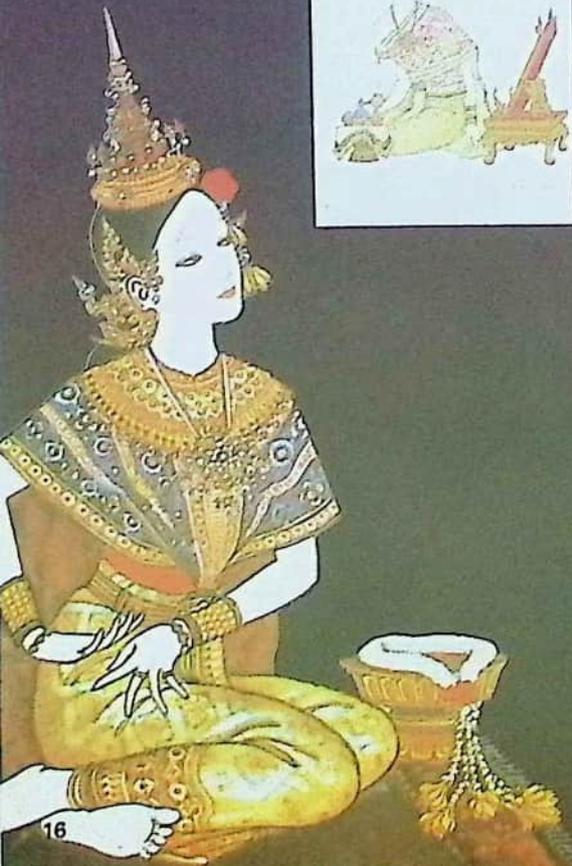
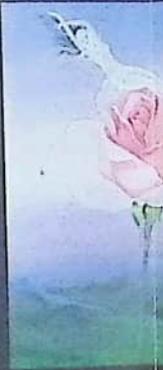
ยอดจิตรกร จักรพันธ์โปษยกฤต



1

1 “ไก่อ้ว” ภาพเขียนสีน้ำมันโดย
จักรพันธ์ โปษยกฤต
“Kai Kaew” Oil painting by
Chakrabhand Posayakrit

2 นางบุษบาแต่งองค์
“ทรงปรัดผัดพักตร์ปลั่งปลั่ง ดั่งดวงจันทร์
วันเพ็ญบูรณฉาย”
ภาพเขียนสีน้ำมันโดย
จักรพันธ์ โปษยกฤต
Busaba being dressed by her
maids of honour

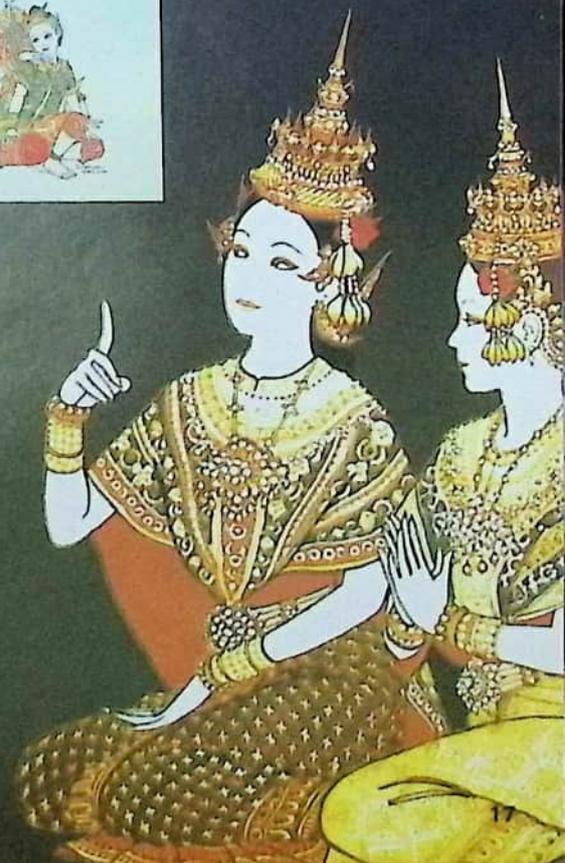


THAILAND TOP PAINTER
 ★
 CHAKRABHAND POSAYAKRIT



“มโนราห์” 3
 “Manohra” An old Thai legend
 about a half-bird, half-human
 nymph

“มัทนะพาธา” พระราชนิพนธ์ใน 4
 รัชกาลที่ 6
 “Madanabada” (The Romance
 of a Rose) Poetical work by
 H.M. King Rama VI



ความรู้สึก ผิพรรณ บรรยากาศต่าง ๆ ผิดกันมาก เพราะการเขียนภาพเหมือนที่ ดินนั้น แสง เงา บรรยากาศ หน้าตา จมูก ปาก นู ตีนผม ทุกอย่างสำคัญหมด

เวลาวาดอาจจะคุยกันไป ยิ่งคนรู้จัก คู่เคยอุปนิสัยใจคอกันดีก็จะได้บรรยากาศ ของรูปที่มีความรู้สึกลึกซึ้ง

การลงมือทำงาน

เขาเล่าว่าเวลาทำงาน เมื่อเตรียมสี เตรียมผ้าใบแล้วก็เริ่มร่างด้วยฟู่กัน โดยใช้ สีน้ำอ่อน ๆ เขาจะไม่ร่างด้วยดินสอดำ เพราะดินสอดำ เวลาลงสีทับจะลบรอย ดินสอดำบาก รูปจะสปรก หากใช้สีอ่อน ๆ มันจะกลืนไปกับสีที่ระบายทับ รูป ๆ หนึ่ง ต้องเขียนหลายครั้ง วันหนึ่ง ๆ อาจใช้เวลา ไม่นานนักและจะไม่ต้องวาดทั้งวัน อาจ เลือกเอาช่วงที่แสงดีที่สุด เช่น ตอน 10-12

นาฬิกา เขาจะนัดผู้เป็นแบบมาตอนนั้น เวลาอื่นอาจเขียน แต่เขียนเฉพาะส่วนที่ ไม่สำคัญ

เมื่อเขียนเสร็จแล้ว เขาจะลงสีแสง รวม ๆ ไว้ชั้นหนึ่งก่อน แต่จะเว้นส่วนตา



ไว้เขียนหลังสุด เพราะเป็นส่วนที่ต้องเขียน ให้กลมกลืนใบหน้าทั้งหมด ไม่หลุดกับ ใบหน้า

อุปกรณ์

จักรพันธ์เล่าว่า เขาจะใช้ของดีที่สุด เท่าที่จะหาได้ในเวลานั้น แม้จะเป็นของที่แพง แต่ถ้ารู้จักใช้ก็จะคุ้มค่า ไม่ว่าสี ซึ่งเขาใช้หลายยี่ห้อ ตามความเหมาะสมของ ภาพแต่ละชนิด สีแต่ละยี่ห้อมีคุณสมบัติ แตกต่างกัน และเขาจะใช้สีอย่างประหยัด คุ้มค่า ยิ่งปัจจุบัน ยิ่งใช้สีน้อย ฟู่กันเขา ใช้ของ สง่า มยุระ (ซึ่งจักรพันธ์บอกว่า เขาเคารพนับถือมาก หลังจากได้เคยร่วมชม ภาพเรื่องรามเกียรติ์ที่พระระเบียงวัดพระแก้ว และได้อยู่ห้องติดกัน เมื่อปี 2515-16) เขา จะใช้จันทน์ฟู่กัน เพราะบางส่วนของภาพ ก็ต้องการเส้นฟู่กันไม่มากเส้นหรือหนา

Nai Sangar Mayura highly, having known him personally. Normally, he would have used up the Mayura brushes completely before discarding them. Some of the portraits do not need too many brush lines. His brushes always been kept clean and well placed, they therefore last long and worth his money. He has always used the best frames, after all those "Sitters of Hires" need the best from him. They should not therefore complain.

Chakrabhand has produced oil colour paintings for portraits of those sitters and has produced water colour and pencil or ink paintings for illustration in the magazines (which he stopped now because he could not keep the deadlines which put him off always.) Chakrabhand is very fond of drawing episodes from our Literature, mostly in tempera, oils, gold leaves and water colours. He has produced this kind of paintings so much mainly because they are popular in the market, besides, he enjoyed himself doing it in different themes.

Other works than paintings

Chakrabhand is a useful citizen whose works please himself and society at the same time.

Apart from paintings, he once contributed a famous column to Lalana magazine, then under Suvanee Sukhonthiang, quite popular among readers. He also wrote so many articles on general topics which are interesting. May be the secret of his successful writing is the way he looks at the world, he looks at it deeply, with feelings and understanding of an artists. It is a regret that he had already stopped writing for want of time.

Next thing he has been interested in is Thai puppets. He studied the art of making puppets with Kru Chuen Skulkaew, Kru Wongse, the Group of Nai Piak Prasertkul. The Thai puppets, once on the eve of extinction has been revived by Kana Chakrabhand puppets but this is the work of charity, which needs a lot of time, energy and money. There hardly has been any activity and so far it has been very quiet.

Next is the Chinese puppets. He actually has been inspired by listening to the story of "Sam kok" from the Air Force Radio station, Sapandaeng, Bangsue. He, together with his pupils such as Vallapisara Sodprasert, Naovarat Thepsiri, Kittipongse Panchainavakul

and Chairat Na Bangchang etc., produced the Chinese puppets, sponsored generously by M.R. Rasmi Nantapivat, who was at that time the Manager of Laemithong Bank. Because of the elaborate costumes of the puppets, Chakrabhand and his pupils therefore acquired the fourth subjects of their studies i.e. "embroidery hoop" leading to the embroidery of theatrical costumes produced successfully and could be seen in the play by amateurs at Wang Plai Noen recently.

The most valuable works

Chakrabhand paintings are beautiful and pleasing to those fortunate enough to come across. People are happily satisfied in their deep hearts because the faces in these paintings are lively and so close to the faces we have imagined. These paintings are scattered around the dwelling places of those well-to-dos. Of course we can see these paintings in calendars, charity cards, etc., printed for popular consumption, so that his works of beauty is a joy forever.

เกินไป พู่กันของเขาจะต้องสะอาดอยู่เสมอ ใช้แล้วเก็บอย่างดี พู่กันของเขาจึงมีอายุยืนนานคุ้มค่า ผ้าใบก็จะใช้ของดีที่สุด เพราะคนที่มาว่าจ้างเขาก็ต้องการของดีที่สุด

จักรพันธ์เขียนทั้งภาพเขียนสีน้ำมัน (นี้สำหรับภาพเหมือนที่มีคนมาว่าจ้าง) ส่วนสีน้ำและลายเส้น ส่วนมากจะเป็นภาพประกอบเรื่องในนิตยสาร ซึ่งจักรพันธ์ทำอยู่ระยะหนึ่ง แต่ปัจจุบันไม่มีเวลาทำ เพราะรู้สึกเหมือนนักเรียนถูกครูทวงการบ้านเสมอ ทำให้ไม่ค่อยเป็นอิสระ เป็นกังวลเวลานัดหมาย

มีภาพอยู่ชุดหนึ่งที่จักรพันธ์ชอบทำและถนัด คือ ภาพจากวรรณคดี ซึ่งภาพประเภทนี้เขาทำได้มากพอควร และขายได้ดี เพราะคนชอบซื้อ และเขาเองก็บอกว่ามีความสนุกที่ได้เขียนภาพประเภทนี้เพราะไม่จำเจ

นอกเหนือจากงานเขียนภาพ

จักรพันธ์เป็นคนที่มีประโยชน์และรู้จักใช้ความพอใจส่วนตัวทำประโยชน์ให้แก่สังคม

นอกเหนือจากงานเขียนภาพแล้ว คนที่เป็นนักอ่านที่ชื่นชอบ "ลลนา" ซึ่งสมัยสุวรรณีย์ สุนทรเที่ยง ยังมีชีวิตและเป็นบรรณาธิการ ยังจำนักเขียนนามปากกาหนึ่งของเขาได้ เขาสามารถเขียนคอลัมน์ได้อย่างดี คนอ่านติดใจมากที่สุด เขียนสารคดีก็สนุก อาจเป็นเพราะเขามองได้อย่างศิลปิน คือ มองได้ลึกกว่าคนธรรมดา น่าเสียดายที่เขาต้องหยุดเขียนไป เพราะไม่มีเวลา

อย่างที่ 2 ที่เขาทำคือ *หุ่นกระบอกไทย* โดยไปศึกษาจริงจังกับครูชั้น สกุลแก้ว ครูวงศ์ คณะนายเปี้ยก ประเสริฐกุล หุ่นกระบอกไทย ซึ่งจวนจะสูญไปจากเมืองไทย ได้รับการชุบชีวิต โดยคณะหุ่นกระบอกจักรพันธ์ แต่ก็ทำเฉพาะงานกุศล ต้อง

ลงทุนลงแรง และเสียเวลาการทำงานมาก จึงไม่มีใครได้ทำบ่อย และซาไปในระยะนี้

อย่างที่ 3 *หุ่นกระบอกจีน* ซึ่งเขาได้รับแรงบันดาลใจจากการฟังเรื่อง *สามก๊ก* จากสถานีวิทยุทหารอากาศ สะพานแดง บางชื่อ ทำให้เข้ากับลูกศิษย์ เช่น *วัลลภิศร สดประเสริฐ, เนาวรัตน์ เทพศิริ, วิบูลย์ ทัชมงคล และไชยรัตน์ ณ บางช้าง* เป็นต้น พวกกันเอาใจใส่จัดทำชุดหุ่นกระบอกจีนนี้ขึ้น โดยได้รับความเอื้อเฟื้ออุดหนุนอย่างมากจาก *ม.ร.ว.รศ.มี นันทากวีวัฒน์* ซึ่งตอนนั้นเป็นผู้จัดการธนาคารแหลมทอง จากการทำเครื่องแต่งกายของหุ่นกระบอกนี้เอง ทำให้จักรพันธ์และลูกศิษย์ต้องไปเรียนวิชาการปักสะดึง จากอาจารย์เอื้อน ภาณุทัต ผู้มีฝีมือยอดเยี่ยม แล้วเลยได้วิชาอันที่ 4 คือวิชาการปักสะดึง จึงกลายเป็นอีกงานที่มาทำในระยะหลังนี้ คือ *การปักเสื้อผ้าละคร* ซึ่งคณะทำออกมาสำเร็จ แสดงในละครสมัครเล่นของวังบ้านปลายเนิน เมื่อเร็ว ๆ นี้ เป็นต้น

งานอันมีคุณค่ายิ่ง

ภาพเขียนของจักรพันธ์ นับเป็นงานวิจิตรศิลป์ที่ผู้ดูผู้พบเห็น เห็นแล้วจะชอบพอเป็นส่วนใหญ่ เพราะดูแล้วพอตา พอใจ โดยเฉพาะภาพคนซึ่งมีใบหน้างดงาม เหมือนคนในอุดมคติงานเหล่านี้กระจัดกระจายอยู่ตามบ้านผู้คน ผู้มีอันจะกิน ยกเว้นในปฏิทินและการ์ตูนเนกประสงค์ ซึ่งเป็นองค์การการกุศล จัดพิมพ์ออกมาเพื่อเผยแพร่ ทำให้ปวงชนทั่วไปมีโอกาสลิ้มรสความสุขความงดงาม จากฝีมือของเขาและให้ความนิยมมีผู้จับ

เก็บความจาก "ศิลปิน" และ "ดิฉัน" ขอขอบคุณหนังสือทั้ง 2 ฉบับ และคุณจักรพันธ์ซึ่งได้แก้ไขเรื่องนี้ไว้แล้ว



ปี 2528 เป็นปีที่บริษัท ไทยเชลล์ แรก บริษัท ได้ดำเนินการตามโครงการสำรวจขุดเจาะและผลิตน้ำมันหลายโครงการ ปริมาณงานในปี 2528 เพิ่มขึ้นจากปี 2527 หลาย

เท่า ปริมาณการสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนเพิ่มขึ้น 4 เท่าตัว การขุดเจาะหลุมต่าง ๆ สูงขึ้น 36% และการผลิตน้ำมันเพิ่มขึ้น 56% นอกจากนั้นไทยเชลล์ยังได้สัมปทานใหม่เป็นแห่งที่สองคือ สัมปทานนอกฝั่งทะเลทางภาคใต้ เหตุการณ์สำคัญอีกอย่างหนึ่งคือการลงนามร่วมทุนกับการปิโตรเลียมแห่งประเทศไทยในเขตสัมปทานเอส 1 นักเขียนด้านพลังงานของสปอตไลท์ เอ.เจ.แลนด์สเมียร์ เล่าถึงความก้าวหน้าในปี 2528 และโครงการน่าสนใจของไทยเชลล์ที่จะเกิดขึ้นในปี 2529

ก้าวล้ำหน้า ไม่หยุดยั้ง

เอ เจ แลนด์สเมียร์



A.J. Landsmeer

ALL FRONTS MOVING FORWARD

1985 was a very active year for Thai Shell Exploration and Production Co., Ltd. As originally anticipated,

the company was involved in a large number of major oil exploration and production programmes. Last year's volume of activities in obtaining seismic data, drilling, and oil and gas production greatly surpassed those in 1984, with Thai Shell enjoying a four-fold increase in seismic data, 36% increase in the number of wells drilled and 56% increase in petroleum production. The company also acquired its second concession located offshore in the south of Thailand. Yet another most important event was the signing of joint venture agreement on the S1 concession with the PTTEP, a subsidiary of the Petroleum Authority of Thailand. "Spotlight" energy correspondent **A.J. Landsmeer** reviews a busy 1985 and the interesting programme in store for 1986.

เมื่อต้นปี 2528 บริษัทไทยเชลล์ เอ็กซ์พลอเรชันแอนด์โปรดักชัน จำกัด มีแท่นขุดเจาะ 3 แท่นในการปฏิบัติงานขุดเจาะหลุมสำรวจ 2 หลุมและหลุมพัฒนา 1 หลุมในช่วงปลายปี 2 ใน 3 แท่นนั้น ยังคงทำงานอย่างไม่หยุดยั้งเพื่อขุดเจาะหลุมสำรวจและหลุมพัฒนาในตำแหน่งอื่น ๆ รวมแล้วไทยเชลล์ขุดเจาะหลุมประเมินและหลุมพัฒนา 19 หลุมในแหล่งน้ำมันสิริกิติ์และหลุมประเมิน 1 หลุมในบริเวณโครงสร้างปริอกระเทียม

ในการสำรวจเมื่อปีที่แล้วไทยเชลล์พบน้ำมันในหลุมสำรวจปริอกระเทียม 2 ที่อำเภอบางระกำ จังหวัดพิษณุโลกซึ่งเป็นแหล่งน้ำมันขนาดพอประมาณ และหลุมหนองตะกู 1 ก็ให้น้ำมันบ้างซึ่งช่วยเสริมปริมาณที่ปริอกระเทียมได้ ส่วนหลุมสำรวจอีก 5 หลุมนั้นเป็นหลุมแห้ง อย่างไรก็ตาม การพบน้ำมันที่ปริอกระเทียมนับได้ว่าเป็น

พลังสำคัญที่ช่วยส่งเสริมปริมาณสำรองน้ำมันของไทยเชลล์ได้ดี

แม้ว่าน้ำมันที่พบที่ปริอกระเทียมจะมีปฏิกิริยาเดียวกันกับแหล่งน้ำมันสิริกิติ์เมื่อ 10 ถึง 15 ล้านปีก่อน แต่ลักษณะน้ำมันก็ต่างจากน้ำมันดิบเพชร น้ำมันที่ปริอกระเทียมไหลผ่านระยะทางที่ยาวกว่ามาสุดอยู่ในตำแหน่งที่ต้นและเบคที่เรียกที่สะสมได้กักกินไขและส่วนเบาของน้ำมันทำให้น้ำมันที่ได้ในปัจจุบันเป็นน้ำมันชนิดหนัก ซึ่งน่าจะผสมเข้ากันได้ดีกับน้ำมันดิบเพชร

การสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนของชั้นหินเป็นส่วนหนึ่งของงานสำคัญในปีที่แล้วเพราะโครงการ 2 ของการสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนในเขตสัมปทาน เอส 1 ซึ่งเริ่มเมื่อปี 2525 ได้ดำเนินการติดต่อกันมา 46 เดือนและสิ้นสุดลงเมื่อเดือนธันวาคมที่ผ่านมา รวมแล้วไทยเชลล์ได้บันทึกเส้นทางสำรวจยาว 1,430 กิโลเมตรในปี 2528 และเมื่อรวมทั้งโครงการ 2 แล้ว ได้บันทึกถึง 16,530 กิโลเมตร ส่วนโครงการสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนระบบสามมิติบริเวณประตูเต่าซึ่งเริ่มตั้งแต่ปี 2527 นั้นได้เสร็จสิ้นลงหลังจากได้สำรวจเนื้อที่ถึง 400 ตารางกิโลเมตร

เมื่อวันที่ 6 กุมภาพันธ์ 2527 ไทยเชลล์ได้รับสัมปทาน B6/27 นอกฝั่งทะเลและก็เริ่มปฏิบัติการด้านธรณีวิทยาทันที การสำรวจในทะเลเริ่มขึ้นในเดือนพฤษภาคมและดำเนินการเป็นระยะเวลาประมาณ

began in late 1984 and ended after covering an area of 400 square kilometers.

On February 6, 1985, Thai Shell was granted the B6/27 offshore concession and the company immediately started geological field work. A one-month marine seismic survey began in May involving some 3,200 km of seismic shot by the seismic vessel "Baltic Seal" which generated good quality data. Most of the basic seismic data was processed in Thai Shell's own data processing center in Bangkok with the remainder being sent to Singapore in order to speed up the total processing of this large volume of information. Less than three months later the interpreters were able to start preparing their first structural maps on which a number of interesting leads were identified. This is being followed up by a second seismic party in infill seismic which is being shot in the most interesting areas.

Thai Shell spent more than 160 million baht in connection with the offshore concession in 1985.

THAI SHELL EXPLORATION AND PRODUCTION CO., LTD.
1985 HIGHLIGHTS

- ANNUAL PRODUCTION
7.6 MILLION BARRELS CRUDE OIL
10.0 BILLION CUBIC FEET ASSO. GAS
- 27 WELLS DRILLED AND COMPLETED
- 1,430 KM + 365 KM² OF 2-D AND 3-D LAND SEISMIC + 3,200 KM OFFSHORE SEISMIC LINES
- SIRIKIT WEST ON STREAM
- OFFSHORE CONCESSION GRANTED
- S1 JOINT VENTURE WITH PTTEP
- TOTAL EXPENDITURE :
OVER 3,100 MILLION BAHT

In early 1985, Thai Shell Exploration and Production Co., Ltd. employed three drilling rigs to drill two exploration wells and one development well. The end of the year saw two of the three rigs drilling yet another exploration and one more development well. Thai Shell saw the total drilling and completion of 19 appraisal and development wells in the Sirikit Oil Field, plus one appraisal well on the Pru Krathiam structure.

During the year exploration well Pru Krathiam 2 proved the existence of a modest oil field in Bang Rakam District, Phitsanuloke Province. Exploration well Nong Taku 1 also showed some oil as a small addition to the Pru Krathiam oil field while five other exploration wells unfortunately turned out to be dry holes. Nevertheless, Pru Krathiam proved a useful addition to Thai Shell's reserves base.

Although the oil at Pru Krathiam was generated in the same "kitchen" some 10 to 15 million years ago, it is different from Sirikit field's Phet crude. The Pru Krathiam oil migrated over a longer distance to a more shallow final position where, over time,

bacteria gradually ate the lighter fractions as well as the waxy elements of the crude. This has resulted today in the existence of a heavy crude with a low pourpoint which should produce a good blend with Sirikit's Phet crude.

The other main exploration activity has been seismic surveys. The second seismic campaign in the S1 concession, which started in 1982 and continued uninterrupted for 46 months, ended in December 1985 after recording some 1,430 line kilometers of conventional seismic during 1985. In total, some 16,530 km were recorded in the campaign. The three dimensional seismic survey in the geologically complex Greater Pratu Tao area

1 เดือน ในช่วงเวลานั้นเรือ "บอลติก ซิล" ได้สำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนเป็นระยะถึง 3,200 กิโลเมตรและได้รวบรวมข้อมูลสำคัญมากมาย ข้อมูลส่วนใหญ่ถูกส่งเข้าสู่ศูนย์ประมวลผลข้อมูลของไทยเชลล์ในกรุงเทพฯ และที่เหลือได้ส่งไปสิงคโปร์เพื่อเร่งการทำงานให้เร็วขึ้น อีกไม่ถึง 3 เดือนต่อมาข้อมูลเหล่านั้นก็ได้รับการแปรสภาพเป็นแผนที่โครงสร้างชั้นหินที่มีจุดน่าสนใจมากมาย งานขั้นต่อมาคือการสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนครั้งที่สองโดยเน้นเฉพาะพื้นที่ที่น่าสนใจ

ในปี 2528 ไทยเชลล์ได้ลงทุนไปมากกว่า 160 ล้านบาทในโครงการสำรวจหาน้ำมันนอกฝั่งทะเล

ทางด้านแหล่งน้ำมันสิริกิตินั้นได้มีการขุดเจาะหลุมสำรวจและหลุมพัฒนา 19 หลุม ทำให้จำนวนหลุมที่ขุดเจาะไปแล้ว

สูงถึง 43 หลุม หนึ่งหรือสองหลุมที่ขุดเจาะให้ผลไม่น่าพอใจเลยแม้ว่าจะมีการศึกษาอย่างดีแล้ว ซึ่งเป็นการยืนยันว่าพื้นที่นั้นมีโครงสร้างหินที่สลับซับซ้อนจริง และดูเหมือนว่าจะมีโครงสร้างเล็ก ๆ อยู่มากด้วย จึงทำให้หลุมเหล่านั้นผลิตน้ำมันได้น้อยกว่าที่คาดไว้

อย่างไรก็ตาม ได้มีการขุดเจาะหลุม E ทางด้านตะวันออกเฉียงเหนือของแหล่งน้ำมันและได้ผลดีมาก ผลิตได้โดยเฉลี่ย 20,800 บาร์เรลต่อวัน ซึ่งเป็นปริมาณที่เพิ่มจากปีก่อนหน้าถึง 54% ปริมาณก๊าซที่ผลิตได้ถึง 10 พันล้านลูกบาศก์ฟุต ซึ่งเพิ่มขึ้นจากเดิมถึง 62% แนวโน้มนี้แสดงให้เห็นว่าอัตราส่วนของปริมาณก๊าซต่อน้ำมันที่ผลิตได้สูงขึ้นเรื่อย ๆ ประมาณ 61% ของก๊าซที่ผลิตได้นั้นขายให้แก่การไฟฟ้าฝ่ายผลิตเพื่อใช้ผลิตกระแสไฟฟ้า การติดตั้งเครื่องคอม-

เพรสเซอร์ขนาดใหญ่ 2 เครื่องในช่วงครึ่งหลังของปีได้ช่วยเพิ่มปริมาณก๊าซที่ขายให้แก่การไฟฟ้าฝ่ายผลิตเป็น 70% ในไตรมาสสุดท้ายของปี

งานทางด้านวิศวกรรมของไทยเชลล์ในปี 2528 นั้น ประกอบด้วยการติดตั้งเครื่องแยกน้ำมันและก๊าซถาวร การวางท่อเพิ่มเติม การติดตั้งเครื่องปั้นไฟขับเคลื่อนด้วยก๊าซ 2 เครื่อง และการติดตั้งสายไฟฟ้าเพื่อจ่ายไฟให้บริเวณเก็บวัสดุ ส่วนงานก่อสร้างนั้นได้สร้างศูนย์ประชาสัมพันธ์ที่ลานกระบือเสร็จสมบูรณ์ การก่อสร้างตึกที่ทำงาน สถานที่พักผ่อนและห้องควบคุมใหญ่

การขนส่งน้ำมันดิบจากลานกระบือถึงคลังน้ำมันที่บึงพระเมื่อปีที่แล้ว ใช้รถน้ำมันวิ่งถึง 40,000 เที่ยว และการขนถ่ายจากบึงพระถึงกรุงเทพฯ ใช้รถไฟถึง 1,400 ตู้ บริษัท เชฟตี ทรานสปอร์ต ร.ส.พ. และ

In the Sirikit oil field, an additional 19 appraisal and development wells were drilled, bringing the cumulative number of wells drilled by yearend to 43. The field's complexity was again proven by the fact that one or two of the wells proved disappointing despite careful mapping. It appears that numerous smaller faults are present which limit the drainage area and some of the wells are producing less than original estimates.

However, the northeastern flank where the E wells have been drilled proved very productive with an average crude production of 20,800 barrels per day (bpd), an increase of 54% over the preceding year. Total production of associated gas increased by 62% to 10 billion standard cubic feet, showing that the gas to oil ratio is gradually increasing. Some 61% of the gas has been sold to the Electricity Generating Authority of Thailand. The commissioning of two large gas compressors in the second half of the year resulted in a rise in gas sales to over 70% in the last quarter of 1985.

Thai Shell's other major engineering activities in 1985 included the commissioning

of permanent separation facilities, laying of additional flowlines, commissioning of two gas engine-driven electric generators as well as the construction of an overhead power distribution line to the material yard. Civil construction included the completion of "Tree Tops", the Lan Krabue public relations center, the new office building and adjacent mess, recreation and accommodation facilities and the master control room.

The transport of crude oil involved some 40,000 road tanker trips from Lan Krabue to Bung Phra rail depot and more than 1,400 block trains from Bung Phra to Bangkok. The Safety Transport, the Express Transport Organisation and the State Railway of Thailand have once again excelled in transporting the crude oil efficiently and safely.

Thai Shell's second oil producing field, Sirikit West, was commissioned in the second quarter of 1985 after the "Production Area" was granted in the second half of 1982. Production facilities there include production, separation, treating, storage and road loading facilities which operate on an unmanned basis with attendance only during tanker loading

and routine daily inspection. The field's only producing well produced some 140,000 barrels last year, which was in line with expectations. The crude oil there is transported by road to Bung Phra bypassing facilities at Lan Krabue.

Thai Shell's safety performance in 1985 improved tremendously. The company gave much attention throughout the year to improving safety awareness and this has resulted in a 63% reduction of lost-time accidents. It should be noted that Thai Shell's own staff completed the year without any lost-time accidents, while contractor staff were involved in only nine accidents. The safety records of prospective contractors play an important role in Thai Shell's review when contracts are being awarded.

Thai Shell's organisation is gradually reaching maturity. At yearend some 370 staff were directly employed by the company. The expatriate component dropped from 26% to 18% during 1985, underlying the fact that the company is transferring more positions to Thai staff. Thai Shell also provides extensive local and overseas training programmes for the staff and the year also saw the imple-

การรถไฟแห่งประเทศไทย ต่างให้ความสำคัญร่วมมือขนส่งน้ำมันอย่างมีประสิทธิภาพ และปลอดภัยตลอดปี

แหล่งน้ำมันแห่งที่สองของไทยเชลล์คือ แหล่งสิริกิติ์ตะวันตกเริ่มผลิตในครึ่งหลังของปี 2528 หลังจากที่ได้รับอนุญาตการผลิตเมื่อปี 2525 อุปกรณ์การผลิตที่แหล่งน้ำมันนี้ ซึ่งมีหน่วยผลิต หน่วยแยกน้ำมัน และก๊าซ ส่วนดูแลเก็บรักษาและหน่วยขนถ่ายน้ำมันซึ่งทำงานโดยอัตโนมัติ จะมีพนักงานดูแลก็เพียงช่วงขนถ่ายน้ำมันลงรถ และการตรวจตราประจำวัน หลุมผลิตซึ่งมีอยู่หลุมเดียวในแหล่งน้ำมันนี้ผลิตน้ำมันดิบได้ 140,000 บาร์เรลเมื่อปีที่แล้วซึ่งเป็นปริมาณที่ตรงกับความต้องการของบริษัทน้ำมันดิบจากที่นั่นได้รับการขนถ่ายไปสถานีบีงพระโดยไม่ได้ผ่านหน่วยงานที่ลานกระบือเลย

ทางด้านความปลอดภัยนั้นดีขึ้นมาก ในปี 2528 ไทยเชลล์ได้ใช้เวลาไปมากในการให้บุคคลที่เกี่ยวข้องเห็นถึงความสำคัญ ของความปลอดภัย ซึ่งได้ผลดีทำให้อุบัติเหตุลดลงถึง 63% โดยพนักงานของไทยเชลล์เองไม่ได้ประสบอุบัติเหตุเลย ส่วนผู้รับเหมางานประสบอุบัติเหตุเพียง 9 ครั้ง ไทยเชลล์พิจารณาถึงผลงานด้านความปลอดภัยด้วย ก่อนที่จะลงนามว่าจ้างผู้รับเหมางานทั่วไป

องค์กรของไทยเชลล์คือ ๗ ขยายจนใกล้จุดอิ่มตัวแล้ว ในช่วงปลายปีที่แล้ว ไทยเชลล์ว่าจ้างพนักงานโดยตรง 370 คน สัดส่วนของจำนวนพนักงานต่างชาติได้ลดลงจากเดิม 26% เหลือ 18% แสดงให้เห็นว่าพนักงานไทยได้เข้าทำงานในตำแหน่งต่าง ๆ มากขึ้น นอกจากนั้นบริษัทยังให้การฝึกอบรมทั้งภายในและต่างประเทศแก่พนักงาน

ในปี 2528 ได้มีการส่งพนักงานไทยเชลล์ไปทำงานในต่างประเทศเป็นครั้งแรกตามโครงการแลกเปลี่ยน นอกเหนือจากการว่าจ้างงานโดยตรงแล้ว คนไทยอีกกว่า 1,700 คนได้ทำงานให้ไทยเชลล์โดยผ่านบริษัทผู้รับเหมางานต่าง ๆ

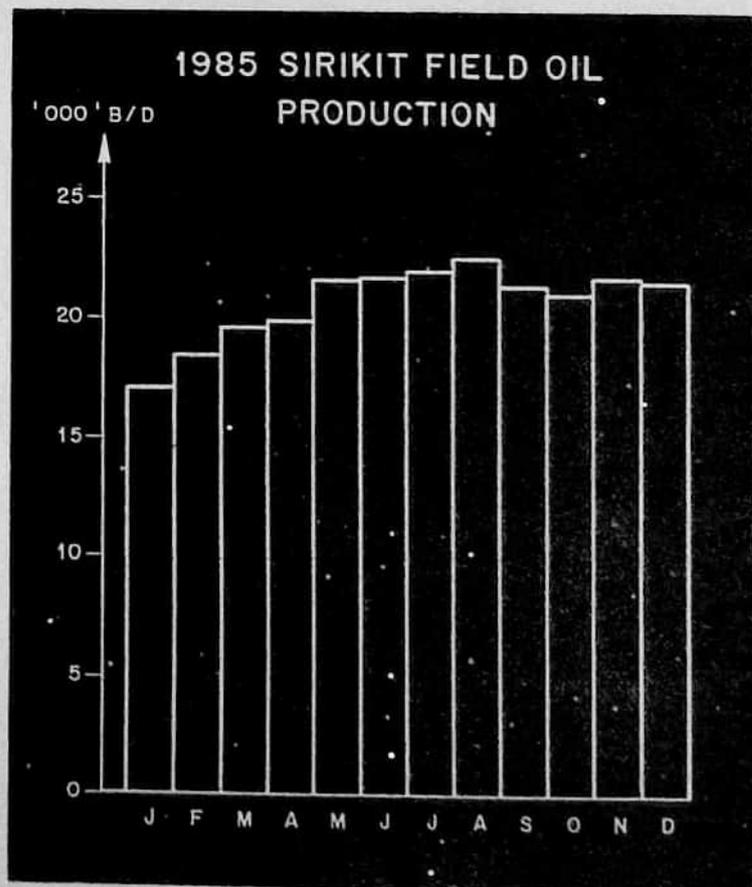
ด้านค่าใช้จ่ายนั้น ปี 2528 เป็นปีที่ไทยเชลล์ใช้เงินมากที่สุด โดยรวมแล้วใช้ไปกว่า 3,100 ล้านบาทในการทำงานที่เขตสัมปทาน เอส 1 และสัมปทานนอกฝั่งทะเล แนวทางใช้จ่ายเงินลงทุนในปี 2528 นั้นต่างจากปีก่อน ๆ เพราะปีที่แล้วค่าใช้จ่ายส่วนใหญ่ใช้ไปในด้านการผลิตน้ำมัน โดยมีเพียง 1/4 ของยอดเงินที่ใช้ในการสำรวจขุดเจาะหาน้ำมัน

เงินลงทุนส่วนใหญ่ได้ใช้ในประเทศ เพราะจากยอดเงินกว่า 1,000 ล้านบาทที่ใช้ในการซื้อวัสดุนั้น กว่า 40% เป็นการ

mentation of the first crossposting of a regional Thai Shell staff. In addition to direct employment some 1,700 nationals on contractor payrolls found work via Thai Shell.

Where expenditure was concerned 1985 was a record year with Thai Shell's total capital and operating expenses exceeding 3,100 million baht, including those for the S1 and B6/27 concessions. Unlike the preceding year, however, most of the expenditure in 1985 was related to production development, with exploration expenses representing only about one quarter of the total.

More of Thai Shell's expenditures are being spent in Thailand. Of an estimated one billion baht expenditure on material purchases, over 40% was spent locally. A large share of the operating cost budget of over 900 million baht was also spent locally with significant payments going to local engineering contractors, road transportation contractors, the State Railway of Thailand, and wages for direct and indirect staff. Thai Shell has a strict policy of increasing local spending component wherever possible. The Thai government has also directly benefitted from Thai Shell's oil



ซื้อวัสดุภายในประเทศและเงินส่วนใหญ่ของงบประมาณปฏิบัติงานกว่า 900 ล้านบาท ก็ใช้ภายในประเทศเช่นการจ้างบริษัทวิศวกรรม การขนส่งน้ำมันด้วยรถน้ำมันและรถไฟและค่าจ้างแรงงานโดยตรงและทางอ้อม ซึ่งเป็นนโยบายของไทยเชลล์อยู่แล้วที่จะเพิ่มการใช้เงินภายในประเทศให้มากขึ้น ส่วนรัฐบาลก็ได้รับประโยชน์ในรูปของค่าภาคหลวงเมื่อปีที่แล้วกว่า 500 ล้านบาท น้ำมันดิบเพชรได้ช่วยให้ประเทศไทยลดการนำเข้าน้ำมันดิบเมื่อปีที่แล้วกว่า 5,500 ล้านบาทซึ่งมีส่วนช่วยให้ดุลการชำระเงินของประเทศดีขึ้นด้วย

นอกจากนี้ รัฐบาลยังได้รับประโยชน์ทางอ้อมจากโครงการร่วมทุนของไทยเชลล์และปตท.สผ. ซึ่งมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ 1 พฤศจิกายน และไทยเชลล์หวังอย่างยิ่งที่จะร่วมมือการทำงานด้วยมิตรภาพที่แน่นแฟ้นกับปตท.สผ.

operation in the form of royalty payments in excess of 500 million baht. Finally, local production of Phet crude has reduced the need for imported crude oil. The import substitution value of crude produced from the Sinkit field amounted to some 5,500 million baht last year, a saving which contributed significantly to the country's balance of payments.

The government also benefits indirectly from the S1 joint venture between Thai Shell and PTTEP which became effective on November 1, 1985. Thai Shell is very pleased with the joint venture and is looking forward to strengthening relations with its new partner.

1986 Preview

The outlook for Thai Shell in 1986 is somewhat more modest compared to last year. After its initial rapid growth Thai Shell is now in a consolidation stage. Some 46 exploration wells have been drilled in the S1 concession and it is now time for the company to take stock and to critically assess the wealth of exploration available. A few additional exploration wells are expected to be drilled

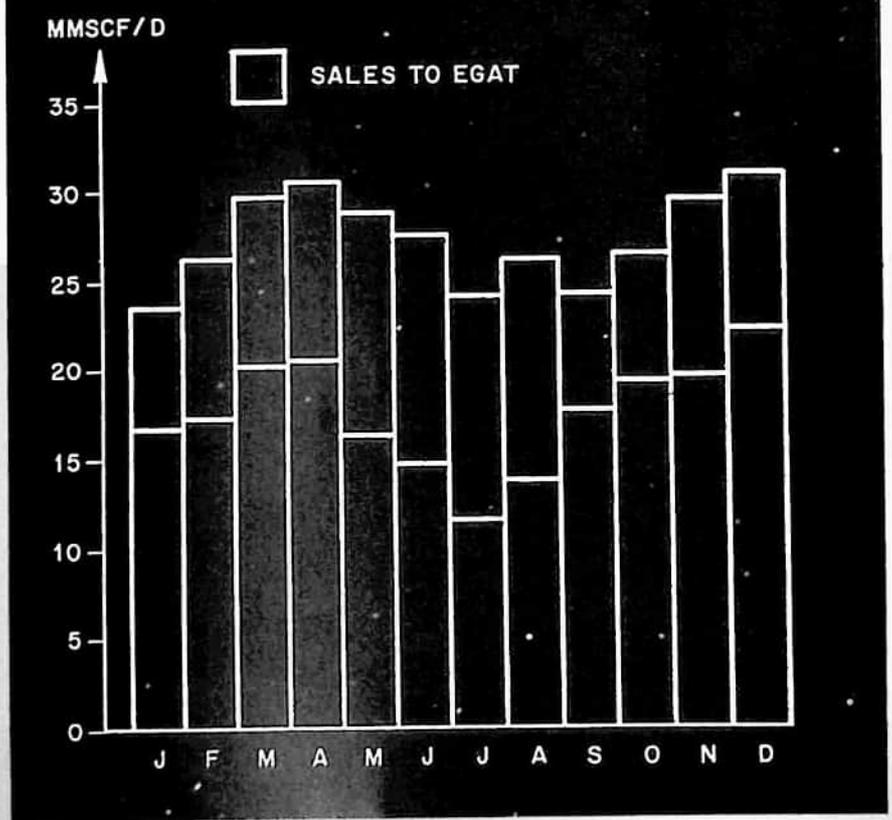
โครงการปี 2529

ในปี 2529 นี้ การปฏิบัติงานของไทยเชลล์คงจะไม่มีการเปลี่ยนแปลงมากเท่าปีที่แล้ว เพราะหลังจากที่ได้ขยายตัวอย่างรวดเร็วในช่วงแรก ไทยเชลล์ในปัจจุบันอยู่ในขั้นของการจัดการทุกอย่างให้ลงตัว ไทยเชลล์ได้ขุดเจาะหลุมสำรวจไปแล้วถึง 46 หลุมในเขตสัมปทาน เอส 1-และขณะนี้เป็นเวลาเหมาะที่บริษัทจะประมวลข้อมูล

ต่าง ๆ ที่มีอยู่มากมายอีกครั้งอย่างละเอียด ไทยเชลล์คงต้องขุดเจาะหลุมสำรวจอีก 2-3 หลุมในช่วงหลังของปีเพื่อเตรียมดินพื้นที่ตามสัญญาในปี 2530

สำหรับสัมปทานนอกฝั่งทะเลนั้น โครงการที่สองของการสำรวจด้วยการวัดแรงสั่นสะเทือนได้เริ่มดำเนินการมาตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ และจะต่อด้วยโครงการสำรวจขุดเจาะในทะเลซึ่งจะเริ่มตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน

1985 SIRIKIT FIELD GAS PRODUCTION AND SALES



in the second half of the year before the next statutory relinquishment in March 1987. The second seismic campaign for the offshore concession got underway on February 1, and it will be followed by a six-month marine drilling campaign in November 1986.

Thai Shell's production objective in 1986 is to maintain oil production at its present level. This may not be easy since the decline

in some of the existing wells is faster than anticipated. Furthermore, some of the producers drilled in 1985 have been found to drain smaller sub-structures with lower ultimate recoverable reserves. Nevertheless, Thai Shell plans to keep the oil production volume close to 20,000 bpd during 1986.

As it is natural with any oil production, the watercut has started to increase and during

ภายในปีและดำเนินต่อไปเป็นเวลา 6 เดือน เป้าหมายการผลิตน้ำมันในปี 2529 นั้นคือการรักษาระดับการผลิตให้คงอยู่ในระดับปัจจุบัน ซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่ง่ายนักเพราะอัตราการไหลของน้ำมันในบางหลุมนั้น ลดลงเร็วกว่าที่คาดไว้ นอกจากนี้หลุมผลิตบางหลุมที่ขุดเจาะในปี 2528 กลายเป็นหลุมที่ให้ปริมาณการผลิตต่ำกว่าที่คาดหมาย อย่างไรก็ตามไทยเชลล์ก็ยังคงตั้งเป้าหมายการผลิตในปี 2529 ให้อยู่ในระดับ 20,000 บาร์เรลต่อวัน

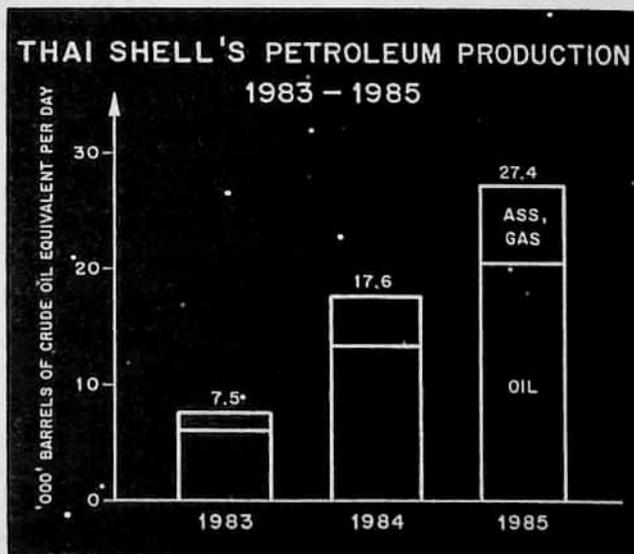
ปรกติของการผลิตน้ำมันนั้น ปริมาณน้ำที่ซึมเข้าจะเพิ่มขึ้นและในปีนี้ไทยเชลล์ต้องหามาตรการจำกัดปริมาณน้ำในน้ำมันที่จะส่งให้แก่โรงกลั่นน้ำมันบางจากให้น้อยลง ซึ่งบริษัทกำลังออกแบบอุปกรณ์เพื่อการนี้และคิดว่าอุปกรณ์นี้จะเริ่มทำงานได้ในต้นปี 2530 อุปกรณ์ส่วนหนึ่งของหน่วยนี้จะสามารถปรับปรุงก๊าซแรงกดดันต่ำซึ่งปัจจุบัน

นี้นำไปเผาทิ้ง ให้เป็นก๊าซที่ใช้ได้เพื่อขายให้การไฟฟ้าฝ่ายผลิต ในปีนี้เช่นกันไทยเชลล์จะเริ่มโครงการผลิตน้ำมันด้วยแรงอัดน้ำเป็นครั้งแรกที่แหล่งน้ำมันสิริกิติ์ นอกจากนี้จะมีการขุดเจาะเพิ่มขึ้นที่แหล่งน้ำมันสิริกิติ์ ตะวันตกเพื่อเพิ่มปริมาณการผลิตให้ได้เกินกว่า 1,000 บาร์เรลต่อวันภายในต้นปี 2530 ไทยเชลล์หวังว่าจะพัฒนาโครงสร้างวัดแทนได้ในปีนี้ตามพระราชบัญญัติ ในปัจจุบันการผลิตยังไม่สามารถรับการอนุมัติเนื่องจากขาดส่วน ยอดค่าใช้จ่าย/ยอดรายรับ ยังไม่เอื้ออำนวย อย่างไรก็ตามหลังจากที่ได้ขุดเจาะหลุมสำรวจแล้วก็คิดว่าอาจจะพัฒนาหลุมนี้ได้ ไทยเชลล์ได้เสนอขอให้มีการแก้ไขกฎข้อบังคับบางข้อเพื่อให้การทำการผลิตจากโครงสร้างนี้ได้ เพราะการเพิ่มการผลิตน้ำมันให้ได้มากที่สุดก็เพื่อผลประโยชน์ของประเทศไทย

ไทยเชลล์ซึ่งเป็นผู้ดำเนินงานในโครง

การร่วมทุนกับปตท. ได้เริ่มทำการออกแบบและศึกษาด้านวิศวกรรมของโครงการแยกก๊าซหุงต้มออกจากก๊าซที่ได้จากการผลิตน้ำมัน ทันทีที่เริ่มดำเนินงาน โครงการนี้จะให้ปริมาณก๊าซหุงต้มเพิ่มขึ้นแก่ผู้ใช้ในครัวเรือนและอุตสาหกรรมขนาดย่อมทั่วไปทางภาคกลางและเหนือของไทยซึ่งมีแนวโน้มใช้ก๊าซเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ

โดยสรุปแล้วปี 2529 จะเป็นปีที่ท้าทายไม่น้อยไปกว่าปีที่ผ่านมา นอกจากความไม่แน่นอนในการปฏิบัติงานบางด้านแล้ว ไทยเชลล์จะต้องประสบกับความไม่แน่นอนของเรื่องราคาพลังงานในปีนี้ ซึ่งจะเป็จุดสำคัญที่มีอิทธิพลต่อการตัดสินใจในโครงการลงทุนในอนาคต อย่างไรก็ตามจากการร่วมมือกับปตท. สผ. ไทยเชลล์มั่นใจว่าจะเดินไปในทางที่ถูกต้องเพื่อดำเนินธุรกิจที่เป็นประโยชน์แก่ผู้ร่วมทุนรัฐบาลและประชาชนทั่วไป



the year special measures will be taken to limit the amount of water in oil delivered to the Bangkok refinery. Permanent facilities are being designed and are expected to be commissioned by early 1987. As part of those facilities, the very low pressure associated gas currently being flared will be compressed and sold to EGAT. During 1986, Thai Shell will also start the pilot water injection project

in the Sirikit oil field. There will also be drilling of more wells rates for this small field to well over 1,000 bpd by early 1987.

Thai Shell also hopes to be able to develop the small Wat Taen structure in 1986. Based on current legislation, however, no production area approval can be obtained because of the unfavourable total costs/total revenues ratio for such small fields. However,

after having drilled the exploration well, it is possible to have a development based on incremental costing thus recouping part of the sunk costs. Thai Shell has requested an amendment of the regulations as it is in Thailand's interest to produce as much of its own oil.

Finally Thai Shell, as operator of the SI joint venture, is currently involved in the design and engineering studies for a project to extract liquefied petroleum gas from its associated gas. Once implemented this project will result in the availability of additional LPG near the centers of growing consumption in middle and northern Thailand. And it will improve the security of supply of this efficient fuel for domestic and small industrial purposes.

In summary, 1986 promises to be as challenging as the preceding years. In addition to the usual technical uncertainties, there is now a greater uncertainty with regard to energy prices-a factor which may influence future investment plans. In cooperation with PTTEP, Thai Shell is confident however that it will find the right course to steer towards a business future which will benefit its partners, the government and the people of Thailand.

งานประชาสัมพันธ์... ความรับผิดชอบ ที่ท้าทาย

คุณประชา ผลประเสริฐ

Mr. Precha Phonprasertth.



Public Affairs

A Challenging Responsibility

ธุรกิจน้ำมันเป็นงานซึ่งเกี่ยวข้องกับ
การจัดจำหน่ายผลิตภัณฑ์ปิโตร-
เลียมนานาชนิด ซึ่งล้วนแต่มีความสำคัญ
ต่อปัญหาปากท้อง และชีวิตประจำวันของ
ประชาชน เป็นธรรมดาอยู่แล้วที่กิจกรรม
ต่าง ๆ ของบริษัทน้ำมันจะกลายเป็นเป้า
ความสนใจของประชาชนทั่วไป และด้วยเหตุ
นี้บุคคลผู้เกี่ยวข้องกับงานประชาสัมพันธ์
ในบริษัทน้ำมันจึงมีความรับผิดชอบสำคัญ
ในอันที่จะรักษาไว้ซึ่งความเข้าใจอันดีและ
ความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับประชาชน สำหรับ
คุณประชา ผลประเสริฐ ผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ของกลุ่มบริษัทเชลล์ในประเทศไทย
นี่คืองานที่ท้าทายเป็นอย่างยิ่ง คุณประชา
เป็นบัณฑิตทางด้านเศรษฐศาสตร์จาก
มหาวิทยาลัยวิกตอเรียแห่งนิวซีแลนด์ หลัง
จากจบการศึกษาในปี 2509 ได้เข้ารับ
ราชการเป็นเศรษฐกรโทประจำกรมวิเทศ

An oil marketing business concerns the distribution of a wide range of petroleum products which are closely related to the daily lives of the general public. Any activity of an oil company is, therefore, of great interest to the public. As a result, the Public Affairs staff of an oil company have an important responsibility of maintaining understanding and good communications with the public. It is a challenging responsibility, according to Mr. Precha Phonprasertth, Public Affairs Manager of the Shell Companies in Thailand. A graduate in Economics from Victoria University in New Zealand, Mr. Precha became an Economist at the Department of Technical and Economic Co-operation in 1966. He joined Shell in 1972 and after several promotions he became the Public Affairs Manager in 1982. Formerly the President of the Rotary Club of Bangkok and the New Zealand Alumni Association, Mr. Precha is also a Board member of the Bangkok

สทหาร เข้าร่วมงานในบริษัทเชลล์เมื่อปี 2515 และได้รับแต่งตั้งเป็นผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ในปี 2525 คุณปรีชา มีบทบาทสำคัญหลายอย่างในทางสังคม อาทิ เช่น เคยดำรงตำแหน่งนายกสโมสรโรตารี บางกะปิ นายกสมาคมนักเรียนเก่านิวซีแลนด์ กรรมการประชาสัมพันธ์ของบัณฑิตวิทยาลัยบริหารธุรกิจแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (จีบ้า) นอกจากนี้คุณปรีชา ยังเป็นกรรมการอำนวยการของโรงเรียนกรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย สมาคมวายเอ็ม ซี เอ และโรงพยาบาลกรุงเทพคริสเตียนอีกด้วย ในบทสัมภาษณ์นี้ คุณปรีชาได้ให้รายละเอียดและข้อคิดเห็นเรื่องขอบข่ายอันกว้างขวางและน่าสนใจของงานประชาสัมพันธ์ในกลุ่มบริษัทเชลล์

ถาม งานประชาสัมพันธ์นับเป็นงานส่วนที่สำคัญที่สุดส่วนหนึ่งของเชลล์ อยาก

ทราบว่าฝ่ายประชาสัมพันธ์มีขอบเขตความรับผิดชอบกว้างแค่ไหน

ตอบ เชลล์ซึ่งเป็นบริษัทที่มีเครือข่ายทั่วโลก มีความเชื่อในหลักการที่ว่าบริษัทคือส่วนหนึ่งของชุมชนที่เชลล์มีกิจการอยู่ ดังนั้นเมื่อเชลล์เข้ามาดำเนินธุรกิจในเมืองไทย บริษัทเชลล์ในเมืองไทยก็ใส่ใจตั้งหน้าตั้งตาทำธุรกิจเพียงอย่างเดียว หากแต่ต้องรับผิดชอบต่อการพัฒนาประเทศด้วย อาจจะเป็นในรูปแบบของการมีส่วนร่วมในโครงการ

การพัฒนาชุมชน การศึกษา วัฒนธรรมหรือกิจกรรมทางสังคมนั้น ๆ

หน้าที่สำคัญของฝ่ายประชาสัมพันธ์ก็คือ ต้องช่วยสร้างความเข้าใจอันดีกับประชาชนทั่วไปและรักษาภาพพจน์ที่ดีของบริษัทต่อคนทั่วไป ในการปฏิบัติงานนี้ ก่อนอื่นเราควรทราบว่าภาพพจน์ของบริษัทเป็นอย่างไร ในสายตาของคนทั่วไป นั่นก็หมายความว่าหน้าที่ประชาสัมพันธ์ของเชลล์จำเป็นจะต้องมีการติดต่อ

ความสัมพันธ์อันดีกับเจ้าหน้าที่รัฐบาลเป็นงานประชาสัมพันธ์ที่สำคัญ



Government relations is a PA function.

Christian College, YMCA and the Bangkok Christian Hospital. In addition, he is a member of the Public Affairs Committee, Graduate Institute of Business Administration (GIBA), Chulalongkorn University. Here, Mr. Precha talks to Spotlight about the range of interesting activities of Shell's Public Affairs Department.

Q Public affairs is considered one of Shell's most important functions. What are the major responsibilities of your department?

A Shell, which has a worldwide network of operations, believes that a company is part of the community in which it operates. Therefore, Shell's operations in Thailand, do not only involve business but also the responsibility to contribute towards the country's development. These contributions involve participation in community development projects, cultural and educational programmes and so on. The PA department's major responsibility is to establish good understanding

with the public and to maintain a proper image of the company.

It is important, first of all, for us to determine the public's opinion of Shell. This means that the PA people must maintain consistent communications with

“With regular communications, we are able to provide correct information to the public, and to solve problems and prevent misunderstanding whenever they arise.”

concerned public groups such as the mass media, government authorities, academicians, educational institutions, and so on. We also work in close co-ordination with various public groups on Shell's social, cultural and educational contribution programmes. With regular communications, we are able to provide correct information to the public, and to solve problems and prevent misunderstanding whenever they arise. We want to contribute to the community's well-being through participation in projects but it's also important that we do our best to maintain this favourable image.

Q Shell's PA Department seems to be involved in a wide scope of

อย่างสม่ำเสมออยู่กับกลุ่มบุคคลที่เกี่ยวข้อง อาทิเช่น สื่อมวลชน เจ้าหน้าที่รัฐบาล นักวิชาการ สถาบันการศึกษา และอื่น ๆ นอกจากนั้นเรายังติดต่อประสานงานกับกลุ่มบุคคลต่าง ๆ ในกิจกรรมอันเป็นประโยชน์ทางด้านสังคม วัฒนธรรมและการศึกษาจากการติดต่อสัมพันธ์กันอย่างต่อเนื่องนี้ ทำให้เราสามารถให้ข้อมูลที่ถูกต้องแก่คนทั่วไป อีกทั้งยังสามารถแก้ปัญหาและป้องกันความเข้าใจผิดใด ๆ อันอาจจะเกิดขึ้นได้ เรามีสำนึกแห่งความรับผิดชอบ และปรารถนาที่จะทำหน้าที่พลเมืองดีในชุมชนที่เราอยู่ ทั้งนี้โดยการเข้ามามีส่วนร่วมในกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ต่อชุมชน และเราก็พยายามทำดีที่สุดที่จะรักษาภาพพจน์ที่ดีนี้ไว้

ถาม ดูเหมือนว่าฝ่ายประชาสัมพันธ์ของเชลล์จะมีขอบข่ายกว้างขวางมาก คุณจัดโครงการทำงานอย่างไรจึงจะสามารถปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพที่สุด

ตอบ เราแบ่งความรับผิดชอบกันตามลักษณะงาน ทั้งนี้โดยมีเจ้าหน้าที่คอยดูแลรายละเอียดในแต่ละขอบเขต ความรับผิดชอบ อันได้แก่ ความสัมพันธ์ทางด้านชุมชน ความปลอดภัย และสิ่งแวดล้อม การศึกษา สื่อมวลชน และข่าวสาร ธุรกิจน้ำมันเกี่ยวข้องกับโดยตรงกับชีวิตประจำวันของประชาชนทั่วไป ในด้านความสัมพันธ์รัฐบาลนั้น จะต้องติดต่อประสานงานกับหน่วยราชการต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งรัฐวิสาหกิจ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในด้านต่าง ๆ

กับฝ่ายราชการอย่างสม่ำเสมอจะทำให้รัฐบาลได้รับข้อมูลข่าวสารที่ถูกต้องซึ่งช่วยให้เขาตัดสินใจและวางนโยบายเรื่องพลังงานได้ถูกต้องทางด้านความสัมพันธ์ชุมชน เชลล์ก็ได้มีบทบาทสำคัญในกิจกรรมมากมายที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาชุมชน การรณรงค์ความสะอาด การอนุรักษ์วัฒนธรรมและประเพณีไทย ให้ความช่วยเหลือด้านโรงพยาบาล การส่งเสริมกีฬา และอื่น ๆ

โครงการสารภี นับเป็นโครงการพัฒนาชุมชน ซึ่งได้ผลน่าภูมิใจอย่างยิ่งของเชลล์ เราได้ช่วยยกระดับความเป็นอยู่ของชาวบ้านในหมู่บ้านเล็ก ๆ แห่งนี้ ซึ่งตั้งอยู่ที่ตำบลโชคชัย จังหวัดนครราชสีมา ชาวบ้านที่สารภีซึ่งครั้งหนึ่งเคยยากจนมาก เดียวนี้มีความ

operations. How have you been able to set up a functional structure which effectively carries out your responsibilities?

A We divide our scope of responsibilities into major areas and then assign qualified people to look after the details of each area of responsibility. There are government relations, community relations, safety and environment, education, press relations and information co-ordination functions.

An oil business directly concerns the daily lives of the general public. On government relations, for example, we have to co-ordinate closely with authorities of government agencies as well as those of state enterprises to provide them with necessary supporting information. Our regular exchange of views and consultations with government authorities provide them with correct information to make the right decision on energy matters.

On community relations, Shell has been actively involved in a wide range of activities including community development programmes, city cleanliness cam-

paigns, conservation of Thai culture and traditions, medical assistance programmes, promotion of sports, and so on.

The Saraphi project, for example, is one of our highly successful community development projects. We have been able to significantly upgrade the living standards of the people of Saraphi, located in Tambon Chokchai, Nakhon Ratchasima province. Against a background of poor living conditions, the people of Saraphi now enjoy a higher standard of living than those in the Northeast.

Shell has also supported the restoration of the Ho Phra Trai Pidok Library at Wat Rakhang Khosittaram, considered one of Thailand's historical treasure. The

"Shell considers its human resources as one of the most valuable assets and every effort should be made to protect this asset."

monastery library, once the home of King Rama I, was restored in time for Bangkok's Rattanakosin Bicentennial celebrations in 1982.

On education, Shell has maintained an on-going scholarship programme for outstanding students who need educational funds. Among many others, Shell has also actively supported the progress of science and has been organising for the past 20 years TV Quiz programmes for students.

We also keep in close contact with journalist by providing them with regular information about Shell and its activities. We believe that it is very important to establish a good understanding with the Press in the dynamic field of energy. Shell also publishes two regular magazines, Sai Sampan and Spotlight. Sai Sampan in an in-house magazine which enables the company to establish a regular channel of communication with employees, while Spotlight is an external magazine highlighting energy and related matters.

เป็นอยู่ที่ดีเกินกว่าชาวอิสานธรรมดา
ทั่ว ๆ ไป

นอกจากนั้น เซลล์ยังได้มอบ
ทุนทรัพย์เพื่อบูรณะปฏิสังขรณ์ หอ
พระไตรปิฎกแห่งวัดระฆังโฆสิตาราม
ซึ่งนับเป็นหนึ่งในสมบัติล้ำค่าทาง
ประวัติศาสตร์ของไทย เนื่องในโอกาส
เฉลิมฉลองกรุงรัตนโกสินทร์สอง
ร้อยปี หอพระไตรปิฎกแห่งนี้เดิมที
เป็นตำหนักที่ประทับขององค์ปฐม
มหาราชแห่งจักรีวงศ์ สมเด็จพระพุทธ
ยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช

ในด้านการศึกษา สิ่งที่เซลล์ได้
ทำตลอดทุกปีมาคือ มอบทุนการ
ศึกษาให้แก่นักเรียน นักศึกษาที่เรียนดี
แต่ขาดแคลนทุนทรัพย์ นอกจากนี้
ยังได้ให้การสนับสนุนโครงการมาก
มายอันจะนำมาซึ่งความก้าวหน้า

ในด้านนี้ เช่น ส่งเสริมให้นักเรียน
สนใจภาษาอังกฤษโดยจัดให้มีราย
การตอบปัญหาภาษาอังกฤษทาง
โทรทัศน์ ซึ่งได้จัดติดต่อกันมาเป็น

เกมส์จราจรของเซลล์ Shell's traffic



เวลากว่า 20 ปี อีกทั้งยังสนับสนุน
ให้นักเรียนมีความสนใจในด้าน
วิทยาศาสตร์โดยจัดการประกวด
โครงการวิทยาศาสตร์ของนักเรียน
มัธยมในงาน "สัปดาห์วิทยาศาสตร์"
เป็นต้น

ด้านสื่อมวลชน เราได้มีการติด
ต่อกับนักหนังสือพิมพ์และสื่อมวลชน
แขนงต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ พร้อมทั้ง
ให้ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับกิจกรรม
ต่าง ๆ ของเซลล์ ในแง่ข่าวสาร เซลล์
ผลิตนิตยสารถึงสองฉบับคือ สาย
สัมพันธ์ซึ่งเป็นนิตยสารภายในเพื่อ
ส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่าง
พนักงานด้วยกันเอง และนิตยสาร
สปอร์ตไลท์ซึ่งเป็นนิตยสารเพื่อส่งเสริม
ความเข้าใจเรื่องพลังงานในกลุ่ม
บุคคลต่าง ๆ และประชาชนทั่วไป

Finally, Shell plays an active role
in the conservation of environment and
in encouraging safety awareness by
co-ordinating with authorities and organisa-
tions concerned. One of the highly suc-
cessful projects is the Shell Traffic Games,
a joint project between Shell and National
Safety Council. More than 50,000 children
a year have been trained to drive properly
according to traffic rules and regulations.
They are trained to be disciplined children
and to become "good citizen" of the
country. And we have recently completed
a major Safety Week campaign as part
of our continued safety promotion effort.

Q It seems that Shell's worldwide operations recognise safety as a very important issue. What is Shell's philosophy on safety?

A Shell has always placed a great deal of emphasis on safety no matter where it operates. Shell considers its human resources as one of the most valuable assets and every effort should be made to protect this asset. Shell allocates a sizable budget each year to promote safety awareness



สัปดาห์วิทยาศาสตร์
เป็นโครงการระยะ
ยาวที่ประสบความสำเร็จ

Science Week ...
a successful long-
term programme.

among its employees. Shell in Thailand
has established a Safety Committee to
oversee all safety matters including road
safety, transportation, operations at Shell
CNS Installations, Don Muang Air Field
service stations, handling of LPG and
chemicals and oil exploration and produc-
tion.

Q I understand that Shell has a regular safety campaign. How is the campaign organised?

A We organised Safety Week campaign
for the third consecutive year this year.
In fact, this year's Safety Week, which
I served as the chairman of the Organising
Committee, has just been successfully
completed.

As far as safety awareness is
concerned, we feel that the employees
are the most important factor. They must
recognise the importance of safety and
have the right attitude towards it. It is

เชลล์ยังได้มีบทบาทสำคัญในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและส่งเสริมความรู้เรื่องความปลอดภัย ทั้งนี้ โดยร่วมมือประสานงานกับหน่วยงานราชการหลายองค์การที่เกี่ยวข้อง มีการรณรงค์เพื่อความปลอดภัยในบริษัท และโครงการที่ประสบผลสำเร็จเป็นอย่างยิ่งได้แก่ เกมส์จรรยา ซึ่งเชลล์ร่วมกับคณะกรรมการป้องกันอุบัติเหตุแห่งชาติ ในแต่ละปีจะมีเยาวชนกว่า 50,000 คนเข้าร่วมฝึกหัดขับขี่รถยนต์ยานให้ถูกกฎจราจร ในโครงการนี้ เด็กเหล่านี้จะถูกฝึกให้เป็นผู้ที่มีระเบียบวินัย และเป็นพลเมืองดีของชาติ อีกทั้งยังรู้จักการใช้รถใช้ถนนอย่างปลอดภัย

ถาม เชลล์ทั่วโลกได้ให้ความสำคัญแก่เรื่องความปลอดภัยเป็นอย่างมาก อยากรู้

ทราบว่าหลักเกณฑ์ในเรื่องของความปลอดภัยนั้นมียังไงบ้าง

ตอบ ครับ เชลล์ถือเรื่องความปลอดภัยเป็นเรื่องสำคัญที่สุดไม่ว่าจะเข้าดำเนินธุรกิจที่ไหนในโลก ทั้งนี้เพราะเชลล์ถือว่าทรัพยากรบุคคลเป็นทรัพยากรที่สำคัญที่สุดของบริษัท จึงจำเป็นที่จะต้องปกป้องดูแลทรัพยากรสูงค่านี้ไว้ แต่เชลล์จะจัดสรรงบประมาณเป็นจำนวนมากพอสมควรเพื่อใช้ในกิจกรรมเพื่อการส่งเสริมความรู้เรื่องความปลอดภัยในหมู่พนักงาน

มีการแต่งตั้งคณะกรรมการคอยดูแลเรื่องความปลอดภัยทุกด้านเช่น ความปลอดภัยบนท้องถนน ในการขนส่งและปฏิบัติงานทั้งที่สำนักงานใหญ่ คลังน้ำมัน ชองนทรี คลังน้ำมันดอนเมือง สถานีบริการก๊าซหุงต้ม เคมีไปจนถึงการขุดเจาะและผลิตน้ำมัน

ถาม เข้าใจว่าเชลล์มีโครงการรณรงค์เรื่องความปลอดภัยเป็นประจำ อยากรู้ว่าโครงการนี้เป็นอย่างไร

ตอบ เราจัดสัปดาห์ความปลอดภัยมาทุก

สัปดาห์แห่งความปลอดภัยเพื่อความปลอดภัยของทุกคน



An annual safety campaign for everybody's safety.

not easy and it requires a continued and consistent programme for the employees to recognise the importance of safety. No matter how good our accident prevention system is, accidents are bound to occur if our employees do not develop a "serious attitude" towards safety matters.

The Safety Week campaign is aimed at stimulating employees' awareness of safety. We try to encourage employees' participation in the campaign for the benefit of both the company and the employees.

I was very pleased to see active participation by all Shell's sectors in this year's Safety Week programme. We encouraged all employees to wear safety belts while they are behind the wheel; we organised a safety exhibition on oil, gas, chemical, oil exploration, production and so on. Our daily video presentation gave employees an opportunity to learn and participate in a "Question and Answer" contest for prizes. We invited experts to talk on safety measures to all employees. Furthermore, Shell provided free engine

maintenance checks for employees who own cars.

Q How was the employees' response to this year's programme?

A Very good. We saw between 900 to 1,000 employees and contractors participating in the campaign everyday throughout the week.

I'd like to point out that the Safety Week campaigns have greatly improved Shell's safety record over the past three years. Over the past two years, we have had a zero fatal accident rate of employees, and we'll try our best to keep this fine record.

Q What have you found the most challenging area of responsibility in PA?

A Actually, all areas of responsibilities are challenging. We must establish understanding and good relations with public groups concerned - government authorities, the Press, general public and so on. We would like them to understand that Shell is here not only to do business but also to play a part in the social and economic development of the country. This, perhaps, is the most challenging part but we will try our best to continue with our contributions.

The projects which Shell have supported and are committed to will benefit the country in the long run.

We have an important role to play as good citizens. We have established ethical business practices and offer products and services to the market at

ปี ปีนี้เป็นปีที่สามโดยปีนี้ผมเองได้มีโอกาสรับหน้าที่ประธานกรรมการจัดงาน ด้วยเหตุที่เราให้ความสำคัญต่อทรัพยากรบุคคล เราจึงจำเป็นต้องทำให้เขาเหล่านั้นเข้าใจความสำคัญของเรื่องความปลอดภัยและสร้างทัศนคติที่ถูกต้องในเรื่องนี้ นี่ไม่ใช่เรื่องง่ายเนื่องจากเป็นสิ่งที่ต้องกระทำอย่างต่อเนื่องแต่ก็เป็นเรื่องที่ทำเป็นประจำ เพราะไม่ว่าระบบป้องกันอุบัติเหตุจะดีแค่ไหนก็ตาม ถ้าหากพนักงานไม่มีทัศนคติที่เอาจริงเอาจังกับเรื่องนี้แล้ว อันตรายก็ยังมีอยู่ โครงการความปลอดภัยของบริษัทเชลล์นี้เป็นการฝึกอบรมให้ความรู้แก่พนักงานที่สนใจเรื่องการป้องกันอุบัติเหตุซึ่งอาจจะเกิดขึ้นได้ทุกเมื่อในขณะที่โครงการสัปดาห์ความ

ปลอดภัยจะช่วยกระตุ้นความสนใจในเรื่องนี้มากยิ่งขึ้น เราพยายามสนับสนุนพนักงานให้เข้ามามีส่วนร่วมโครงการนี้เพื่อประโยชน์ของทั้งตัวพนักงานเองและบริษัท เป็นที่น่ายินดีที่ได้เห็นพนักงานทุกฝ่ายเข้าร่วมกิจกรรมอย่างคึกคักในปีนี้อย่างต่อเนื่องการฝ่ายจัดการไปจนถึงพนักงานของบริษัทเชลล์ทุกบริษัทในประเทศไทย ต่างก็ร่วมโครงการอันรวมถึงการส่งเสริมให้ใช้เข็มขัดนิรภัย ยามขับรถ นิทรรศการเกี่ยวกับความปลอดภัยในงานด้านต่าง ๆ เช่น งานสำรวจขุดเจาะและผลิตน้ำมันก๊าซ สารเคมี เป็นต้น เรามีวิดีโอเทปสารคดีเรื่องความปลอดภัยฉายให้ชมทุกวัน หลังการชมวิดีโอและนิทรรศการแล้วพนักงานก็เข้าร่วมแข่งขัน

ตอบปัญหาต่าง ๆ อันเกี่ยวกับเรื่องความปลอดภัย

เรายังได้เชิญผู้ทรงคุณวุฒิในเรื่องนี้มาให้คำบรรยายแก่พนักงาน นอกจากนั้นยังจัดให้มีบริการตรวจสอบเครื่องยนต์ฟรีให้แก่พนักงานด้วย

ถาม พนักงานได้แสดงความสนใจต่อโครงการในปีนี้อย่างไรบ้าง

ตอบ ดีมากทีเดียวครับ จากการสำรวจเราพบว่าพนักงาน และผู้รับเหมาขนส่งของบริษัทเชลล์เข้าร่วมรายการใน "สัปดาห์แห่งความปลอดภัย" เป็นจำนวน 900 ถึง 1,000 คนทุกวัน ระหว่างที่มีงาน ทางด้านสถิติเกี่ยวกับอุบัติเหตุที่ปรากฏว่าโครงการรณรงค์เรื่องความปลอดภัยนี้ได้ช่วยลดจำนวนอุบัติเหตุลงอย่างเป็นที่น่า

the best quality and prices. Meanwhile, we must do whatever we can to improve the quality of life.

Q How does the Shell management recognise the PA function?

A The PA function has been strongly recognised by all management members. Actually public affairs is not the duty of the Public Affairs Department alone. All members of the company - management and employees - are responsible for creating a good company image. They know and would like the public to know that "Shell works here" - Shell is doing a business here and at the same time Shell works for the community, society and the economic development of the country.

Q The achievements of most PA exercises cannot be measured in monetary terms. Do you feel this fact presents much difficulty in carrying out your responsibility?

A It is correct to say that the results of most PA performances are somewhat abstract

and cannot be directly measured in terms of higher income or higher profits.

However, the successful PA activities can be measured by the degree of public acceptability. And the difference is visible when we come into contact with various public groups, government authorities, journalists, academicians and so on. If we want more concrete results, we can always conduct an opinion survey. We are very proud, for example, of being selected as the Most Outstanding Foreign Company Operating In Thailand in 1984.

Q There have been many major changes in the international oil market situation in recent years. Some of them have had an adverse

impact on Thailand. How did you achieve public understanding on this matter?

A Any movement in oil prices inevitably has a direct impact on the prices of goods in the market. This in turn will affect the public's cost of living. Oil marketing companies are also affected.

One of the PA Department's responsibilities is to keep the public and Shell employees informed about the true market situation. They must be properly informed about the reasons for any change in price. They must also, for examples know about any expected consequences of such a change.

Furthermore we must understand the complexity of the oil business and be well prepared to advise the public on ways to cope with any adverse effects, such as advice on energy conservation measures, using of alternative energy sources and so on.

Q Shell has in recent years launched a successful oil exploration and production venture in Thailand.

"The successful PA activities can be measured by the degree of public acceptability."

พอใจ สองปีที่ผ่านมานี้ไม่ปรากฏว่ามีอุบัติเหตุร้ายแรงเกิดขึ้นในชายงานของบริษัทเลย และเราก็จะพยายามทำให้ได้อย่างนี้ตลอดไป

ถาม ในงานประชาสัมพันธ์ อะไรคือสิ่งที่ท้าทายที่สุด

ตอบ ที่จริงแล้ว งานประชาสัมพันธ์นั้นนับว่าเป็นงานที่ท้าทายอยู่ในตัวของมันเอง เนื่องจากเราต้องพยายามสร้างความเข้าใจและความสัมพันธ์อันดีกับกลุ่มบุคคลมากมายทั้งฝ่ายราชการ สื่อมวลชนและบุคคลทั่วไป เรามีจุดประสงค์ที่จะให้เขาเหล่านั้นทราบว่ามีบริษัทเชลล์นี้มิใช่จะเข้ามาเพื่อทำธุรกิจอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่ยังมุ่งช่วยพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศด้วย ส่วนที่ท้าทาย

ที่สุดในงานประชาสัมพันธ์ก็เห็นจะได้แก่ส่วนที่ว่า จะทำอย่างไรให้บรรลุจุดประสงค์อันนี้ เรามุ่งช่วยพัฒนาประเทศด้วยความจริงใจและจริงจัง เราจึงได้สนับสนุนโครงการมากมาย ซึ่งพิจารณาเห็นแล้วว่า จะเป็นประโยชน์ต่อประเทศในอนาคต เชลล์ทำหน้าที่เป็นพลเมืองดีของประเทศไทยนั่นคือเราดำเนินธุรกิจอย่างถูกต้องตามทำนองคลองธรรม อีกทั้งเสนอสินค้าและบริการที่ดีที่สุด ในราคาที่เหมาะสมที่สุด และพร้อม ๆ

กันนั้นเราก็พยายามทำดีที่สุด เพื่อพัฒนาชุมชนที่เราอยู่

ถาม ฝ่ายบริหารของเชลล์มีความเห็นอย่างไรบ้างเกี่ยวกับการปฏิบัติงานของฝ่ายประชาสัมพันธ์

ตอบ ฝ่ายบริหารของเชลล์ได้ให้ความสำคัญต่องานประชาสัมพันธ์อย่างมากเสมอมา ที่จริงแล้วงานประชาสัมพันธ์นี้ ไม่ใช่งานของฝ่ายประชาสัมพันธ์ฝ่ายเดียว ทุก ๆ คนในบริษัทไม่ว่าล้วนแต่มีหน้าที่เป็นตัวแทนของบริษัท

การเปิดงานสัปดาห์แห่งความปลอดภัย

The opening of Safety Week.

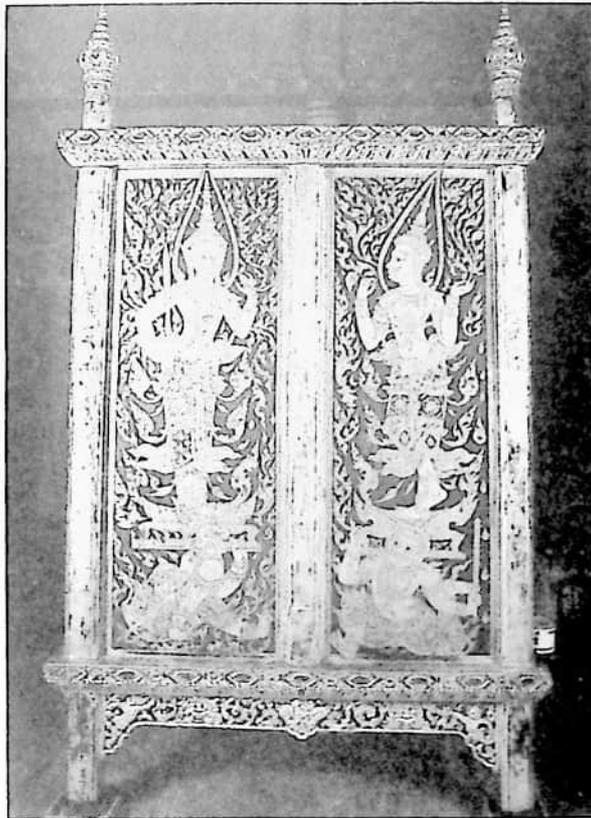


How's the public response to this relatively new and advanced development?

A The public was very interested in the oil discovery by Thai Shell Exploration and Production Co., Ltd. Thai Shell started the survey in 1979, discovered oil in 1981 and developed it for commercial use in 1982. Naturally, the public wanted to know about the process of oil exploration and production, the volume of oil deposits, the quality of Phet crude and so on.

The PA department has had the added responsibility of disseminating information about oil exploration and production. We have developed many PA exercises, maintained close contacts with the Press and initiated a publication to inform the public about the basic knowledge of oil exploration and production. In the long run, we believe that Thai people will have a better understanding about the technically complicated field of oil exploration and production in Thailand.

Q Thank you, Mr. Precha.



หอยพระไตรปิฎก เป็นโครงการหนึ่งของเซลล์

ในสายตาของบุคคลภายนอกด้วยกันทั้งนั้น เขาเหล่านั้นตระหนักดีและอยากให้คนทั่วไปทราบด้วยว่า “เซลล์ทำที่นี่” กล่าวคือ เซลล์ได้เข้ามาดำเนินธุรกิจที่นี่และในขณะเดียวกันก็ได้มีส่วนช่วยพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศนี้

ถาม ความสำเร็จของประชาสัมพันธะนั้นไม่สามารถจะวัดได้เป็นตัวเงิน คุณคิดบ้างไหมว่านี่ทำให้งานของคุณยิ่งยากขึ้นไปอีก

ตอบ ก็เป็นการถูกต้องที่ว่าผลงานของประชาสัมพันธะนั้นเป็นเรื่องนามธรรมซึ่งวัดเป็นตัวเงินหรือกำไรไม่ได้ แต่ความสำเร็จของงานประชาสัมพันธะนั้นอาจวัดได้จากการยอมรับที่ประชาชนรู้สึกต่อบริษัทนั้น ๆ เราสามารถมองเห็นความแตกต่างได้จากความร่วมมือที่ได้รับยามไปติดต่อกลุ่มบุคคลต่าง ๆ เช่น เจ้าหน้าที่รัฐบาล นักหนังสือพิมพ์ นักวิชาการ และ

อื่น ๆ หรือหากเราอยากจะทำผลให้ชัดเจนยิ่งขึ้นเราก็อาจจะจัดการสำรวจความคิดเห็น ก็เป็นความภูมิใจของเรามากครับ ที่ได้รับเกียรติเลือกให้เป็นบริษัทดีเด่นประเภทบริษัทต่างประเทศที่ดำเนินกิจการในประเทศไทยในปี 2527 ซึ่งเป็นปีแรก

ถาม ตามที่ได้มีความเปลี่ยนแปลงใหม่ๆ ในวงการน้ำมันโลก ในระยะ 2-3 ปีมานี้ และส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจไทยเป็นอย่างยิ่ง คุณทำอย่างไรเพื่อให้ประชาชนเข้าใจปัญหา

นี้

ตอบ ความเคลื่อนไหวใด ๆ ของราคาน้ำมันย่อมส่งผลกระทบต่อราคาสินค้าในตลาด และนั่นก็หมายถึงความกระทบกระเทือนต่อการครองชีพของประชาชนทั่วไป บริษัทผู้ค้าน้ำมันก็กระทบกระเทือนครับ

และมันก็เป็นหน้าที่สำคัญของฝ่ายประชาสัมพันธ์ที่จะต้องทำให้

คนทั่วไปและพนักงานในบริษัทเข้าใจปัญหาและสถานการณ์ตลาด ควรจะมีการอธิบายให้เหตุผลที่ว่าทำไมจึงมีการเปลี่ยนแปลงของราคาน้ำมัน และพร้อมกันนั้นก็ควรจะให้เขารู้ว่าอะไรจะเกิดขึ้นต่อไป

นอกจากนั้นเรายังจะต้องเข้าใจกลไกที่ยู่ยากของธุรกิจน้ำมัน และเตรียมประหยัดพลังงาน การหาแหล่งพลังงานทดแทน

ถาม เมื่อ 2-3 ปีมานี้เซลล์ได้ขุดพบน้ำมันและนำมาใช้ ประชาชนได้ให้ความสนใจต่อการพัฒนาที่ก้าวหน้าเช่นนี้มากแค่ไหน

ตอบ มากทีเดียวครับ ไทยเซลล์ได้เริ่มสำรวจขุดเจาะในปี 2522 ค้นพบน้ำมันในปี 2524 และเริ่มการผลิตในเชิงพาณิชย์ในปี 2525 แน่นอนครับ ประชาชนทั่วไปต่างก็พากันให้ความสนใจต่อวิธีการสำรวจขุดเจาะและการผลิตปริมาณน้ำมันใต้ดิน คุณภาพของน้ำมันที่เรียกว่า น้ำมันดิบเพชร และรายละเอียดอื่น ๆ

ฝ่ายประชาสัมพันธ์จึงมีหน้าที่ความรับผิดชอบเพิ่มขึ้นในอันที่จะให้ข้อมูลและรายละเอียดต่างๆ ในเรื่องนี้ เราก็ได้จัดกิจกรรมทางด้านงานประชาสัมพันธ์ขึ้นมามากมาย พร้อมทั้งติดต่อสื่อมวลชนอย่างใกล้ชิดเพื่อถ่ายทอดข้อมูลต่าง ๆ สู่ประชาชน นอกจากนั้นเรายังได้เริ่มจัดทำหนังสือเพื่อให้ความรู้พื้นฐานเรื่องการผลิตน้ำมันและการผลิตน้ำมัน เราเชื่อว่าในอนาคตคนไทยจะมีความเข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงกรรมวิธี และเทคนิคอันซับซ้อนของการสำรวจและผลิตน้ำมัน

ถาม ขอบคุณครับ คุณปรียา

ชมรม สายสัมพันธ์ อดีตชาวเชลล์

เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหน
ประชาชนรู้จักและรักเชลล์
จะอยู่ไหน จะไปไหน เชื่อใจเชลล์
เชลล์ เชลล์ เชลล์ มีอยู่ทุกแห่งหน
เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหน

ผู้ร่วมแสดงงานเชลล์ 70 ปี T.V.-4 : 22 Sept. 1962
คุณจำใครได้บ้างในภาพนี้ "บอกชื่อได้ครบมาเอารางวัลที่ บ.ก."



Who's Who in Shell 70 years review, T.V. Channel 4,
22 Sept. 1962.

Sai Sampan meeting of ex-Shell staff.

วางบนนี่คือเนื้อร้องเพลงที่ชิน เนียวกุล เป็นผู้ประพันธ์และขับร้องในรายการโทรทัศน์ ซึ่งร่วมกันแสดงโดยเจ้าหน้าที่และพนักงานเชลล์ เนื่องในวาระฉลองครบ 70 ปีที่บริษัทเชลล์แห่งประเทศไทยได้เข้ามาดำเนินกิจการในเมืองไทย

ครับ เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหนจริง ๆ ว่าจะจะเป็นกิจการของเชลล์ที่มีอยู่ทั่วโลก กับสถานบริการเชลล์ที่มีอยู่ทั่วประเทศไทย ตลอดจนถึงอดีตชาวเชลล์ที่มีอยู่ทุกวงการและทุกสถาบัน

ไม่เป็นการเกินความจริงเลยที่จะอ้างว่า สมัยหนึ่งนั้นเชลล์คือสถาบันที่ฝึกอบรมและผลิตบุคลากรที่ทุกแห่งยอมรับในสมรรถภาพ และต้องการตัวไปร่วมงานมากที่สุด ชาวเชลล์สมัยนั้นจึงออกจากเชลล์ไปทำงานที่อื่นกันทุกแห่งหน



Shell at 70 years,
22 Sept. 1962
(Thai TV-Channel 4)
"Chui Chai Brahm"
by Srisuphak Santisiri

Once, longtime ago, Shell celebrated its 70 th Anniversary when its Head Office was at Palpongse. There was a TV programme in which some Shell staff put on various shows. **Chin Neokul** played his role by singing the Shell song composed by himself:

"Shell is everywhere. People recognize and love Shell. You can be sure of Shell wherever you go. Shell, Shell, Shell, is everywhere.

Shell is everywhere. Shell is everywhere".

"Shell is a good training center" seems an under-statement, as those who left Shell have always been welcomed in open arms by various firms. That is the main reason why ex-Shell people are everywhere.

Grievances or no grievance, the Sai Sampan meetings have always been looked forwards to by ex-Shell people. This is the beginning of regular meetings of most ex-Shell people.

The first meeting of this nature took place at Ban Kaew Ruen Kwan Restaurant, attended by a sizable group of us ex-Shell. We had not met since nearly twenty years. However, the nostalgic feeling of having

been once together within the Shell cover, which is always warm and safe, brought 29 of us together again at D'jitpochana on Friday evening of June 84. The objective of the meeting was to form an association of ex-Shell people by the name of "The association of Sampan ex-Shell staff". **Chin Neokul** and **Sutham Tanphaiboon** were appointed President and Vice-President respectively. The working group of 29 ex-Shell staff chipped in to the pool baht 500 each. And baht 9100 net was the first amount retained by the Association.

We proceeded to work by sending circulars to ex-Shell staff on our compiled list of registration.

Our first meeting was on Sunday 11 November 1984 at **M.C. Pisadej's** palace. It rained cats and dogs that evening so only over 100 odd turned up. Still the party was quite a big fun. **Sutham Tanphaiboon** was elected the next President for the year 1985. We had lucky dips and surprisingly, **Paron Issarasena** (Chairman of Siam Cement presently) won the TV. (Toshiba) donated by **Khun Niramol Suriyasat**.

Next meeting was on Friday 5 July 1985 aboard the liner Trans-Queen. It had

rained heavily before the party, but luckily the wretched rain stopped just in time. We had a music band this time and **M.R. Tanadsri**, the most popular culinary expert in Thailand, kindly sang his favourite songs to entertain us. In fact, his column "Shell chuan chim" recommending good eating places for poor us gourmets has indeed contributed to the concrete result of "Shell is everywhere." Apart from meeting once in a while for fun, we had a sort of welfare scheme by visiting members during illness, or laying wreaths to those of us who passed away or helping the families of the demised as appropriate.

What remains to be done is to register our Association legally.

We hope this article will enlighten you who are present staff, handled with kid gloves in the fresh Shell cover.

One day you might join us and of course you are welcome. Till then!

Finally, please be proud of the fact that no other company at all, with staff having left and formed an Association Sai Sampan of ex-Shell staff, like us.

("Srisomphob Prakamakul" extract from an article by Chinneokul)

และนี่คือที่มาแห่งชมรมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์

ชิน เนียวกุล เล่าให้ฟังว่า เมื่อลาออกจากเชลล์ไปอยู่สยามกลการตามคำชวนของ ร.อ.หิรัญ ส.เสวี ผู้ลาออกไปปักหลักอยู่ก่อนแล้วนั้น มีอดีตชาวเชลล์ไปอยู่ที่นั่นด้วยกันอีกหลายคน ต่างก็ปรารถนาถึงเพื่อนอดีตชาวเชลล์ที่แยกย้ายกันไปอยู่เสมอ เขาจึงนัดพบอดีตชาวเชลล์ที่ร้านบ้านแก้วเรือนขวัญเป็นครั้งแรก ซึ่งก็มีผู้ไปร่วมพบปะสังสรรค์กันเป็นจำนวนมาก แต่หลังจากนั้นก็ไม่ได้พบกันเป็นทางการอีก

ตลอดเวลาเกือบ 20 ปีหลังจากนั้น เขาได้รับการติดต่อตามจากเพื่อน ๆ อดีตชาวเชลล์ทุกครั้งที่พบกันตามงานต่าง ๆ ทุกคนต่างก็อยากได้พบเพื่อนเก่าที่เคยร่วมงานกันมาในเปลือกรอบหอยที่อบอุ่นและปลอดภัย

ในที่สุดเขาจึงทำหน้าที่สืบเชื้อเชิญอดีตชาวเชลล์เป็นคณะกรรมการไปร่วมประชุมเพื่อก่อตั้งชมรมอดีตชาวเชลล์ ณ ห้องดมทอง จิตรโกษา ถนนพหลโยธิน กทม. เมื่อค่ำวันศุกร์ที่ 8 มิถุนายน พ.ศ. 2527 ซึ่งปรากฏว่ามีอดีตชาวเชลล์ไปร่วมประชุมด้วยความยินดีรวม 29 คน ดังรายชื่อตามตัวอักษรต่อไปนี้คือ

กอบสิน สีหไสถณ กัญญา ลีระวัต
กุลา นิมิหุต ชาญ ชิวะพฤกษ์ ชิน เนียว-
กุล ไซติ จูตระกูล ดนัย ดุละลัมพะ
ดิเรก ตันตริยานนท์ ทวี ถนัดกิจ ม.ร.ว.
ทิพพาวดี ดุละลัมพะ ธงชัย จุลินทร นิรมล
สุริยสตัย ฯพณฯ ประยูร จินดาศิลป์ ป่าฟ
ณ บ่อมเพชร พารณ อิศรเสนา ณ อยุธยา
ไพฑู ภูวนันตยานนท์ ไพรซ์ เบญจฤทธิ์
มิ่ง ไล่หิรัญวัฒน์ เรณู กิ่งกาญจน์ ลิขิต
แจ่มวุฒิปรีชา เลิศณรงค์ จีระลักษณกุล
วีระ กิ่งภากรณ์ ส่งศรี นียมาภา สุทิน
ตันตริยานนท์ สุเทพ บุณกุล สุธรรม ตันตริ-
ยานนท์ สุรินทร์ จุลเวช อมเรศ ศิลาอ่อน
และ อุดม จริยวิลาศกุล

ชิน เนียวกุล ได้แจ้งให้ที่ประชุม คณะทำงานทราบถึงวัตถุประสงค์ในการเชิญ

มาเพื่อร่วมกันก่อตั้งชมรม ได้เชิญผู้เข้าประชุมให้ยื่นไว้อาศัยเพื่อน ๆ อดีตชาวเชลล์ที่ถึงแก่กรรมไปแล้วมากกว่า 10 คน และได้แจ้งข่าวความเป็นอยู่ของเพื่อน ๆ อดีตชาวเชลล์อีกหลายคน ซึ่งมีทั้งชาวดีและชาวร้าย ที่ประชุมจึงได้ทราบข่าวของเพื่อนฝูง อดีตชาวเชลล์ที่ไม่มีโอกาสได้พบปะกันมาเป็นเวลานาน

หลังจากนั้นที่ประชุมคณะกรรมการก็ตกลงให้ใช้ชื่อชมรมว่า "ชมรมสายสัมพันธ์" ตามที่วีระ กิ่งภากรณ์ เป็นผู้เสนอ แต่ต่อมาปรากฏว่าชื่อนี้ยังไม่เป็นที่รู้จักชัดเจนพอ จึงต่อเติมให้ชัดขึ้นว่า "ชมรมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์" และที่ประชุมได้เลือกตั้งคณะกรรมการชุดแรกในคืนนั้น ดังต่อไปนี้

1. ชิน เนียวกุล ประธานชมรม
2. สุธรรม ตันตริยานนท์ รองประธาน
3. กอบสิน สีหไสถณ ปฏิคม
4. ไซติ จูตระกูล เจริญญิก
5. กัญญา ลีระวัต นายทะเบียน
6. ดิเรก ตันตริยานนท์ สาราณียกร
7. กุลา นิมิหุต สมาชิกสัมพันธ์
8. ส่งศรี นียมาภา เลขานุการ
9. เรณู กิ่งกาญจน์ ผู้ช่วยเลขานุการ
10. ธงชัย จุลินทร ผู้ช่วยนายทะเบียน

"เสียงประสานจากดวงใจ"
ขับร้องหมู่โดย สุกัญญา ไร่, งามตา สาทรกิจ,
สุจารี โลกะวิทย์ และ ชิน เนียวกุล

และคณะทำงานทั้ง 29 คนได้มอบเงินลงขันคนละ 500.-บาท เมื่อหักค่าอาหาร 5,400.-บาทแล้ว ก็ได้มอบที่เหลืออีก 9,100.-บาท เข้าเป็นเงินกองทุนของชมรมเป็นก้อนแรก

ครั้นแล้วการดำเนินงานของ "ชมรมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์" ก็เริ่มเดินเครื่องอย่างคึกคักทันที ทุกเดือนจะมีการประชุมคณะกรรมการ มีการแจกข่าวสารสายสัมพันธ์เพื่อบอกให้รู้ความเป็นอยู่ของเพื่อนอดีตชาวเชลล์เท่าที่ไล่หามาได้ รวมทั้งจัดทำทะเบียนของอดีตชาวเชลล์ซึ่งมีอยู่ประมาณสี่ร้อยคน แจกให้ทราบทั่วกันพร้อมกับเตรียมจัดงานประชุมสังสรรค์ประจำปีแรก ซึ่งมีอดีตชาวเชลล์สนับสนุนส่งเสริมกันเป็นจำนวนมาก โดยส่งเงินสมทบค่าจัดงานและค่าบำรุงชมรมรายปีกันอย่างนำชื่นชม

งานสังสรรค์ครั้งแรกจัดขึ้น ณ วังถนนประมวญ ของหม่อมเจ้าภีศเดช รัชนี เมื่อคืนวันอาทิตย์ที่ 11 พฤศจิกายน พ.ศ. 2527 บังเอิญฝนหลงฤดูกระหน่ำลงมาสองครั้งสองคราในตอนบ่ายและใกล้ค่ำของคืนนั้นและเพิ่งจะซาตมืดไปก่อนจะถึงเวลาเริ่มงานไม่กี่นาที จึงมีอดีตชาวเชลล์ผู้ตั้งใจ

Chorus-singing "Shell is Everywhere"
From left to right :
Sukanya Ngo, Ngarmita Sathornkij, Sucharee Logavit and Chinn Neovakul.



แน่วแน่ที่จะไปพบเพื่อนที่จากกันไปนาน
มาร่วมงานเพียงร้อยกว่าคน ซึ่งก็คึกคักและ
ครึกครื้นกันอย่างน่าปลื้มใจ

เสร็จการรับประทานอาหารรสเลิศ
อย่างอิมพีพื้มันกันแล้ว ก็ถึงเวลาเลือกตั้ง
ประธานและกรรมการชุดใหม่ ประจำปี
พ.ศ. 2528 ต่อไป ซึ่งที่ประชุมได้ตกลงเลือก
สุธรรม ตันทีไพบูลย์ เป็นประธานชมรม
ซึ่งก็ประกาศทันทีว่าจะจัดงานสังสรรค์
ประจำปีในเรือซีทรานควีน

จากนั้นก็ถึงรายการจับสลากของขวัญ
ที่อดีตชาวเชลล์พากันมอบให้ ปรากฏว่า
ผู้โชคดีที่สุดในคืนนั้นคือ พารณ อิศรเสนา
ณ อุทยาน ซึ่งได้โทรศัพท์โน้ตชิบาของนิรมล
สุริยสิทธิ์ และคนตัวเล็กที่สุดแต่ได้ของใหญ่
ที่สุดคืออุทิศ อิงคะวัต ซึ่งได้ผลิตภัณฑ์
ทีซีเค เฟอร์นิเจอร์ ของเกษม กมลนาถ
ส่วนผู้ที่ได้รางวัลมากชิ้นที่สุดคือสุธรรม
ตันทีไพบูลย์ ซึ่งซื้อบัตรยกเล็ม และผู้ที่
เหนื่อยที่สุดคือพยุง อิศรางกูร ณ อยุธยา
ผู้ถือขันสลากตลอดเวลา

เราจากกันคืนนั้นด้วยความอิมเอม
แปรมใจ และคอยพบกันใหม่ในเรือซีทราน

ควีน และก็ได้พบกันในคืนวันศุกร์ที่ 5
กรกฎาคม พ.ศ. 2528

คราวนี้ไม่ใช่ฝนหลงฤดู เพราะเป็น
ฤดูฝน ฝนจึงตกก่อนเวลางานอีกครั้ง แต่ก็
หยุดให้ก่อนถึงเวลางานบนเรือซีทรานควีน
ซึ่งจุดที่ทำให้เรือคลองเตยจึงอบอุ่นด้วย
บรรยากาศของเพื่อนฝูงอดีตชาวเชลล์ ท่าม
กลางเสียงดนตรี และเสียงขับร้องของ ม.ร.ว.
ถนัดศรี สวัสดิวัตน์ เจ้าของรายการ“เชลล์
ชวนชิม”อันยืนนาน ซึ่งก็เป็นส่วนหนึ่งที่
ส่งเสริมให้เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหนจริง ๆ

นอกจากการพบปะสังสรรค์กันแล้ว
ชมรมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์ก็มีกิจกรรม
เยี่ยมเยียนเพื่อนฝูงอดีตชาวเชลล์ในยาม
ป่วยไข้ มีการวางพวงหรีดเคารพศพและ
สมทบเงินทำบุญงานศพเพื่อน ๆ ผู้ลาจาก
ไป ตลอดจนพยายามช่วยเหลือครอบครัวของ
อดีตชาวเชลล์เท่าที่สามารถจะกระทำกันได้

ทั้งหมดนี้คือการเริ่มต้นของชมรม
สายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์ ซึ่งเพิ่งจะมีอายุ
ย่างเข้าปีที่สอง ส่วนจุดหมายของชมรมก็คือ
การเป็นมูลนิธิที่ถูกต้องตามกฎหมาย เพื่อ
ก้าวเข้าสู่สังคมนอกเปลือกหอยกันต่อไปให้

สมกับที่เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหนยิ่ง ๆ ขึ้น และ
ปรารถนาจะมีที่ตั้งอันถาวร เพื่อเป็นศูนย์
รวมที่มั่นคงเป็นหลักเป็นฐานกันตลอดกาล

บทความนี้เขียนสำหรับวารสาร “สาย
สัมพันธ์” ของบริษัทเชลล์แห่งประเทศไทย
จำกัด คุณผู้อ่านร่วมรุ่นหอย 13 แจกคงทัน
รู้จักและจำเจ้าของชื่อที่ปรากฏในบทความ
นี้ได้ แต่รุ่นหอย 8 แจกคงจะต้องถามไถ่กัน
หน่อยว่าใครเป็นใคร เพราะบางท่านอาจจะ
ยังไม่ได้ลิ้มตามาตุโลกในขณะที่เจ้าของชื่อ
เหล่านี้กำลังอยู่ในเปลือกหอยที่มุ่มถนน
สุวรรณคี หรือที่หน้าสนามกีฬาแห่งชาติ หรือ
ที่ถนนพัฒนาพงศ์ ที่พอจะทันกันก็ต้องสมัย
ถนนวิบูลย์ ตลอดจนถึงแห่งใหม่ในปัจจุบันนี้
เอง

ฉะนั้นก็ขอได้โปรดทราบ ว่า ขณะที่
คุณ ๆ กำลังอยู่ในเปลือกหอยสดอย่างกระ-
ชุ่มกระชวยกันนั้น ก็ยังมีคนในเปลือกหอย
แห้งอีกกลุ่มหนึ่งที่สัมพันธ์กันอย่างมีชีวิต
ชีวา ไม่ว่าเขาเหล่านั้นจะ “ริชายนัด” หรือ
“ริไทรด์” หรือ “เออลิ ริไทรด์” หรือ ฯลฯ
เขาก็ยังสำนึกในความเป็นชาวเชลล์ แม้จะ
เป็นอดีตชาวเชลล์ไปแล้วก็ยังมีความผูกพัน
กันอย่างแนบแน่น จนร่วมกันก่อตั้งชมรม
สายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์ขึ้นมา

และ-สักวันหนึ่งคุณก็จะได้ร่วม
กลุ่มกับพวกเขาด้วย

แน่นอน เขาจะต้องต้อนรับคุณ ๆ
ทุกคนด้วยความยินดี เพราะเปลือกหอยเป็น
วัตถุที่คงทน และเกาะกลุ่มกันได้นานนับ
ล้านปี ดังที่ปรากฏ “สุสานเปลือกหอย”
ในโลกนี้หลายแห่งแล้ว ฉะนั้นไม่ว่าคุณจะอยู่
ในเปลือกหอยรุ่นไหน เราก็เคยอยู่ในเปลือก
หอยมาด้วยกันทั้งนั้น

ขอให้คุณภูมิใจได้เต็มที่ว่า ไม่เคยมี
บริษัทไหนที่มีการรวมตัวกันเป็นกลุ่มก้อน
ของพนักงานที่ออกจากบริษัทไปแล้ว และ
ปัจจุบันนี้ก็มีเพียงแห่งแรกและแห่งเดียว
เท่านั้น คือ ชมรมสายสัมพันธ์อดีตชาวเชลล์

“อดีตชาวเชลล์”

1 มี.ค. 2529

เมื่อเชลล์ 70 ปี : ขับร้องหมู่
“เชลล์มีอยู่ทุกแห่งหน”

Chorus singing : “Shell is Everywhere”
in Shell 70 years anniversary at Thai T.V.
Channel-4 : 22 Sept. 1962.





SHELL SONGKRAN FESTIVAL



"Songkran Day" had been traditionally considered among Thai people as the New Year, using the lunar year as the basis for calculation. Normally the Songkran Day falls on April 13, 14, or 15. This tradition Thai New Year, for the sake of convenience, had been fixed on the first of April. However, in line with the universal practice, the Thai New Year was changed from April 1 to January 1 B.E. 2484 (1941) at the beginning of World War II.

Traditionally again, apart from throwing water among the celebrants, and at the passers-by, the Thais also enjoy the ceremony of "Rod Nam Dam Hua" or pouring water into the hands of those respected elders while at the same time pouring water on their heads. Presently, the pouring water on heads has been dropped as it might have caused those elders unnecessary discomfort. In most cases upcountry, the elders will reciprocate

by blessing those who pour water on their hands, and some elders fasten the small piece of string on the wrist of each water-pourer even.

Shell organized the Songkran party on the garden lawn, west wing of the building between 16.45-18.30 hrs. on April 10, attended by a big gathering of 300 staff including those young students undergoing training during their summer vacation in keeping with the PA policy. Six elders (job-wise of course, since our MD is still very young) sat on the bamboo couch, while our celebrants, in single file, went on their knees while pouring water on the elders' hands: the elders are CH, two visitors from London (Mr. Keith Mackrell (EA) and Mr. Abel Rasterhoff (EA/3) who is no stranger to Thailand) MD, MT, and EP all in "Mohorn" shirts with loincloths as belts, and small leis. The Fine Arts Department kindly participated in our celebration by offering

us the graceful features of entertainment as follows:

- 1) Northern music performance (Sor, Sung)
- 2) From-leb dance (Fingernails dance)
- 3) Drum Dance

We also had 7 food stalls with all the local delicacies. But the stall, which was the cynosure of all eyes was "Ya Dong" or Thai rice wine mixed with powerful spices that really gives you a real big kick after drinking.

We had some fun and commotion during the party such as the unconventional way of water splashing to other celebrants by MKG, in combat position, using the full blown water supply jet etc.

The atmosphere seemed to augur well for the coming Thai New Year, despite all the challenges waiting in the wings: they are surmountable anyway, regardless!

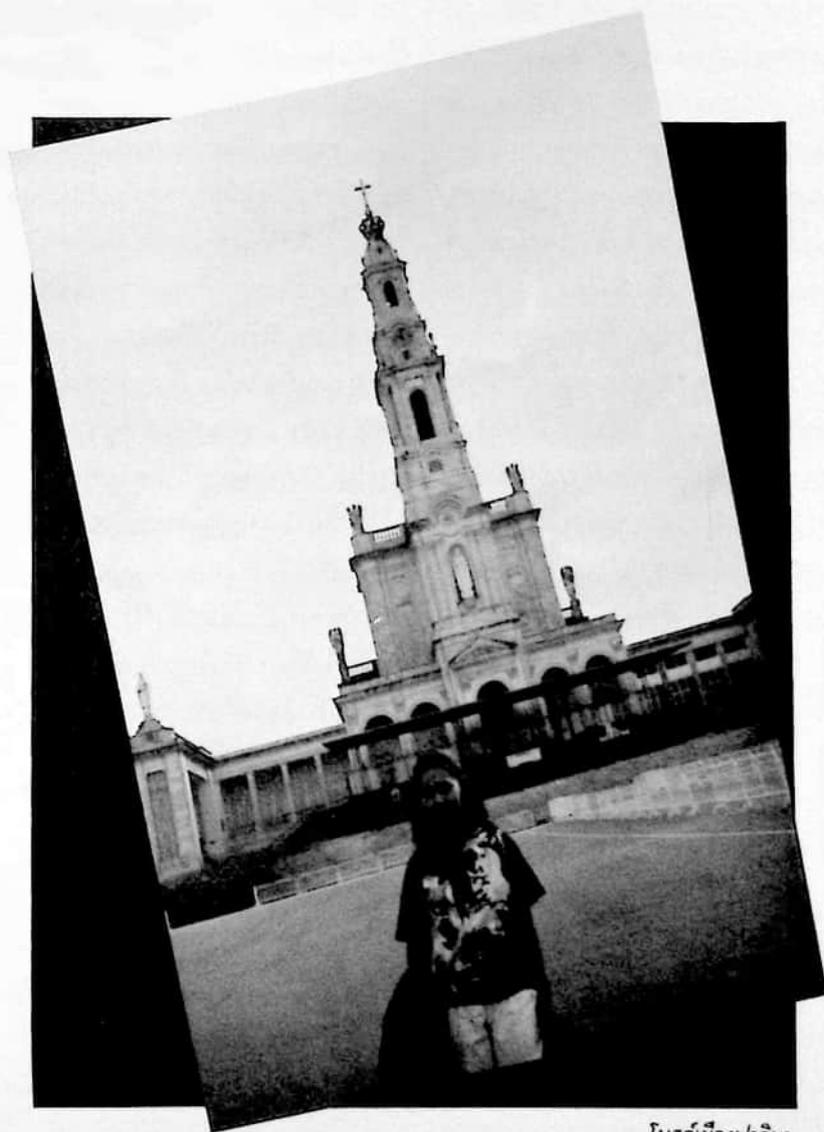
□□
 ตามประวัติของ
 ฟาติมามีอยู่ว่าใน
 ต้นปี 1916 ที่
 เมืองอัสจัสเตรด
 ซึ่งห่างจากฟาติมา
 ประมาณ 45 ไมล์
 เด็กเลี้ยงแกะสาม
 คนเป็นผู้หญิง 2
 ผู้ชาย 1 ได้เห็น
 เทวดา มาปรากฏ
 ต่อหน้าพวกเขา
 และบอกให้เขา
 สวดมนต์ให้
 พระเจ้าและ
 แม่พระ เทวดา
 องค์นั้นได้มา
 ปรากฏให้เด็กทั้ง
 3 เห็น 3 ครั้ง ครั้ง
 สุดท้ายได้มอบ
 ขนมอบ้างบาง ๆ
 แบบในพิธีมิสซา
 ให้แก่เขาทั้ง 3
 ด้วย

■ ■

เสน่ห์สเปน

โดยเจ้าเก่า

(ตอน 2)



โบสถ์เมืองฟาติมา

วันสุดท้ายที่โปรตุเกส แวะไปที่
 เมืองฟาติมา (Fatima) เมืองศักดิ์สิทธิ์ของ
 คริสต์ศาสนิกายโรมันคาทอลิก เพราะ
 ได้บังเกิดเหตุการณ์น่าอัศจรรย์ขึ้นที่เมืองนี้
 ที่รำลึกกันไปทั่วโลก

เมื่อไปถึงเราจะมองเห็นลานซีเมนต์
 กว้างมาก และที่ สุดของลานนั้นมีโบสถ์
 ขนาดกลางตั้งอยู่หลังหนึ่งตรงกลางของ
 โบสถ์ส่วนหน้าเป็นหอสูง มีรูปปั้นแม่พระ
 ในลักษณะอ่อนโยนประดิษฐานอยู่ได้ขุ่ม

ระหว่างวันที่ 13 พฤษภาคมจนถึงตุลาคม จะมีผู้คนทั่วทุกสารทิศ เดินทางมาเพื่อสักการะแม่พระของพวกเขาที่นี่ นับตั้งแต่คนที่มึนงงกายสมบูรณ์จนถึงคนเจ็บ คนพิการ บางคนถึงกับคลานเข้าผ่านลานกว้างนั้นเพื่อเข้าไปนมัสการต่อแม่พระในโบสถ์

ตามประวัติของฟาติมาที่อยู่ว่าในต้นปี 1916 ที่เมืองอัลจัสเตรล ซึ่งห่างจากฟาติมาประมาณ 45 ไมล์ เด็กเลี้ยงแกะสามคนเป็นผู้หญิง 2 ผู้ชาย 1 ได้เห็นเทวดามาปรากฏต่อหน้าพวกเขาและบอกให้เขาสวดมนต์ให้พระเจ้าและแม่พระ เทวดาองค์นั้นได้มาปรากฏให้เด็กทั้ง 3 เห็น 3 ครั้ง ครั้งสุดท้ายได้มอบขนมปังบาง ๆ แบบในพิธีมิสซาให้แก่เขาทั้ง 3 ด้วย ต่อมาในวันอาทิตย์ที่ 13 พฤษภาคม 1917 ท่ามกลางแสงแดดของกลางวัน เด็กทั้งสามได้เห็นผู้หญิงแต่งชุดขาวมาปรากฏ สีขาวนั้นมีประกายเรืองรองสว่างยิ่งกว่าแดดในขณะนั้นเสียอีก แม่พระนั่นเอง ท่านได้บอกให้เด็กทั้ง 3 มาพบท่านที่นั่นทุกวันที่ 13 ของเดือน รวมทั้งสิ้น 6 ครั้ง แล้วท่านจะบอกว่าท่านมาเพื่ออะไร ทุกวันที่ 13 ที่แม่พระมาปรากฏ จะมีชาวบ้านมารอดูเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ทุกครั้ง และก็ได้ประจักษ์แก่สายตาของทุกคนจริง ๆ จนกระทั่งวันที่ 13 ตุลาคม ผู้คนจากทั่วโลกที่ทราบข่าวรวมแล้วประมาณ 7 หมื่นคนก็ได้เห็นองค์แม่พระมาปรากฏ และท่านก็ได้บอกความประสงค์ของท่านว่าท่านอยากให้สร้างโบสถ์ขึ้นที่ฟาติมาในพระนามของท่าน และต้องการให้ทุกคนสวดมนต์ต่อไปเพื่อสันติภาพ และให้สงคราม (โลกครั้งที่ 1) สิ้นสุดลง จากนั้นร่างของท่านก็ค่อย ๆ หายไปกับแสงของดวงอาทิตย์เช่นครั้งก่อน ๆ แต่คราวนี้ดวงอาทิตย์กลับทอแสงเป็นภาพของนักบุญโจเซฟ แม่พระและพระเยซู รวมทั้งภาพต่าง ๆ ของพระเจ้า เช่นเดียวกับที่เราได้เห็นในภาพเขียนหรือตามโบสถ์ ในขณะที่ทุกคนตะลึงกับภาพเหล่านั้น ดวงอาทิตย์ก็มีอาการ

ลั่นสะท้อนเหมือนกับจะหลุดจากท้องฟ้า ทำให้ฝูงชนยิ่งหวาดกลัว คุณเขาสวดมนต์ อ่อนวอนขอให้พระเจ้าและแม่พระคุ้มครองดูเหมือนว่าพวกเขาได้เชื่ออย่างสนิทใจแล้วในปาฏิหาริย์ที่เกิดขึ้น และต่อมาก็ได้ร่วมแรงร่วมใจกันสร้างโบสถ์ดังกล่าวขึ้น (รายละเอียดนี้ย่อมาจากบทความเรื่อง "ฟาติมา ดินแดนศักดิ์สิทธิ์ของปอร์ตุเกส" โดย "ตุ๊กตุ๊ก" ถ้าหากอยากทราบมากกว่านี้ ก็ไปค้นจากหนังสือท่องเที่ยวในท้องสมุดได้ คุณตุ๊กตุ๊ก แกเขียนได้ประทับใจจริง ๆ)

เราจากฟาติมาด้วยความชื่นชมในหัวใจ เพราะได้เข้าไปกราบแม่พระในโบสถ์ และได้ทำสิ่งที่ตั้งใจไว้ว่าถ้าได้มาฟาติมาก็จะซื้อลูกประคำกลับมาฝากเพื่อนชาวคาทอลิก และก็ทำได้สำเร็จแล้ว (ถ้าหากท่านผู้อ่านงกก็เห็นจะต้องอธิบายกันตรงนี้เสียหน่อยว่า รายการทัวร์สเปน ปอร์ตุเกสนี้กว่าจะได้มาจริง ๆ นั้น ต้องเหน็ดเหนื่อยหมดเปลืองในการติดต่อเสียจนไม่มีแรงจะขึ้นเครื่องบินกันเลยละ และยังต้องไปติดต่อสำนักงานของทัวร์นี้ที่ลอนดอนเพื่อยืนยันอีกว่าไปได้แน่ ๆ ตั้งแต่เกิดมาก็เหนื่อยในเรื่องท่องเที่ยวมากที่สุดก็ครั้งนี้แหละ เผอิญได้อ่านบทความเรื่องฟาติมาก่อนเดินทางสัก 3 อาทิตย์ได้ในใจก็ขอแม่พระเหมือนกัน ทั้ง ๆ ที่เป็นพุทธ ว่าถ้าได้ไปกราบท่าน ก็จะทำบุญและความชื่นใจนี้กลับมาฝากเพื่อน ๆ ด้วย)

เส้นทางเดินทางวันนี้ต้องขึ้นเขาเล่นผ่านถนนในชนบท ระยะทางนับว่ายาวที่สุดในการเดินทางครั้งนี้ แต่ก็ยังผ่านเมืองสวย ๆ และโรงแรมบนเขาที่เรียกว่า Posada ซึ่งมีอากาศดีมาก วิวก็ดีเยี่ยม เหมาะแก่การมานั่งนินมูนอย่างยิ่ง

คืนนี้พักที่เมืองซาลามังก้า (Salamanca) เมืองมหาวิทยาลัยของสเปน เป็นเมืองเล็ก ๆ ที่มีจุดศูนย์กลางเมืองแบบบารอคที่รำลือว่าสวยที่สุดในสเปน แต่เสียตายที่ไม่ได้เดินไปดูเพราะมัวแต่่วนวายกับการ

เปิดประตูห้องพัก เนื่องจากโรงแรมนี้ค่อนข้างจะโบราณหน่อย (แต่ก็ 4 ดาวนะ) ที่ประตูมีรูปกุญแจ 2 รู ก็ต้องเก็งกันเองว่าอันไหนถูก เผอิญห้องของเราต้องมีลูกเล่นมากกว่านี้อีกเพื่อนข้างห้องทั้งหนุ่มน้อยหนุ่มใหญ่มาช่วย ก็ยังเปิดมือนอก เลยต้องไปตามบ้อยแก่ ๆ มาแสดงให้ชมว่าประตูห้องนี้เปิดยังไง ก็เลยถึงบางอ้อว่า แทนที่จะบิดลูกบิดแล้วผลักเข้าไปเหมือนชาวบ้านต้องกระชาก (นั่น! กระชาก!) บานประตูเข้าหาตัว 1 กรีก แล้วก็ดันออกไปอย่างสุดแรงเกิดถึงจะออก กว่าที่เปิดเองได้ก็เล่นเอาหงุดหงิดต้องเคี้ยวช็อกโกแลตส์กินเลยละ

กลับมาหาสาวสเปนกันอีกครั้ง สาวคนนี้ค่อนข้างจะบึกบึนหน่อยชื่อ ออวิล่า (Avila) เมืองนี้ล้อมรอบด้วยกำแพงซึ่งมีลักษณะแข็งแรงมาก มีป้อมปราการทุกระยะมีประวัติ (อีกแล้ว) ว่า EL Cid แม่ทัพสเปนใช้เมืองนี้เป็นด่านสำคัญตอนที่รบชิงเมืองโทเลโด (Toledo) จากพวกอาหรับ กำแพงเมืองนี้หนาถึง 10 ฟุต และมีความยาว 8 ไมล์โอบรอบเมือง นอกจากนั้นเมืองนี้ยังเป็นบ้านเกิดของเซนต์เทเรซาอีกด้วย เซนต์เทเรซาเป็นเซนต์ประจำพระองค์ของพระเจ้าฟิลิปที่ 2 ของสเปนในขณะนั้น เซนต์เทเรซาเกิดในตระกูลร่ำรวย แต่มีความใฝ่ฝันตั้งแต่เล็ก ๆ ที่จะบวชเป็นชี จึงหนีออกจากบ้านแล้วไปบวชเป็นชีจนกลายเป็นนักบุญในที่สุด

จากออวิล่า นั่งรถผ่าน La Mancha ซึ่งปัจจุบันเป็นแหล่งผลิตเหล้าองุ่นและเนยแข็งของสเปนและผ่านอ่างเก็บน้ำใหญ่หลายแห่งซึ่งเป็นแหล่งน้ำจัดสำหรับเมืองมัตริด เห็นตาข่ายเลี้ยงปลาเทราร์ทซึ่งเขาทำหุ่นเป็นลูกโป่งสีชมพู ลอยไว้เต็มไปหมด ได้ความว่าลูกโป่งสีสวยนั้นทำหน้าที่แทนหุ่นไล่กา ไล่นก ที่จะมาโฉบเอาลูกปลาไปหม่ามันเอง

■■

วันรุ่งขึ้น เราไป
เที่ยวพิพิธภัณฑ์
ปราโด (Prado
Museum)
พิพิธภัณฑ์ภาพ
เขียนของจิตรกร
มีชื่อชาวสเปน
นับตั้งแต่เวลาชเวซ
(Velasquez) ผู้นับ
เป็นยอดแห่งจิตรกร
เอล เกรโก้ (El
Greco) ชาวกรีก
ผู้ใช้ชีวิตในสเปน
นานกว่าในบ้านเกิด
เมืองนอนของเขา

■■

สาวคนต่อไปนี้ สวยแบบโบราณ
ประเภทสาวสองพันปีเลยละ เรียกว่าก็ปี ๆ
ก็ดูไม่จืด เมืองเทเลโดยังโง่งม เคยจำได้
ว่าสมัยเรียนวิชาศิลปะที่มหาวิทยาลัยนั้น
เคยเห็นภาพเขียนชื่อโทเลโดเขียนโดย
เอล เกรโก้ (El Greco) และยังจำภาพนั้น
ติดตามมาจนทุกวันนี้ เพราะเป็นภาพของ
เมืองที่สวยงาม เมืองเล็ก ๆ อยู่บนเนินเขา
ล้อมรอบด้วยแม่น้ำ ตัวเมืองมีทั้งโบสถ์
สวยวิหารงาม ทั้งแบบคริสต์และแบบอาหรับ
ตัวพระราชวังอัลกาซาร์ก็ตั้งเด่นเป็นสง่าอยู่
บนเนินสูงของเมือง แทบจะไม่เชื่อสายตาตัว
เองเลยว่า เดียวนี้ เวลาที่เราได้มาเห็นเมืองนี้
ด้วยตาตัวเองแล้ว พอเห็นแล้วก็ต้องอุทานว่า
Holy Toledo! ออ...สวยจริง ๆ

เมืองนี้ก็จุดเด่นอีกจุดหนึ่งของ
ทัวร์ครั้งนี้ น่าเสียดายที่เราไปถึงเย็นไป
หน่อยเลยมีเวลาชมเมืองน้อยมาก กระนั้น
ก็ยังได้ชื่นชมกับเมืองหลวงเก่าอันแสนจะ
น่ารักนี้เหลือเกิน โบสถ์ที่นับเป็นโบสถ์ที่
สวยที่สุดตั้งแต่ดูมาเลย ดึงใจที่สุดคือส่วนที่
เรียกว่า Transparent เป็นหินแกะสลัก
รูปคนในอาภักปกริยาสวยงามเชื่อมต่อกัน
ตั้งแต่พื้นชั้นไปถึงเพดานสูงสุดของโบสถ์

หลังคาโบสถ์ส่วนนั้นเจาะใส่กระจกเพื่อ
ให้แสงสว่างจากภายนอกส่องเข้ามาเป็น
ลำแสง ทำให้รูปแกะสลักนั้นดูเสมือนมีชีวิตชีวา เหมือนจริงก็ไม่ใช่ ผันก็ไม่แข็ง
สวยงามสุดพรรณนา อยากให้ทุกคนไปเห็น
จริง ๆ ว่าสวยมากแค่ไหน แต่ถ้าวินาทีมืด
ผลอันอัศจรรย์นี้คงไม่บังเกิดมากนัก เพราะ
ขาดลำแสงส่องเข้ามาในโบสถ์ โบสถ์ที่เมือง
โทเลโดนี้มีมากมาย แบบอาหรับก็มีมาก
ตั้งแต่วิลิสมาหรามาก ๆ จนถึงโบสถ์แบบ
ธรรมดา ๆ หน้าโบสถ์ St. John of the
Kings มีห้วงเหล็กสำหรับทรมานคนแขวน
อยู่เต็มผนังไปหมด เพื่อแสดงว่าสมัยก่อน
ที่สเปนรบกับอาหรับ เมื่อจับเชลยได้ก็จะ
จับมาแขวนอยู่บนกำแพง ทรมานกันจน
แห้งตายไปเอง ผลัดกันอยู่อย่างนี้ โกด
บอกว่าห้วงเหล็กที่แขวนให้ดูนี้เป็นของ
อาหรับ เพราะตอนนี้สเปนเป็นเจ้าของ
ประเทศเลยต้องเก็บห้วงเหล็กของตนไป
ซ่อนเสีย เพื่อไม่ให้ดูป่าเถื่อน พวกเรา
เดินผ่านไปที่บ้านเก่าของ เอล เกรโก้ ศิลปิน
กรีก ผู้พิสมัยสเปนเสียจนไม่กลับบ้าน
น่าเสียดายที่ไม่ได้เข้าชมเพราะเด็กนักเรียน
เข้าไปดูพิพิธภัณฑ์เอล เกรโก้ เต็มไปหมด

ปูปราสาทเจ้าหญิงนิทรา ในเซโกเวีย



คุณไกด่ท่านรำคาญเด็กเลยพาลไม่พาเรา
เข้าชมเสียงั้นแหละ

กว่าจะจากโหลได้มาได้ก็ตกเย็น
เรามาถึงมัตริต (Madrid) สวามย์ใหม่ที่
เปรียบคล้ายกับสวา (จริง ๆ) ของสเปน
ในปัจจุบัน ตึกกรมบ้านช่องดูทันสมัยกว่า
เมืองอื่น ๆ พอรดแล่นมาใกล้โรงแรมที่พัก
ไกด่ก็เอ่ยว่า “น่าสงสารนกพวกนี้จึงเลย
มันพยายามจะบินขึ้นฟ้า แต่ก็ขึ้นไม่ได้
สักทีเพราะการจราจรที่มัตริตนี้ติดกันจน
ง (เด็ก)” พวกเราที่ง่วง ๆ กันอยู่ก็เลยตื่น
มอหนากันใหญ่ หาไปหามาเจอเอา
วงเวียนเล็ก ๆ ข้างหน้า มีนกโหลจะจับคู่กัน
เป็นคู่ ๆ กำลังกระพือปีก พยายามจะบินขึ้น
ฟ้าจริง ๆ ปีกนั้นขยับไปมาได้ด้วย ดูน่ารักดี
ในใจก็เลยนึกว่า เออมันก็จริงอย่างที่ไกด่
ว่านี่ มันบินขึ้นไม่ได้จริง ๆ

วันรุ่งขึ้น เราไปเที่ยวพิพิธภัณฑ์
ปราโด (Prado Museum) พิพิธภัณฑ์
ภาพเขียนของจิตรกรมีชื่อชาวสเปน นับ
ตั้งแต่เวลาชเวซ (Velasquez) ผู้นับเป็น
ยอดแห่งยอดจิตรกร เอล เกรโก (El Greco)
ชาวกรีกผู้ใช้ชีวิตในสเปนนานกว่าในบ้าน
เกิดเมืองนอนของเขา ไกด่เล่าให้ฟังว่า
ถ้าสังเกตภาพของเกรโกที ๆ จะเห็นใบหน้า
เขานั้นที่มีมือและใบหน้ามากกว่ารูปร่าง
ของคน เพราะเขาเชื่อว่าอวัยวะทั้ง 2 นั้น
สามารถสื่อความหมายของภาพได้ดีกว่า
ดังนั้น คนของเกรโกมักจะมีรูปร่างผิดสวน
แต่ถ้าดูทั้งรูปแล้ว จะให้ความรู้สึกดีกว่า
รูปของจิตรกรอื่น เราเดินผ่านจากห้องหนึ่ง
ไปยังอีกห้องหนึ่ง แล้วก็อีกห้องหนึ่งจน
สมาชิกทั้งหลายเมื่อยล้าตาม ๆ กัน ยกเว้น
ผู้เขียนเพราะไกด่คนนี้มีความรู้เกี่ยวกับ

ภาพเขียนดีมาก แต่เราจะต้องยืนใกล้ ๆ
เพื่อจะได้ยินชัด ๆ เรียกว่าต้องใกล้ขนาด
โดนน้ำลายกระเด็นใส่ นับครั้งไม่ถ้วนเลยละ
ศิลปินมีชื่ออีกคนของสเปน คือ โกยา (Goya)
ผู้เขียนภาพมายาอันมีชื่อ เขาเป็นคนแรก
ที่แหวกขนบธรรมเนียมประเพณี และความ
เคร่งศาสนาไปเขียนภาพนู้ดอันอื้อฉาว
ภาพนี้มี 2 ภาพ ภาพหนึ่งน่าจะไม่ใช่เสื้อ
อีกภาพใส่เสื้อ ภาพหลังนี้เอาไว้ให้กรม
การเมืองดูเวลามาตรวจค้นที่บ้าน ความ
บังเอิญอีกเหมือนกันที่เมื่อกลับมาที่โรงแรม
รายการโทรทัศน์ก็มี mini series ชีวิตประวัติ
ของโกยาตัดตอนที่เขาวาดภาพมายาพอดี
ต้องยอมรับอย่างหนึ่งว่า ที่วีสเปนเดี๋ยวนี้
มีอิสระเสรีมาก ขนาดฝรั่งเศสยังอายเลยละ

นอกจากพิพิธภัณฑ์ปราโด เรานั่งรถ
ไปยังอีกด้านหนึ่งของเมืองเพื่อไปชม
พระราชวังหลวง Palacio Real ซึ่งตาม
ความเห็นของผู้เขียนเป็นพระราชวังที่
สวยมากกว่าแวร์ซายส์เสียอีก ในแต่ละ
ห้องตกแต่งด้วยพรมทอมือและโคมแก้ว
งดงามมากที่สุดเท่าที่เคยเห็นมา สมกับ
ที่เขาเล่าว่า ถ้าได้ไปสเปน แคดูพระราชวัง
ก็คุ้มค่าทัวร์แล้ว

วันนั้นวันอาทิตย์ อากาศดี ท้องฟ้า
แจ่มใส ชาวสเปนผู้รักความสนุกรื่นเริง
ต่างก็แต่งตัวสวยไปโบสต์ แล้วก็ออกไป
เที่ยวตามสถานที่ต่าง ๆ เด็กผู้หญิงแต่งชุด
ยาวสีขาว ดูเหมือนเป็นเพื่อนเจ้าสาวใน
งานแต่งงาน เราก็เลยนึกว่า วันนี้เป็น
วันดีกระมัง มีงานมงคล 2-3 ราย ดูไปดูมา
ซึกเอะใจ เพราะเด็กผู้หญิงแทบทุกคนใส่
ชุดขาวนี่กันทั้งนั้น จะนึกว่าชาวมาดริดพา
กันแต่งงาน มากมายขนาดนี้ในวันนั้นก็
ยังงៃ ๆ อยู่ ตามไกด่ก็เลยได้ความว่าเขา
ไปโบสต์กันมา แล้วก็เที่ยวต่อจะนี่แล มี
ที่ตื่นเต้นกว่านั้นอีก คือ ตามยอดตึกสูง ๆ
เขาจะชิงลวดสำหรับนักไต่ลวดเล่นกายกรรม
ไว้ เวลาอากาศดีอย่างนี้ก็มีนักกายกรรม
มาไต่ลวดให้ดูท่ามกลางการจราจรที่



สัญลักษณ์เมือง
มัตริต รูปปั้นหมี
กับต้นสตรอเบอร์รี่

หนาแน่นด้วย ผู้เขียนยังเห็นมากับตาเลย นับว่าชาวสเปนนี้ชอบงานรื่นเริงกันเป็นชีวิตจิตใจจริง ๆ

ที่มัตริตมีตลาดนัดแสดมภ์และเหรียญเก่า ๆ ด้วย ทุกวันอาทิตย์ที่ Plaza Mayor ใกล้ ๆ กับจตุรัสสุริยา (Plaza del Sol) ซึ่งเป็นที่ตั้งของหมึกกับต้นสตรอบเบอร์สีสัญลักษณ์ของมัตริต ซึ่งปั้นด้วยโลหะสีดำตัวเท่าหม้อจริง ๆ ตั้งหลบ ๆ อยู่มุมหนึ่งของจตุรัสเมืองนี้อุดมด้วยวงเวียน จตุรัส ประตูชัย สวนสาธารณะ ยั้วเยี้ยทั่วเมืองไปหมดไม่รู้จะดูอะไรดี เพราะสวย ๆ ทั้งนั้น เช่นวงเวียนที่มีรูปแกะสลักหินอ่อนสีขาวของเทพธิดาซิเบเลส ทรงรถเทียมด้วยสิงโตคู่อยู่กลางน้ำพุ หรือวงเวียนรูปแกะสลักของเทพเนปจูน ประตูชัยอัลคาล่า สวนกุหลาบที่สวยงาม เป็นต้น เลยตัดสินใจไปเดินที่เรตีโรปาร์ค (Retiro Parc) ดึกกว่าเพราะอยู่ใกล้โรงแรมที่พัก ปากทางเข้าอยู่ด้านประตูอัลคาล่า วันนี้คนมาเดินเที่ยวในปาร์คเต็มไปหมด มีนักแสดงดนตรีสมัครเล่นอยู่หลายกลุ่ม เล่นกลก็มี ปาหูกก็มี เหมือนงานคาร์นิวัลอย่างนั้นเลย จิตรกรมือแบ่งคนก็วาดภาพสีชอล์คบนพื้น ดูแล้วก็เสียค่ายแทน ภาพเหล่านั้นก็คงอยู่ไม่นานพอฝนตก คนเดินย่ำไปหน่อยก็คงจะลบออกหมด ในปาร์คมีทะเลสาบใหญ่ที่มีคนเช่าเรือพาย จักรยานน้ำ มาหาความสำราญกันจนดูแคบลงนิด เราแวะไปดูสวนกุหลาบเป็นแห่งสุดท้ายก่อนกลับโรงแรมกุหลาบสเปนนี้สวยจริง ๆ ดอกโตและแย่งกันออกจนละลานตาไปหมด

หลายคนคงสงสัยว่า เทียวสเปนทั้งที ไม่ได้ดูสู้วัวกระทิงเลยหรือ ก็คงต้องตอบว่า ดีแล้วที่ไม่ได้ดู เพราะฝรั่งบางคนอุตสาหะจ่ายค่าตั๋วใบละ 50 อเมริกันดอลลาร์เข้าไปดูเขาทากรุ่นวัวที่ไม่มีทางสู้จนเลือดท่วมสนาม จนบังเกิดความผะอืดผะอมหลบออกมาตอนพักครึ่งเวลาเป็นแถว ๆ บางคนอยาก

สัมผัสชีวิตคนร่ำรวยก็แต่งตัวโก้ไปรับประทานอาหาร high tea ที่โรงแรมริตซ์ (The Ritz) แล้วก็เดินกระเป่าเบาออกมา อดอาหารกลางวันไปอีก 2 มื้อ พร้อมทั้งอดเข้าห้องน้ำอีก 2 วัน (ก็เก็บอาหารแพง ๆ ไว้ทาน ๆ ยังไงล่ะ)

วันรุ่งขึ้น เราจากมัตริตที่สวยงามไปเยี่ยมหลุมศพจอมพลฟรังโกอดีตผู้ยิ่งใหญ่ของสเปนที่ Valley of the Fallen ซึ่งเป็นสุสานแกะสลักจากหินแกรนิตทั้งภูเขา มีไม้กางเขนอันมหึมาโหฬารเห็นเด่นเป็นสง่าแต่ไกล ไกด์บอกว่า โบสถ์ที่นี่ใหญ่กว่าโบสถ์เซนต์ปีเตอร์ที่โรมตั้ง 3 เท่าแน่ะ เรียกว่าไม่ว่าจะอยู่หรือจะตาย จอมพลฟรังโกก็ยังยิ่งใหญ่อยู่เสมอ สุสานนี้ตั้งใจสร้างเพื่อข่มสุสานของอดีตราชาสเปนที่ El Escorial ซึ่งเคยเป็นอาคารสร้างด้วยหินแกรนิตที่ใหญ่ที่สุดในโลกก่อนถูกข่มโดยสุสานจอมพลผู้ยิ่งใหญ่ท่านนี้

ต่อไปนี้จะไปชมปูของปราสาทเจ้าหญิงนิทรากันที่เมืองเซโกเวีย (Segovia) ปราสาทนี้ชื่ออัลคาซาร์ เช่นกัน รูปร่างเหมือนปราสาทของวอลท์ดิสนีย์ตั้งเด่นอยู่บนภูเขาหินล้อมรอบด้วยป่าและลำธารเล็ก ๆ

ในสมัยพระราชินีอิซาเบลล่าและพระเจ้าเฟอर्डินานันั้น พระเจ้าลูโดวิก ผู้บ้าคั่งของเยอรมันได้เสด็จมาเยือนที่ปราสาทนี้และประทับใจมาก จนนำโครงการของปราสาทกลับไปสร้างปราสาทนีอชไวน์สไตน์ที่ลือชื่อ (เพราะสร้างได้สวยวิจิตรกว่าด้วยทุนทรัพย์มากกว่า) แล้วก็คุณดิสนีย์ก็ติดใจอีกทอดหนึ่ง เอาแบบไปจำลองเป็นปราสาทเจ้าหญิงนิทร่า จึงกล่าวได้ว่าอัลคาซาร์ที่เซโกเวียนี้เป็นปูของปราสาทดิสนีย์แน่ ๆ

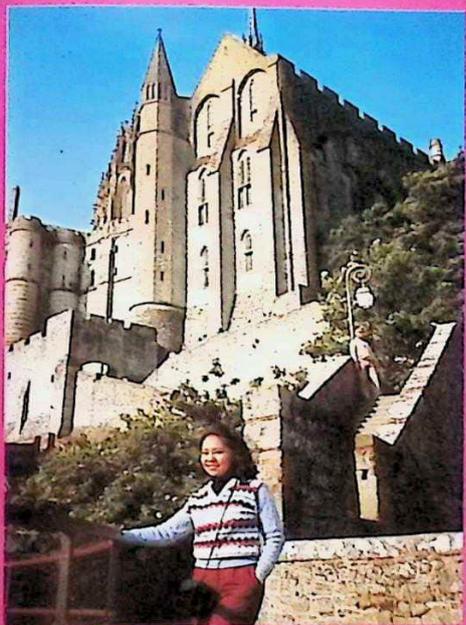
คืนนี้ นอนค้างที่เมืองวิตอเรีย (Vitoria) สิวสเปนตัวนิด ๆ นำรถรอส่งเราอยู่ใกล้ ๆ ทางไปฝรั่งเศส ความประทับใจที่วิตอเรียไม่มีมากนักเพราะมัวเหนี่ยวยั้งขึ้นวังลงบันไดตั้ง 8 ชั้นของโรงแรม (สี่ดาวอีกเหมือนกัน) เนื่องจากลิฟต์ตัวเดียวของโรงแรมเกิดป่วยไม่ทำงานซะงั้นแหละ

สิวสเปนคนสุดท้ายชื่อเหมือนผู้ชาย "San Sebastian" เป็นสิวขนาดเล็กเพราะเป็นเมืองอยู่ริมมหาสมุทรแอตแลนติก มีอ่าวจอดเรือทั้งเรือประมง เรือยอชปะปนกันเต็มไปหมด มีทั้งภูเขา ทะเล สวนสาธารณะริมทะเล น่าน้ำเล่นจริง ๆ ทุก ๆ

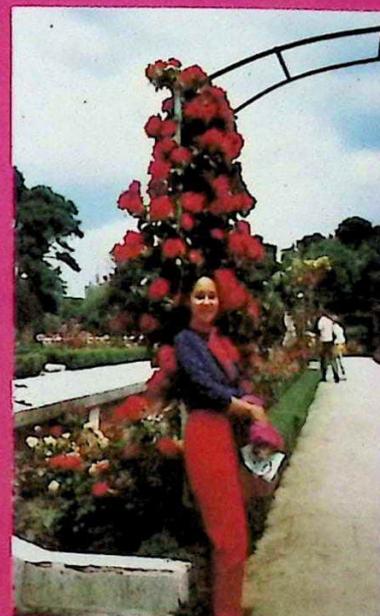
ทะเลสาบสวยในปาร์ค เมืองมัตริต



ส * เ * ป * น



เจ้าเก่า (ตอน 2)
ภายใน MONT SAINT MICHEL

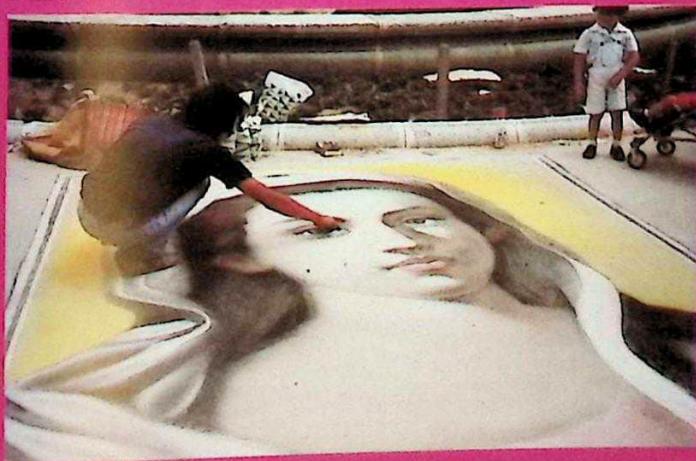


สวนกุหลาบ เมืองมัตริค

รูปปั้นโจน ออฟอาร์ค (เซนต์โจน)
ตรงที่ที่ท่านถูกเผาทั้งเป็น เมืองรวง

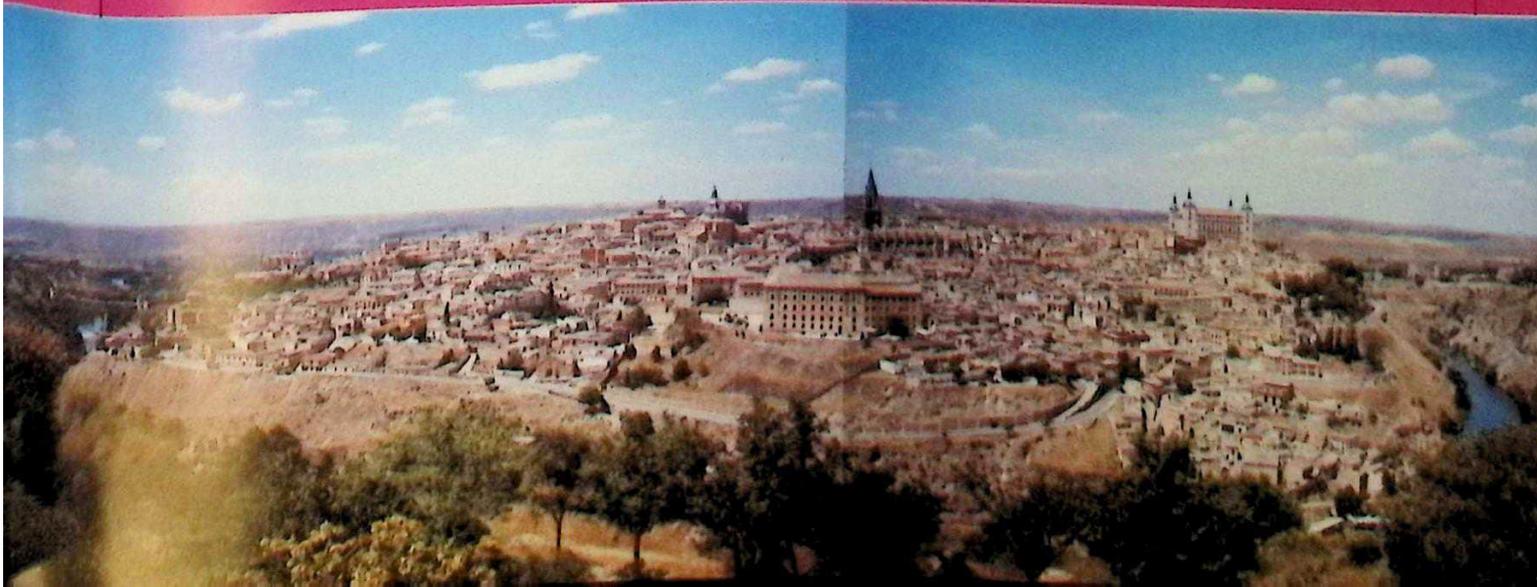


ศิลปะบนทางเท้า
ยามอากาศดีวันอาทิตย์ที่มัตริค

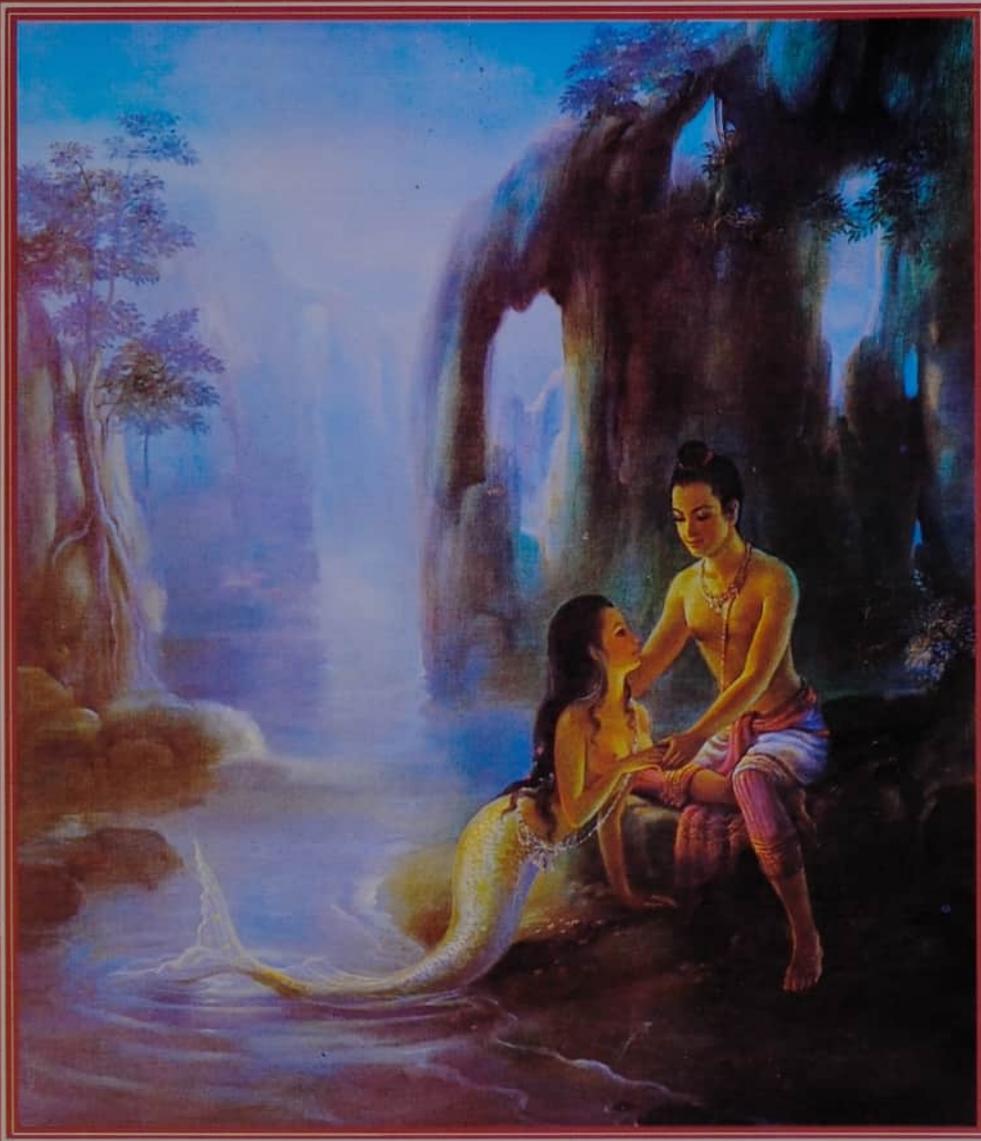


หน้าร้านขายของที่ระลึก เมืองโทลโด

เมืองโทลโด



มรดกไทย Thai Heritage



พระอภัยมณี
ตอนกำเนิดสุดสาคร
บทกลอน
ชิ้นเอกของมหากวี
พระสุนทรโวหาร ภู
ภาพเขียน โดย
จักรพันธ์ุ โปษยกฤต
ภาพเขียน
กรรมสิทธิ์ของบริษัท
แห่งประเทศไทย จำกัด
สงวนลิขสิทธิ์

Phra Abhai Mani
Poetical work
by the famous poet
"Phra Sunthorn Voharn"
or "Sunthorn Phu"
Oil painting by
Chakrabhand Posayakrit
Collection of The Shell
Co., of Thailand Ltd.
(Copyright reserved)

พระอภัยมณีโลมนางละเวง

พระสวณสอดกอดแอบแนบถนอม
ลักแสนปีมิได้ร้างให้ห่างเขย
ถึงม้วยดินสิ้นฟ้ามหาสมุทร
แม้เกิดในใต้ฟ้าสุธาธาร
แม้เนื้อเย็นเป็นห้วงมหรณพ
แม้เป็นบัวตัวพี่เป็นกุมรา
เจ้าเป็นถ้ำอำไพขอให้พี่
จะติดตามทราบนงวนนวลละออง

งามละม่อมเมื่อย่าหมองเอยน้องเอย
ไม่ละเลยลิมลิตย์ปฏิญาณ
ไม่สิ้นสุดความรักสมัครสมาน
ขอพบพานพิศवासไม่คลาดคลา
พี่ขอพบศรีสวัสดิ์เป็นมัจฉา
เขยนกาโกสุมปทุมทอง
เป็นราชสีห์สมสู่เป็นคู่สอง
เป็นคู่ครองพิศवासทุกชาติไป